

ΠΡΠ. ΜΑΚΑΡΙЙ ΕΓΙΠΕΤΣΚΙЙ
(СИΜΕΟΝ ΜΕΣΟΠΟΤΑΜΣΚΙЙ)

Духовные слова и послания



ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ ΦΙΛΟΚΑΛΙΑΣ

Vincent Desprez, O. S. B.

Né à Paris le 23 juin 1937. Études secondaires, puis études scientifiques à Paris, service militaire. Entre à Ligugé en 1962, ordonné prêtre en 1971. Études de philosophie à l'abbaye de Solesmes en 1964–1966 (auditeur de L. Regnault), de théologie (licence romaine, mémoire avec J. Gribomont) au collège bénédictin Sant'Anselmo à Rome, en 1966–1970 (auditeur de K. Hallinger, B. Studer, A. de Vogüé). Charges à Ligugé : fut aide-hôtelier, aide du maître des novices, bibliothécaire (1975–1986) ; enseigna la patristique grecque et l'histoire monastique à Ligugé, collabore à la *Lettre de Ligugé* (traduction d'une dizaine de *Typika ktétorika* byzantins, 2004–2013), à la *Revue Mabillon* (édition de la *Regula Ferrioli* 1982, *Sermon latin de saint Macaire* 2008) ; travailla à l'atelier des émaux depuis 1962. Fait actuellement partie du comité de lecture de la *Revue Mabillon*. Ouvrages publiés : Pseudo-MACAIRE, *Œuvres spirituelles*, I. *Homélie propres à la Collection III*. Paris, 1980 (*Sources chrétiennes* 275) ; *Règles monastiques d'Occident, IV^e–VI^e siècle, d'Augustin à Ferréol*. Abbaye de Bellefontaine, 1980 (*Vie monastique* 9) (en collaboration) ; *Le monachisme primitif, des origines au concile d'Éphèse*. Abbaye de Bellefontaine, 1998 (*Spiritualité orientale* 72). Prépare la *Collection IV* du Pseudo-Macaire-Syméon pour *Sources chrétiennes*.

ΠΡΠ. ΜΑΚΑΡΙЙ ΕΓΙΠΕΤΣΚΙЙ
(СИΜΕΟΝ ΜΕΣΟΠΟΤΑΜΣΚΙЙ)

Духовные слова и послания



ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ ΦΙΛΟΚΑΛΙΑΣ

ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ ΦΙΛΟΚΑΛΙΑΣ



SANCTI PATRIS NOSTRI MACARII ÆGYPTII
(SYMEONIS MESOPOTAMITÆ)

Sermones ascetici et epistolæ
COLLECTIO I

Textus Græcus integer receptus cum versione Rossica atque excerpta Græca
nunc primum edita cum variis lectionibus e codicibus Græcis et Syriacis

Editio dissertationibus duabus Rossice et Gallice amplissimis
multisque appendicibus et indicibus instructa
ab Alexeo Danuvio (Ph. D.) et hieromonacho Vincentio Desprez (O. S. B.)
præparata cum Supplementis Græce, Slavice et Georgice
a Michæl Bernario et Sergio Kim confectis

Curator editionis Dionysius Celerius Athous

Sancti montis Athou Moscuvæ
MMXV

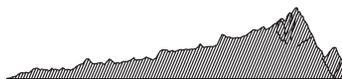
ПРП. МАКАРИЙ ЕГИПЕТСКИЙ
(СИМЕОН МЕСОПОТАМСКИЙ)

Духовные слова и послания
СОБРАНИЕ I

Новое издание с приложением греческого текста,
исследованиями и публикацией новейших рукописных открытий

Издание подготовили А. Г. Дунаев и иеромонах Винсен Дэпрэ
при участии М. М. Бернацкого и С. С. Кима

Инициатор издательского проекта Д. А. Поспелов



Издание пустыни Новая Фиваида
Афонского Русского Пантелеимонова монастыря

Святая Гора Афон Москва
2015

УДК 271.22-4
ББК 86.372-43
М15

*По благословию игумена
Афонского Русского Пантелеимонова монастыря
Священноархимандрита Иеремии*

Книга представляет собой новое издание русского перевода и греческого текста (билингву) крупнейшего из собраний, дошедших под именем прп. Макария Египетского, подлинным автором которых был, вероятно, Симеон Месопотамский. Французским ученым, иеромон. Винсеном Дэпрэ для настоящего издания предоставлено обстоятельное исследование о последних открытиях в текстологии *Макариевского корпуса* и о

цитатах из творений Макария-Симеона в разных источниках; впервые публикуются собранные им в течение 30 лет тексты, имеющие отношение к *Корпусу* (collectio I). В приложениях публикуются критические издания текста *Слова* Симеона Месопотамского, подготовленные М. М. Бернацким и С. С. Кимом с использованием не учтенных ранее рукописей (греческих, славянских и грузинской).

ISBN 978-5-98840-001-1

© А. Г. Дунаев, сост., предисл., рус. пер., коммент., указ., 2004, 2015
© В. Дэпрэ (V. Desprez), крит. изд. и фр. пер. греч. текстов, указ., 2015
© М. М. Бернацкий, С. С. Ким, ст., крит. изд. греч., слав. и др.-груз. текста, рус. пер., 2015
© В. М. Лурье, рец., 2005
© Smaragdus Philocalias® (изд. Д. А. Поспелов), 2015

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	xiii
Сокращения	xvii

КНИГА ПЕРВАЯ

А.Г. ДУНАЕВ. ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ПЕРЕВОДУ СЛОВ И ПОСЛАНИЙ МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА ПЕРВОГО ТИПА

Раздел I. Две проблемы Макариевского корпуса

Введение

Глава I. История изучения Макариевского корпуса и постановка проблем	5
Глава II. Новейшая литература по Макариевскому корпусу и мессалианству	18
Глава III. Задачи и методология исследования	23

Часть первая. Автор

Глава I. Сочинения Макария Египетского, упоминаемые древними авторами, и их рукописная традиция	25
I.1. Первое письмо Макария Египетского	25
I.1.1. Упоминание Геннадия Марсельского	25
А. Стилистический анализ греческого текста	37
Б. Частотный анализ библейских цитат	39
I.1.2. Упоминание Исаака Сирина о <i>Послании к чадам</i> и сирийский корпус Макария Египетского	40
I.1.3. Коптские источники и их значение для решения вопроса об авторстве и происхождении <i>Макариевского корпуса</i>	41
I.1.4. Новейшее открытие греческого оригинала сирийских <i>Восьми посланий</i> и коптских текстов Макария Египетского	51
I.2. Два послания Макария Египетского, упоминаемые в грузинской апофтегме IX века	55
I.3. Вывод	57
Глава II. Свидетельства <i>Макариевского корпуса</i> о его авторе и сопоставление их с историческими сведениями о Макарии Египетском	58
II.1. Время жизни автора, исторические и географические реалии <i>Корпуса</i>	58
II.2. Образование автора и его жизненный путь. Латинизмы <i>Корпуса</i>	62
II.3. Семитизмы <i>Корпуса</i>	66
II.3.1. Лексика	66
А. Этимологические заимствования	66
Б. Проблема «ксанфика»	67
В. Переносы значений сирийских слов на соответствующие греческие эквиваленты	69
II.3.2. Синтаксис	71
II.3.3. Другие параллели	72
II.4. Вывод	76
Глава III. Истинный автор <i>Макариевского корпуса</i> — Симеон Месопотамский?	77
III.1. Свидетельства внешней рукописной традиции о Симеоне Месопотамском	78
III.1.1. Слово об исходе из жизни под именем Симеона	78

СОДЕРЖАНИЕ

А. Греческий текст	78
Б. Славянская традиция	80
III.1.2. Слово об исходе из жизни под именем Ефрема Сирина	81
III.1.3. Выводы из анализа рукописной традиции Слова об исходе из жизни	89
III.2. Свидетельства внутренней рукописной традиции	
о Симеоне/Симеоне Месопотамском	93
III.2.1. Арабский «Симеон»	93
III.2.2. Другие свидетельства	94
А. Mosq. sinod. graec. 320	94
Б. Mosq. sinod. graec. 319	95
В. Vaticanus graec. 2028	97
III.3. Вывод	98
<i>Часть вторая. Мессалианство</i>	
<i>Глава I. Макариевский корпус и «мессалианские пункты» прп. Иоанна Дамаскина</i>	99
I.1. Сопоставление текстов Корпуса и О ересьях Иоанна Дамаскина	99
I.2. Источники Иоанна Дамаскина	105
I.2.1. Третий вселенский собор	105
I.2.2. Тимофей Константинопольский и блж. Феодорит Кирский	106
I.3. Выводы	112
<i>Глава II. Учение мессалиан и его отношение к Макариевскому корпусу.</i>	
Полемическая сторона Макариевского корпуса. Происхождение мессалианской ереси и споры о крещении в Восточной Церкви в IV–V вв.	114
II.1. Учение мессалиан	114
II.2. Сопоставление учения мессалиан с текстами Корпуса	117
II.3. Poleмика в Корпусе против обмирщения Церкви и внешнего подвижничества	119
II.4. Споры о крещении, грехе и свободе воли	121
II.4.1. Позиция прп. Марка Подвижника	128
II.4.2. Позиция свт. Диадокха Фотикийского	131
II.5. Выводы	133
<i>Глава III. История мессалианства</i>	135
III.1. Краткий очерк истории мессалианства (до XII в.)	136
III.2. Мессалианство и богомилство. Теория Зигабена: типологические совпадения или генетическое родство?	142
III.3. Выводы	145
<i>Глава IV. Мессалианство, исихазм, богомилство (проблемы генезиса и «контактных зон»).</i>	
История Иисусовой молитвы и Макариевский корпус	147
IV.1. Предыстория исихастского движения (XII в.)	147
IV.2. Начало исихастских споров (XIV в.). Вопрос о происхождении Иисусовой молитвы	152
IV.3. Иисусова молитва на Руси и ее источники	156
IV.3.1. Древнерусское толкование Иисусовой молитвы	157
IV.3.2. Источники древнерусского толкования	160
А. Псевдозлатоустовы тексты и Макариевский корпус	160
Б. «Пять слов» апостола Павла и исихазм	168
IV.4. Из истории Иисусовой молитвы	170
IV.4.1. «Сыне Божий» или «Боже наш»?	170
IV.4.2. Древнейшие тексты Иисусовой молитвы и связь их с коптскими Добродетелями	175
IV.5. Выводы	179

СОДЕРЖАНИЕ

Заключение

<i>Глава I. Итоги</i>	181
<i>Глава II. Постановка новых проблем</i>	187

Раздел II. Об издании русского перевода Макариевского корпуса первого типа

Критический аппарат	195
Выбор разночтений	197
Цитаты из Священного Писания	199
Соответствие рукописных типов современным изданиям	200
Предыдущие русские переводы	202

Раздел III. Библиографические приложения

<i>Приложение I. Обзор рукописной традиции, древних переводов и изданий Макариевского корпуса</i>	207
Греческие тексты	207
Тип I	207
Тип II	207
Тип III	209
Тип IV	209
Отдельный тип	209
Вне типов	209
Соотношение типов между собой	210
Первоначальный состав <i>Макариевского корпуса</i>	211
Заметки о композиции <i>Корпуса</i> и путях дальнейших исследований	212
Таблицы соответствий разных типов <i>Макариевского корпуса</i>	213
Древние переводы	213
Сирийские переводы	213
Армянские переводы	214
Арабские переводы	214
Коптские тексты	215
Грузинский перевод и тексты	215
Древнеславянские переводы	215
Эфиопские переводы	216
Латинские переводы	216
Таблицы соответствий древних переводов <i>Макариевскому корпусу</i>	216
Творения <i>Макариевского корпуса</i> под другими именами	216
Беседа II, 25	216
Другие слова <i>Макариевского корпуса</i>	217
Произведения других авторов, включенные в рукописи <i>Макариевского корпуса</i> или приписанные Макарию Египетскому	218
Латинский Пс.-Макарий	218
<i>Приложение II. Систематический указатель трудов по истории мессалианства и Макариевскому корпусу</i>	219
Мессалианство	219
<i>Макариевский корпус</i> (Макарий/Симеон)	220
Избранная литература о египетском монашестве и Макарии Великом	222

СОДЕРЖАНИЕ

КНИГА ВТОРАЯ

ПРЕПОДОБНЫЙ МАКАРИЙ ЕГИПЕТСКИЙ (СИМЕОН МЕСОПОТАМСКИЙ)
ДУХОВНЫЕ СЛОВА И ПОСЛАНИЯ. СОБРАНИЕ ТИПА I (VATIC. GRAEC. 694)

Условные обозначения	226
<i>Слово 1.</i> Великое и весьма полезное послание	227
<i>Слово 2.</i> О добродетелях и пороках, бывающих с согласия человека, о древе жизни и познания добра и зла и о медном змие	269
<i>Слово 3.</i> О блаженствах и о том, что нужно всегда трезвиться и не быть небрежным	290
<i>Слово 4.</i> О внешнем подвижничестве и о том, какой благой образ жизни есть высший и первый	303
<i>Слово 5.</i> О внешнем подвижничестве, смиренномудрии и различении сновидений	336
<i>Слово 6.</i> О скверных помыслах, как действуют они в сердце	342
<i>Слово 7.</i> О свободной воле, о необходимости трудиться и возделывать сердечную землю и о том, что человек — некий великий и честной сосуд у Бога	351
<i>Слово 8.</i> Нельзя быть беспечным вплоть до последнего дня	374
<i>Слово 9.</i> Изъяснение видения пророка Иезекииля	378
<i>Слово 10.</i> О духовном жемчуге	387
<i>Слово 11.</i> О том, что закон имел тень будущих благ, а не самый образ вещей	393
<i>Слово 12.</i> О духовной ризе и исцелении души	402
<i>Слово 13.</i> О духовном сокровище и о различных действиях благодати	405
<i>Слово 14.</i> Прекрасные примеры того, чему подобна душа христиан, и повествование о живущих в огне животных	410
<i>Слово 15.</i> О необходимости отречься от всего ради любви ко Христу презирать преходящее	421
<i>Слово 16.</i> Даже находящиеся под действием благодати падают, если не смиренномудрствуют	425
<i>Слово 17.</i> О двух видах откровения — божественном свете и разумении Писаний, об уповании на Бога и о том, что нельзя отчаиваться	433
<i>Слово 18.</i> О том, что верные испытываются многими скорбями, о воскресении и о словах «по образу», сказанных при сотворении человека	436
<i>Слово 19.</i> Должно доблестно переносить всевозможные искушения, в которых мы совершенствуемся	452
<i>Слово 20.</i> Еще о терпении, скорбях и каким должен быть учащий	455
<i>Слово 21.</i> Сколь великих и каковых тайн удостоивается душа, через смирение имеющая общение со Христом	459
<i>Слово 22.</i> Об отпавшей и приходящей к покаянию душе и иносказание о блудном сыне	463
<i>Слово 23.</i> Душа, не питающаяся духовными яствами, отпадает от жизни и огорчает Христа	469
<i>Слово 24.</i> О том, как следует понимать духовно все Писание для пользы нашей души, ради которой все было написано, и ничего плотского или иудейского не мыслить	474
<i>Слово 25.</i> Душа, если не трезвится после крещения, впадает в худшие страсти	477
<i>Слово 26.</i> Напоминание о невидимом Слове Божиим	483
<i>Слово 27.</i> Все видимое является образом невидимого мира Божества	487
<i>Слово 28.</i> Каковы более великие дела, которые Отец дает творить Сыну	492
<i>Слово 29.</i> О чистой и неблуждающей молитве, и скольких благ сподобляется достойная душа, а скольких зол — не таковая	496
<i>Слово 30.</i> Монах должен все дела свои исполнять в надежде на будущие блага	501
<i>Слово 31.</i> Каждый из нас даст ответ на суде, насколько познал он веру и любовь, и о смиренномудрии	503
<i>Слово 32.</i> Какими тела воскресают и о том, что божественная благодать и вражеская сила побуждают, но не принуждают	515
<i>Слово 33.</i> Христианин должен незаметно совершать добродетель со многим смирением	524

СОДЕРЖАНИЕ

Слово 34. Без поущения Божиего диавол ни над кем не имеет власти, и об изменчивости души по ее произволению	532
Слово 35. Чистая душа, по возможному ей, видит Бога, а не такая — во тьме ходит	540
Слово 36. О рае и духовном законе	542
Слово 37. О том, что причастность благодати соразмерна вере и что рукописанием Адама было преслушание	548
Слово 38. О праведности Божией и что не нужно что-либо говорить или делать без молитвы и памятования Бога	551
Слово 39. Следует и тайно исповедоваться Богу с чистой совестью и смиренномудрием	554
Слово 40. Письмо о том, что порочные страсти не природны	557
Слово 41. О совершенном на Бога уповании и прибежище и о терпении искушений	565
Слово 42. Сила вражия не может осилить нас без нашего произволения	568
Слово 43. О совершенном в крещении усыновлении во Христе и чистой любви	569
Слово 44. Толкование на слова «никто не благ, как только один Бог», и что означает «свет истинный» и «во тьме светит»	571
Слово 45. О степенях совершенства, и почему разрушаются тела святых, и о постепенном преуспеянии человека	575
Слово 46. Об общении с Богом умных существ и о надежде на Бога	578
Слово 47. Подвизающийся всегда должен иметь страх из-за удобоизменяемости естества	583
Слово 48. Истинный христианин должен все презирать ради любви к Богу и веры, дабы еще здесь стать причастным некоей части оной славы	584
Слово 49. О том, что подвижник должен тщательно благоустраивать себя с трезвением и рассудительностью и ничего не предпочитать Божией любви, и о покаянии	599
Слово 50. Скольких и каких благ удостаивается душа, таинственно приобщающаяся Христу, и кому должно иметь оружие	615
Слово 51. Коликое преуспеяние и смиренномудрие стяжали души святых и коликое заблуждение — не таковы	625
Слово 52. Устройство видимой святой Церкви есть образ незримой и освятившейся души	627
Слово 53. Зло не вредит приявшему в сердце небесный огонь, и о свободе души	632
Слово 54. О необходимости вслед за телесными заповедями исполнять и духовные и о потребности в большом трезвении	640
Слово 55. О том, что приходящие скорби и искушения бывают нам на пользу, и о необходимости терпения	652
Слово 56. Мы даже вопреки желанию должны понуждать себя не только к молитве, но и ко всем заповедям	660
Слово 57. Душе, поистине любящей Бога, ни послабление не вредит, ни скорбь, а не таковой вредит и то, и другое	665
Слово 58. Об осиянии, бываемом в достойных душах от Святого Духа	667
Слово 59. Истинно отрешившись от мира Господь тайно помогает и просвещает его, а не таковой пребывает во мраке	671
Слово 60. О необходимости не отчаиваться и всему предпочитать грядущее Царствие	676
Слово 61. О домостроительстве пришествия Спасителя нашего Иисуса Христа	681
Слово 62. О безмолвии	686
Слово 63. О том, что мы должны стараться достичь причастия Святого Духа, и весьма дивные слова об общении в нетленном браке	689
Слово 64. О совершенной душе и обличение лицемерно уповающих только на телесную аскезу	698
Комментарии к словам 1–64	701

LIVRE III

VINCENT DESPREZ, OSB. TROIS TÉMOINS PARTIELS INDIRECTS,
QUATRE FLORILÈGES, CITATIONS BYZANTINES DE LA COLLECTION I
DU CORPUS MACARIANUM

Avant-Propos	737
Sommaire	738
<i>Chapitre 1.</i> Le texte de la Collection I du Pseudo-Macaire après les éditions de W. Jaeger, R. Staats et H. Berthold	744
1.1. Répartition du travail d'édition du Pseudo-Macaire	744
1.2. Les éditions Jaeger et Staats de la <i>Grande Lettre</i>	745
1.3. Témoins de la Collection I dans les autres collections	747
1.4. Tradition indirecte de composants de la Collection I	749
1.5. Quelques exemples au fil de la Collection I	760
<i>Chapitre 2.</i> Un fragment palimpseste (antérieur à 708) de la <i>Grande Lettre</i> du Pseudo-Macaire	769
2.1. Structure du 18ème et dernier cahier	769
2.2. Lecture du document	770
2.3. Place dans le stemma	771
2.4. Niveaux de lisibilité	771
2.5. Bilan statistique approximatif	772
2.6. Conclusions	774
2.7. Édition du texte	775
<i>Chapitre 3.</i> Sept fragments sous le nom de saint Syméon ; un feuillet retrouvé du <i>Sinai syriaque 14</i>	783
3.1. Le manuscrit	783
3.2. Principes de notre édition	783
3.3. Édition	784
3.4. Bilan critique	792
<i>Chapitre 4.</i> Le Logos I, 36 et la tradition de Marc le Moine	796
4.1. Manuscrits utilisés	796
4.2. Titres ; entrée dans le corpus marcier ?	796
4.3. Classement des témoins marciens	797
4.4. Principes de notre édition	797
4.5. Édition de <i>CM I</i> , 36	797
<i>Chapitre 5.</i> Le florilège en 43/45 chapitres de la Collection I (I, 4-7 + 1 + 9-18) : « De placendo Deo in cogitatione » — « Plaire à Dieu en pensée »	803
5.1. Manuscrits	803
5.2. Titre, analyse, datation	804
5.3. Concordances avec la Collection I — Identification des extraits — Témoins manuscrits des pièces complètes	804
5.4. Principes de notre édition	806
5.5. Édition et traduction d'après le <i>Vaticanus gr.</i> 730, ff. 92v-97v	807
5.6. Bilan critique	825
<i>Chapitre 6.</i> Le florilège <i>De custodia cordis</i> (Περὶ φυλακῆς καρδίας), Opuscule I de Poussines—Migne (CPG 2413/1). Analyse — Édition critique de la Seconde Partie	826
6.1. Manuscrits, éditions, description	826
6.2. Analyse de la Première Partie : Quatre pièces de la Collection IV	828
6.3. Édition de la Seconde Partie : de 6 à 11 fragments du <i>CM</i> provenant de plusieurs collections	829
6.4. Bilan critique de la Seconde Partie	832
<i>Chapitre 7.</i> La section macarienne du florilège de Marc Hiéromoine <i>Vaticanus Chisianus graecus</i> 27 (R.V.33), ff. 14-26v	834
7.1. Le manuscrit	834
7.2. Identification des extraits	834

СОДЕРЖАНИЕ

7.3. Index des pièces originales représentées	839
7.4. Lieux variants discriminants pour le texte de la Collection I	840
7.5. Bilan critique et conclusion	841
<i>Chapitre 8. La Collection-mosaïque</i>	842
8.1. Les manuscrits	842
8.2. Édition des titres des Logoi de la Collection-mosaïque et inventaire des Logoi originaux du CM I et II qui y sont contenus	843
8.3. Premières descriptions par H. Dörries, H. Berthold et R. Staats	847
8.4. Édition des fragments de la <i>Grande Lettre</i> (CM I, 1) dans n en dehors de la section 1	848
8.5. Édition intégrale des extraits du Logos I, 10	852
8.6. Fondements pour un bilan critique	855
8.7. Leçons de n discriminantes pour des pièces des Collections I et IV	855
8.8. Conclusion : Bilan critique des formes textuelles de la Collection-mosaïque	857
8.9. Index récapitulatif, par Logoi de CM I et Homélies de CM (H II et HA)	858
<i>Chapitre 9. Citations du Corpus Macarianum chez quelques auteurs byzantins et syriens</i>	860
9.1. Jean Cassien, Callinicos, Diadoque : région de Constantinople, début du V ^e s.	860
9.2. Palestine, V ^e –VII ^e s.	863
9.3. Auteurs syriaques du VII ^e s.	874
9.4. Région de Constantinople, IX ^e –XII ^e s.	879
9.5. Trois auteurs, IX ^e –XII ^e s.	883
9.6. Hésychasme, XIII ^e –XIV ^e s.	888
9.7. Grégoire Palamas	891
9.8. Annexes	913
10. Conclusion générale	914
11. Notes complémentaires	917
12. Indices	920
12.1. Index Scripturaire	920
12.2. Index des lieux du CM	921
12.3. Index des manuscrits (par dépôt)	926

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>М. М. Бернацкий. Рукописная и литературная традиции Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни</i> (CPG 4035) Симеона Месопотамского	933
Проблема авторства и греческая рукописная традиция	933
Славянская рукописная традиция	939
Критическое издание греческого текста <i>Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни</i>	945
Издание славянского перевода <i>Слова</i> Симеона Месопотамского	952
<i>С. С. Ким. Издание грузинского перевода Слова Симеона Месопотамского</i>	955
Указатель рукописей	960
<i>В. М. Лурье. Новая монография по проблемам Corpus Macarianum</i>	962

СПРАВОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Таблицы соответствий разных типов <i>Макариевского корпуса</i>	971
<i>Таблица I.</i> Соответствия типа I другим типам	971
<i>Таблица II.</i> Повторяющиеся места в типе I в сравнении с типами II и III	974
<i>Таблица III.</i> Генетическое сопоставление типов I–III	975
<i>Таблица IV.</i> Соотношение типа II с типами I и III	975
<i>Таблица V.</i> Тексты и разночтения в греческих изданиях <i>Макариевского корпуса</i> четырех типов	978

СОДЕРЖАНИЕ

Таблица VI. Фрагменты <i>Макариевского корпуса</i> в выдержках Симеона Логофета	978
Предметный указатель к книге II (<i>Макариевский корпус</i> , тип I)	981
Указатели греческих слов к книгам I и II	998
Греческо-русский словник к Предметному указателю	998
Комментированные греческие слова	1001
Index grammaticus	1002
Указатель цитат к книге II (<i>Макариевский корпус</i> , тип I)	1003
Священное Писание	1003
Неустановленные цитаты и аграфы	1020
Апокрифы	1020
Христианские авторы	1020
Никео-Цареградский и крещальные символы веры	1020
Античные авторы	1020
Index locorum ad libros I, III et supplementa	1021
Scriptura Sacra	1021
Apostropha	1024
Auctores antiqui	1024
Patres et auctores Christiani	1026
Concilia	1048
Ius Romanum et ecclesiasticum	1048
Liturgica	1049
Varia	1049
Vitae	1050
Patres et auctores Slavici et Rossici	1050
Цитированная литература	1052
Дополнения к библиографии	1089
Указатели имен	1092
Библейские, античные и апокрифические лица, упомянутые в <i>Макариевском корпусе</i> (книги II и III)	1092
Лица, упомянутые в книге I, комментариях к «Макариевскому корпусу» (книга II), исследованиях в книге III и приложениях	1093
Древние авторы и исторические лица	1093
Авторы и лица нового времени	1104
Список иллюстраций	1117
Summaries	1118

ВВЕДЕНИЕ

По сравнению с первой публикацией¹ исследования и перевода *Макариевского корпуса* (далее *СМ* или *Корпус*) так называемого «первого типа» нынешнее издание имеет ряд весьма значительных отличий.

Во-первых, русский перевод сопровождается параллельным греческим текстом, который в основном (с опущением критического аппарата²) соответствует первому научному изданию³, за исключением исправления ряда опечаток и предпочтения иных чтений, в том числе на основе новых текстологических исследований и критических публикаций текстов *СМ*. Слова 2–64, таким образом, почти полностью тождественны тексту TLG. Напротив, в отличие от TLG слово 1 (*Великое послание*) помещено по новейшему изданию Р. Штаатса, а не В. Йегера. Отметим, однако, что и издание Р. Штаатса не является лучшим: в ближайшее время появится более надежный текст, подготовка которого осуществляется в рамках серии SC иеромонахом Винсеном Дэпрэ.

Во-вторых, в ряде мест перевод исправлен или уточнен нами после повторной сверки с оригиналом, проведенной Д. А. Поспеловым и А. Ю. Волчкевич. Восстановлена лагуна (I, 10, 4)⁴, возникшая в первом издании по техническому недосмотру.

В-третьих, в издание включена специально написанная для него обширнейшая статья (фактически — самостоятельная книга) наиболее авторитетного современного специалиста по *СМ* иеромонаха Винсена Дэпрэ (орден бенедиктинцев), посвященная анализу новейших рукописных открытий и предлагающая вниманию читателей критическое издание ряда фраг-

ментов *Корпуса*, имеющих отношение к типу I, с учетом последних научных изысканий. Иеромонах Винсен Дэпрэ продолжил эстафету немецких ученых и более 30 лет скрупулезно изучал рукописную традицию Макария–Симеона, в т. ч. на восточных языках (сирийском и арабском). Достойным плодом этой огромной работы (помимо большого архива) станет давно ожидаемое издание IV типа *СМ* в серии SC. Исследователь щедро поделился с нами результатами многолетних трудов и библиографическими сведениями, оказав честь первой публикации своих текстологических разысканий в настоящем томе серии ΣΦ, и наш долг — выразить ему сердечную благодарность и признательность.

В-четвертых, к настоящему тому приложены греческий, грузинский и славянский тексты «Слова об исходе из жизни» Симеона Месопотамского. Коллации сделаны на основе самых древних известных рукописей, впервые вводимых в оборот.

В-пятых, предисловие к нашей книге, библиография и комментарии доработаны и дополнены с учетом новейшей литературы, а также изданий, бывших ранее недоступными. Структура предисловия сделана более подробной и наглядной. Добавлен — помимо индексов к третьей книге — новый указатель цитат из сочинений древних авторов.

Наконец, отметим, что ряд уточнений и замечаний высказал В. М. Лурье, написавший рецензию на первое издание, осуществленное издательством «Индрик»⁵. Им же — специально для данного тома — составлено обширное примечание к одному из мест *Корпуса*, доказываю-

¹ Дунаев 2002. Фамилия автора (или название книги) в сопровождении года издания (или номера тома), выделенные курсивом, отсылают к списку цитированной литературы в конце тома.

² Ряд разночтений, тем не менее, указан в подстрочных сносках в русском переводе, подробнее см. на с. 195–202.

³ Berthold 1973.

⁴ При ссылках на *СМ* указываются: «тип» собрания (I, II, III, IV), номер слова (беседы), глава и параграф

(для типа II вместо параграфа могут указываться номера строк по новейшему критическому изданию *Dörries-Klostermann-Kroeger 1964*).

⁵ Рецензия публикуется ниже на с. 962–968. См. также рецензию В. Дэпрэ: *Desprez V. [Recension de:] Saint Macaire d'Égypte, Sermons et lettres spirituels. Collection du type I (Vatic. graec. 694), préparés par A. G. Dunaev [en russe]. — Moscou, Indrik, 2002, 1055 p. // Collectanea Cisterciensia 67:3 (2005) [= Bulletin de spiritualité monastique, t. XV, n° 1552]. P. [683–684].*

РАЗДЕЛ II

ОБ ИЗДАНИИ РУССКОГО ПЕРЕВОДА
МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА ПЕРВОГО ТИПА

КРИТИЧЕСКИЙ АППАРАТ

Основное неудобство и даже существенный недостаток издания Х. Бертольда — указание в критическом аппарате на расхождения с типом II только в тех случаях, когда это важно для поддержки тех или иных разночтений других типов (да и то в иных случаях издатель довольствуется слепой отсылкой «сравни»). Поэтому взаимные пропуски и дополнения типов I и II читатель должен устанавливать сам путем сличения двух изданий (а то и большего количества, ибо в аппарате не указаны не только разночтения параллельных текстов других авторов, но даже в пределах самого первого типа — например, с *Великим посланием*). Такое сличение требует, помимо наличия под рукой греческих текстов (последнее критическое издание типа II труднодоступно даже в Москве) и знания греческого языка (ибо в таких вещах полагаться на русский перевод, даже и очень хороший, нельзя), затраты массы времени и сил, в то время как вопрос о соответствии типов I и II является чрезвычайно важным и представляющим интерес — по нашему убеждению¹ — даже для рядового читателя, а в иных местах принцип и альфы для правильной исторической или богословской интерпретации.

Для облегчения задачи мы решили сначала взять на себя труд сравнения всех разночтений типов I/III/IV, с одной стороны, и типа II — с другой, как и параллельных им текстов других авторов. При этом, после некоторых размышлений, мы намеревались выделить шрифтовым оформлением те места, в которых текст типа I отсутствует в других типах или отличается от них, и подготовили в соответствии с этим принципом полный аппарат разночтений к четвертому слову. Однако потом от этой идеи пришлось отказаться по трем следующим основаниям.

¹ С этим мнением, однако, не согласились спонсоры первого издания нашего перевода, а проделывать всю работу заново при переиздании уже не было возможности.

² Как мы потом выяснили, к аналогичному выводу пришел Е. Klostermann в 1944 году. По его мнению, при издании типа I можно было бы включить варианты типа II в аппарат, но это слишком перегрузило бы его, а потому ученый считал желательным издать параллельно оба типа, и к его доводам «не остался глухим» в апреле 1942 г. Lietzmann. К большому сожалению, впослед-

Во-первых, такое издание имело бы смысл прежде всего с помещением на развороте параллельного текста типа II с аналогичным шрифтовым выделением (и, быть может, аппаратом)². Однако осуществление его зависело не только от нашего желания, но и от реальных финансовых возможностей. Кроме того, готовить такую книгу следовало бы, скорее, на языке оригинала (то есть древнегреческом, без русского перевода), о чем не приходится мечтать в нынешней российской ситуации.

Во-вторых, подготовка такого рода издания потребовала бы несравнимо большего времени, сил и денежных затрат. Между тем время, отведенное нам на подготовку книги, было весьма ограниченным (первое издание книги было подготовлено нами с нуля, т. е. со сбора первичной библиографической информации и литературы до составления указателей и корректуры верстки, всего лишь за два года — со сравнительно небольшими отвлечениями на другие работы). Объем труда, сложность и число стоявших задач просто не позволяли выполнить задуманный план, к которому мы пришли вовсе не сразу, ибо он вытекал из осознания реальных научно-исследовательских трудностей при изучении *СМ*. Из нескольких зол мы выбрали наименьшее и предпочли пожертвовать текстологией в пользу предисловия. Время подтвердило правильность такого решения, ибо актуальность — прежде всего, для русского читателя — анализа ряда проблем, связанных с *СМ*, многократно возросла после публикации статей А. И. Сидорова (и последующего переиздания их в 2002 г. в виде предисловия к собранию русских переводов *СМ* в издательстве «Паломник»), в которых предпринята попытка пересмотра некоторых основных положений современной патрологи-

стии сам Е. Кластерманн (по изложению у Berthold 1973 I, XLIX–L) и другие немецкие издатели отказались от этой идеи, хотя примеры, приведенные на с. 17–23 указанной статьи Е. Кластерманна, чрезвычайно красноречивы. Тем не менее такое параллельное издание разных вариантов имеет большую научную ценность, и не случайно В. Штротманну при издании специальных критических дополнений к *СМ* (Strothmann 1981c) пришлось в особо трудном случае поместить все-таки на развороте несколько версий параллельно.

РАЗДЕЛ III

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ПРИЛОЖЕНИЯ

ОБЗОР РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ, ДРЕВНИХ ПЕРЕВОДОВ И ИЗДАНИЙ МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА

ГРЕЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ¹

ТИП I

CPG 2410; TLG 2109/1

Sermones 64, collectio B, ed. *Berthold 1973* (без *Великого послания*). Слово 62 явно не принадлежит Макарию. По мнению Дёрриса (*Dörries 1941*, 189–192), 17 слово принадлежит перу ученика Макария. Включает два письма (I, 1 и I, 40). Первое издание I, 39 в сопровождении комментария: *Dörries 1962* (о Макарии на с. 298–308, издание на с. 309–311).

Русские переводы

- 1) полный рус. перевод (включая *Великое послание*) впервые опубликован: *Дунаев 2002*, 373–836 (перевод), 837–899 (комментарии) и переиздается в настоящем издании;
- 2) частичные:
 - а) в русском дореволюционном переводе типа II (там, где творения типов I и II пересекаются);
 - б) слова 10, 19, 21, 24, 27, 28, 35, 50 переведены архиеп. Василием Кривошеиным (*Кривошеин 1983/1996*). Переизд.: I) без изменений: *Сидоров 2002*; II) с изменениями: *Дунаев 2002* и наст. изд.
 - в) слова 56–64, 52–55 перевел архим. Амвросий Погодин (*Погодин 1979*). Переизд.: I) без изменений: *Сидоров 2002*; II) с изменениями: *Дунаев 2002* и наст. изд.
 - г) Слова 55 и 60, входящие в первый тип произведений Макария, были переведены до революции в составе творений Ефрема Сирина (ч. 2, с. 345 сл. и ч. 3, с. 34 сл.).

¹ Из современных переводов указываем *только русские*.

² Переизд. текста без аппарата: ВЕПЕЭ 42 [1971], 143–178.

³ «Послание», помещенное в русском дореволюционном переводе после 50 бесед, отлично от «Большого послания».

⁴ *Сидоров 1997*, 99–142; переизд.: *Сидоров 2002*, 97–139.

«Великое (Большое) послание»

CPGS 2415/2, TLG 2109/5 (Jaeger)

Epistula magna, ed. *Jaeger 1954*, 233–301². Новейшее критич. изд.: *Staats 1984*. Штаатс не учел фрагменты второй рукописи Ефрема Сирина (VIII века или более ранней), см. *Voicu 1984*, 77 и далее. Параллели с Opusculum II и «О цели жизни по Богу...» св. Григория Нисского: *Marriott 1918c*.

Русские переводы³

- 1) полный: а) *А. И. Сидорова* по изд. Штаатса⁴; б) *А. Г. Дунаева*⁵.
- 2) частичные: а) слова *О совершенстве духовном* и *О молитве*, входящие в состав *Большого (Первого) послания*, переведены в приложении к 50 беседам (Слова 2 и 3) и в составе *Добротолюбия*⁶; б) в составе творений Ефрема Сирина (без последней, 13 главы; много различий по сравнению с прототипом «Макарий»)⁷.

ТИП II

CPGS 2411; TLG 2109/2

Editio princeps: Johannes Picus, 1559 (в основе — cod. Paris. gr. 1157 [= D]). В PG 34 (= ВЕП 41) Флоссом дополнительно привлечены для восстановления лакун в 5 и 50 словах cod. Berol. gr. 16 (= F). Критическое издание: *Dörries-Klostermann-Kroeger 1964*. В издании PTS учтены не все рукописи Н. По-видимому, именно этим объясняется тот

⁵ *Дунаев 2002*, 373–414 и наст. изд., с. 227–269 (в основе — дорев. перевод версии «Ефрем Сирина», кроме 13 главы).

⁶ Т. 1. Св.-Троицкая Серг. Лавра, 1992, с. 155 сл.

⁷ Слово 110, Наставление монахам // *Св. Ефрем Сирина*. Творения. Т. 3. Сергиев Посад, 1912. Ч. 3 [репринт: Изд. отдел Моск. Патриархата, 1994], с. 318–355.

СИСТЕМАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ ТРУДОВ
ПО ИСТОРИИ МЕССАЛИАНСТВА
И МАКАРИЕВСКОМУ КОРПУСУ¹

МЕССАЛИАНСТВО

ОБЩИЕ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ
И ОБЗОРНЫЕ СТАТЬИ

Попов К. 1903, 404–431, Amann 1928, Bareille 1939 (включая весьма полезные указатели в DThC Tables I, 1404–1405), Gribomont 1972, Guillaumont 1980b, Staats 1983a.

МОНОГРАФИИ

Rigo 1983, Stewart 1991, Fitschen 1998a.

ИСТОЧНИКИ

Kmosko 1926.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Hausherr 1935, Rahner 1937, Folliet 1957, Gribomont 1957a, Gribomont 1965, Dörries 1966a, Dörries 1970, Baker 1974, Fitschen 1993, Guillaumont 1974c, Guillaumont 1976, Staats 1982, Staats 1983b, Guillaumont 1985, Golitzin 1994a (Ch. IX: «Syria: Mystagogues and Messalians», p. 349–392), Staats 1995, Escolan 1999, 91–123, Burns 2002, Caner 2002, 83–125.

МЕССАЛИАНСТВО В КОНТАКТАХ
С ОТДЕЛЬНЫМИ ЛИЦАМИ
И ТЕЧЕНИЯМИ

Александр Акимит: de Stoop 1911, Grumel 1937; **Бабай Великий:** Guillaumont 1978; **Барсаума Низибийский:** Vööbus 1947; **Богомилство:** Гроссу 1913, Beyer 1982, Коев 1984, Rigo 1989, 1992b, 1996; **Василий Великий:** Meyendorff 1980; Gribomont 1980a; **Григорий Нисский:** Kemmer 1956, Daniélou 1960, Kemmer 1962, Staats 1967, 1968, 1985; **Диадок Фотикийский:** Dörr 1937, des Places 1970; **Иоанн Кассиан:** Kemmer 1938; **Иоанн Пустынный:** Paramelle 1989; **Иосиф Газзай:** Guillaumont 1958; **Исихазм:** Darrouzès 1954a, Gouillard 1973, 1978, Rigo 1989, Мейендорф 1997; **Марк Подвиж-**

ник: Peterson 1932a, Durand 1999; **Павликианство:** Коев 1984; **Пелагианство:** Hausherr 1935, Louth 1982; **Тимофей I:** Martikainen 1989; **Феодорит Кирский:** Canivet 1961; **Филоксен Маббургский:** Gribomont 1957b.

МЕССАЛИАНСТВО
И ОТДЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

- **апокрифические тексты:** Peterson 1932b;
- **«Книга степеней»** (и учение этого произведения, не являющегося на самом деле мессалианским источником): ИАБ 5, 92–111; Kmosko 1926, Davids A. 1969a, Guillaumont 1974a, Martikainen 1983, Kowalski 1989, Wickham 1993; Сидоров 1996, 107–110.
- **«Макариевский корпус»** («за» и «против»): средневековые схолиасты: Darrouzès 1954a; ученые нового времени: Δουβουνιώτης 1924, Darrouzès 1954a, Ψευτογκᾶς 1967; ученые новейшего времени: утверждают о связи «Корпуса» с мессалианством: Villecourt 1920, Wilmart 1920b, Marriott 1926, Dörries 1941, Gribomont 1972 и другие; выступают против гипотезы о мессалианстве: Stiglmayr 1925, Völker 1943, Bouyer 1960, Bouyer 1965, Meyendorff 1970, Dörries 1978, Chatzopoulos 1991, Сидоров 1999 и другие; особая позиция, учитывающая сильные и слабые доводы обеих сторон и пытающаяся восстановить ход исторических событий, связанных с обвинениями в мессалианстве «Макариевского корпуса» и отдельных лиц на протяжении 10 веков (с IV по XIV), обосновывается в Предисловии к настоящей книге и у Fitschen 1998a (с иной реконструкцией событий).

¹ Издания СМ и соответствующая литература указаны на с. 207–218. См. также дополнения на с. 1089–1091.

КНИГА ВТОРАЯ

ПРЕПОДОБНЫЙ МАКАРИЙ ЕГИПЕТСКИЙ
(СИМЕОН МЕСОПОТАМСКИЙ)

ДУХОВНЫЕ СЛОВА И ПОСЛАНИЯ
СОБРАНИЕ I
(VATIC. GRAEC. 694)

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

< >	добавление издателей по рукописям, не относящимся к типу I (то есть в основном рукописные, а не издательские конъектуры; последних почти нет)
{ }	слова, опускаемые издателями (обычно принимаются за глоссы с полей, часто на основании других рукописных чтений)
[]	дополнения переводчика для смысла (по большей части вытекают из контекста, а не из различий грамматического строя: уточнять визуально — и тем более в комментариях — эти два рода дополнений мы сочли излишним)
«курсив»	буквальная цитата (прямая или косвенная) (в основном тексте)
«обычный шрифт»	дополнения в цитате или лексические различия (в основном тексте)
<i>курсив</i>	косвенные цитаты (обычно вольные или с сильным нарушением синтаксиса), аллюзии и т. п. (в основном тексте) (В аппарате для различения текста от пояснений используется комбинация обычного текста, курсива и кавычек по принципу «экономии»)
пар.	параллельные синоптические тексты (для Евангелий)
unde?	неопознанная цитата
р. п.	русский перевод
~	фрагмент текста между словами, стоящими до и после тильды (не путать с аналогичным знаком в GCS, обозначающим перестановку слов)
...	отдельные слова до и после многоточия (без включения слов между ними)
† †	испорченное, непонятное или допускающее разные (противоположные) толкования место
+	добавляет (или комбинация текстов при ссылках на Священное Писание)
<	опускает

Условные обозначения рукописей см. на с. xviii–xix.

В аппарате для облегчения ориентации между разными группами рукописей введены пробелы.

11 Ὁ τῶν ἀπάντων δεσπότης καὶ ποιητὴς καὶ φιλό-
θρωπος θεὸς ἀγαθὰς ἀφορμὰς τῶ τῶν ἀνθρώπων
γένει χαρίζεται πάντοτε πρὸς τὴν τῶν μελλόντων
ἀγαθῶν ἐπίγνωση, καὶ τοῖς κρείττονος προκοπὴν
ἐκλογὴν λαβεῖν βουλομένοις νεύματι χρηστότητος
ὑποτίθεται, εἰς ἀγαθὸν ἔλκων αἰεὶ τὸν κατ' εἰκόνα
αὐτοῦ γεγενημένον ἄνθρωπον. τῆς γὰρ ψυχῆς κατὰ
φύσιν τὴν ἐπὶ τὰ κατὰ ῥοπήν ἐχούσης καὶ τῶν κρεί-
τόνων ἐπιθυμεῖν πάντοτε σπουδαζούσης τὸ τῆς κα-
κίας ἀριστερὸν μέρος πανουργία δεινῆ ταῖς ἀπλου-
στέραις ψυχαῖς φαντασίαν καλῶν πάντοτε προβά-
λεται εἰς ἐπισκοτισμὸν τῶν ὄντως καλῶν· δι' ὧν ἡ
τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ ἀνεκδιήγητος ἀγάπη γνῶ-
σιν ἀληθείας διὰ τῶν θεοπνεύστων γραφῶν διδά-

^a Ср. Быт. 1: 26. ^b Ср. 2 Тим. 3: 16.

¹ В основе настоящего перевода — первый почти полный (недостает большой заключительной 13-й главы, отсутствующей в издании Ассемани и представляющей, возможно, отдельное дополнение, см. комментарии к этой главе) и заслуживающий доверия дореволюционный перевод в составе творений Ефрема Сирина (Слово 110, Наставление монахам // *Св. Ефрем Сирин*. Творения. Сергиев Посад, 1912. Ч. 3 [репринт: Изд. отдел Моск. Патриархата, 1994], с. 318–355), тщательно сверенный и исправленный по новейшему критическому изданию: *Staats 1984*, 86–181 (до с. 165 параллельно с творением Григория Нисского «О цели [жизни] по Богу»). Большинство расхождений с дореволюционным переводом объясняется не разным пониманием одного и того же места, но различием греческих текстов, лежащих в основе переводов (в аппарате Штаатса версия «Ефрем Сирин» учтена под сокращением E). Имеется второй дореволюционный частичный перевод «Великого послания» в виде конспекта в составе «Послания», впервые изданного Флоссом по рук. № 16 Берлинской библиотеки (т. н. ер. II B), и выдержек Симеона Метафраста (слова 1–3), страницы 328–344, 348–351, 362–382 по русскому изд. 1904 г. Третий полный перевод (без указания на первый) А. И. Сидорова по изд. Штаатса в кн.: *Сидоров 1997*, 99–142.

Рукописи: BbLTeASXNn Ur W (BAX с лакунами). Фрагменты: Op Ke (см. таблицу VI на с. 978–980; начиная с гл. 4, 3 ср. также конспект в ер. II B).

Штаатсом не учтены два перевода: арабский, известный в трех рукописях, и грузинский, — поскольку оба восходят к типу IV (пробная коллация первой страницы, проведенная В. Outtier по просьбе V. Desprez, подтвердила вывод Ниуа о принадлежности к группе [L] X). О важном славянском переводе (Cod. Vindob. sl. 152, f. 95–97, CPG 4034) версии «Ефрем Сирин», сохранившейся только в одной греческой рукописи (к фрагментам греческого палимпсеста Sin. syr. 30, CPGS 2415[2] внима-

Владыка всяческих, Творец и человеколюбивый Бог всегда дарует человеческому роду благие поводы к познанию будущих благ и желающим^{III} избрать лучшее преуспеяние^{IV} внушает [это] мановением [Своей] благодати, постоянно привлекая к добру человека, созданного по Его образу^a. Ибо как душа по природе имеет склонность к прекрасному и присно тщится вожде- лывать лучшего, так шуя¹ часть зла всегда с ужасным коварством подбрасывает более простодушным воображаемые блага для омрачения истинных благ, при помощи коих неисповедимая любовь благодати Христовой учит нас чрез Богодухновенные Писания^b ведению истины,

ние было привлечено лишь в 1984 г.), Штаатсу не было известно. Ввиду значения версии «Ефрем» разыскания славянских рукописей должны быть продолжены.

В настоящем переводе в сильно сокращенном аппарате отражены только, на наш взгляд, наиболее существенные или меняющие смысл различия с двумя рукописями — с B как основной рукописью для издания слов Макария I типа и с E как наиболее древним кодексом, изданным к тому же отдельно и представляющим особую традицию. Пропуски отдельных слов в рукописях (как и многочисленные небольшие вставки в E и расхождения в цитатах из Священного Писания) также, как правило, не оговариваются (заинтересованный читатель, прежде чем отдавать предпочтение тем или иным вариантам, должен внимательно проанализировать аппарат издания Штаатса для определения устойчивых тенденций тех или иных рукописей, а также принять во внимание отношение их к прочим словам Макария).

¹¹ *Надписание согласно Cod. Berol. gr. 16 (PG 34, 409):* Иже во святых отца нашего Макария послание первое к монахам b; Того же отца [= Ефрема Сирина] наставление монахам E; Преподобного отца нашего Макария к некоторым братьям. Благослови L; Иже во святых отца нашего Макария Египетского слово первое T; Послание святейшего и божественного отца нашего Макария весьма полезное к киновитам U; *рукопись В повреждена; Поучения. Глава первая груз. (перевод Л. Г. Дуларидзе).*

В следующих словах в аппарате обычно отмечается, что надписание опущено той или иной рукописью, если в нем нет иных сведений, кроме указания на автора и на номер слова. Состав рукописей, включающих данное слово, как и номер слова в той или иной рукописи см. в таблице I, помещенной на с. 971 сл.

^{III} желая (подлежащее Бог) bEL.

^{IV} преуспеяние к лучшему bE (и возможный вариант перевода другого чтения).

σκεῖ ἡμᾶς κατὰ τὸν λέγοντα προφήτην· «χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα»· πᾶσαν οὖν αἰτίαν τῶν κακῶν ἡμᾶς ἐξεώσασθαι βούλεται, ἵνα οὕτως ἰσχύσωμεν τὴν πάντων κακῶν αἰτίαν ἄγνοιαν ἀπόσασθαι καὶ τὴν ἐν ἡμῖν οὖσαν σαρκικὴν καὶ ἄλογον φρόνησιν δολερῶς ἐπαγγελία γνώσεως κρατυνομένην τῷ φωτὶ τῆς ἀληθοῦς γνώσεως ὀδηγούμενοι παντελῶς ἐξελάσαι δυνηθῶμεν, σωτηρίας αἰτίαν τὴν γνῶσιν τῆς ἀληθείας μεμαθηκότες εἶναι.

2 Ἐπεὶ τοίνυν καὶ ὑμεῖς, ὧ ποθεινότατοι καὶ ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ὁ παρ' ἡμῶν πολλάκις λαβεῖν ἠθελήσατε, ὅποιον εἶναι δεῖ τὸν ἀναχωρητικὸν ἐκμαθεῖν βίον, πῶς τε χρὴ τοὺς τῶν σαρκικῶν ἡδονῶν ἀναχωρήσαντας καὶ τῆς ἀπάτης τοῦ αἰῶνος τούτου ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ συνελθυθότας ζῆν κατὰ τὸν ἀποστολικὸν χαρακτήρα ἱερόν τε συγκρότημα καὶ στίφος ἀδελφότητος γεγενημένους καὶ συνεῖναι εὐσεβῶς ἀλλήλοις αἰρησαμένους διὰ παντός, ὅπως τε τὴν μετ' ἀλλήλων συνδιατριβὴν ποιεῖσθαι δεῖ ὅποιαν τε χρηστῶν ἡθῶν καὶ τρόπων τὴν κατάστασιν ἔχειν, τίς τε ὁ σκοπὸς τῆς εἰς ἄκραν ἀρετὴν ἀποτεινούσης ὁδοῦ καὶ «τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον», ὁποῖός τε ὁ ἀγὼν καὶ ὁ δρόμος τῶν εἰς τὸ τέλειον ἐπιθυμούντων φθάσαι καὶ εἰς μέτρον τῆς πνευματικῆς ἡλικίας αἰεὶ καταντῆσαι σπυρόντων, καὶ ἀπαξπλῶς (ἵνα μὴ εἰς μακρὸν τὸν λόγον ἀποτεινῶμεν) ταῦτα καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα παρ' ἡμῶν ἠτήσατε διὰ γραμμάτων ὑμῖν ἐγχαραχθῆναι εἰς ὑπόμνησιν συνεχῆ ψυχωφελοῦς μελέτης· φέρε τὴν ὑμετέραν ἀξίωσιν καὶ ἡμεῖς ἐκτελέσωμεν, τὰ ἡμῖν διορώμενα ὡς οἷόν τε διατιθέμενοι. μόνον παρακαλῶ προσεχῶς ποιεῖσθαι τὴν τούτων ἐπίσκεψιν τοὺς ἀναγινώσκοντας, ἵνα τὴν εἶδησιν ἔχοντες τῆς ἀρετῆς οὐχὶ διαπίπτοιτε. λίαν γὰρ τοῖς ἀκριβῶς ἐπισκεπτομένοις ὠφέλιμος ἡ ὑπόθεσις.

3 Ἀρκτέον δὲ ἐντεῦθεν· πέπεισθε πάντως θεῖον καὶ ἱερώτατον σύνταγμα περὶ τῆς ἀκριβοῦς τε καὶ εὐσεβοῦς δόξης καὶ πίστεως ὡς ὀρθῶς δεδογμάτισται, μία θεότης προσκυνητῆ, τῆς τριάδος τὸ ὁμοούσιον, ἐν θέλημα, μία δόξα, μία προσκύνησις τῆς μιᾶς τρισυποστάτου θεότητος, καθὼς καὶ ἐν τῷ ἀγίῳ μυστηρίῳ τοῦ ἀγίου βαπτίσματος εὐσεβῶς «τὴν καλὴν

согласно слову пророка: «Благости и наказанию и разуму научи меня, ибо заповедям Твоим уверовал»^а. Значит, Он хочет, чтобы мы отринули от себя всякую причину зол, дабы смогли мы таким образом устранить неведение — причину всех зол и, постоянно¹ путеводимые светом истинного знания, изгнать сущее в нас плотское и неразумное мудрование^б, утверждаемое [в нас] коварным обещанием знания^с, научившись, что ведение истины^д есть причина спасения.

Поскольку же и вы, о превозделенные и возлюбленные братья, часто хотели¹¹ узнать от нас, каким должен быть [желающий] научиться отшельнической жизни; как нужно жить согласно апостольскому начертанию^с тем, кто удалились от плотских удовольствий и обмана¹¹¹ века сего и сошлись вместе, стали священным сонмом и братским отрядом и благочестиво решились всегда быть друг с другом; как следует проводить совместное жительство; какое иметь устройство добрых нравов и обычаев; какова цель пути, устремленного к высшей добродетели; «что [есть] воля Божия — благая, угодная и совершенная»^с; каков подвиг и поприще у стремящихся достичь совершенства и всегда спешащих достичь в меру духовного возраста^с; и, короче, чтобы не простирать слово далее, это и относящееся к сему просили вы меня начертать письменно для постоянного памятования душеполезного поучения, — вот^{1V} и мы исполним просьбу вашу, излагая, насколько возможно, нам примечательное. Прошу только читающих отнестись внимательно к рассуждению об этом, чтобы, имея знание о добродетели, вы не отпадали [от нее]. Ведь изложение это для точно исследующих чрезвычайно полезно.

Начать же должно со следующего. Всецело³ доверяйте божественному и священнейшему постановлению² о^V точной и благочестной славе и вере, как правильно определено: единое поклоняемое Божество, единосущие Троицы, одна воля, одна слава, одно поклонение единого триипостасного Божества, как и в святом таинстве святого крещения мы благочестно «испове-

^а Пс. 118: 66.

^б Ср. Рим. 8: 4–7.

^с Ср. Быт. 3: 5.

^д Ср. 1 Тим. 2: 4; 2 Тим. 2: 25; 3: 7; Евр. 10: 26.

^е Ср. Деян. 2: 1

и т. д.

¹ Рим. 12: 2.

¹¹ Ср. Еф. 4: 13.

¹ совершенно Е (согласовано с изгнать): отовсюду б.

¹¹ просили бЕЛ.

¹¹¹ НпТ: любви б; жительства ЕЛ.

^{1V} Отсюда до постановлению < бЕЛ.

^V о точной ~ Божества НпТ: будучи убеждены, со-

гласно с благочестным догматом православной веры, что одно есть Божество блаженной и поклоняемой Троицы, одна сущность, одна воля, одна слава, приносить одно поклонение трем Ипостасям единого Божества бЕЛ (почти без разночтений).

- аграфон* (незаписанное речение Господа) вместе с таким же добавлением «радости и веселья». Ср. по этому поводу ниже, коммент. 54. — 241.
- 22 μέστωα, букв. «полнота». Редкое производное существительное от распространенного корня, зафиксированное в TLG лишь 7 раз (у Симпликия, Порфирия, Евсевия, *Греческой антологии* и Геси-хия). — 242.
- 23 В переводе сохранен длинный период оригинала. — 242.
- 24 Приводимая Штаатсом, вслед за *Quispel 1964*, 230, параллель с *Псевдо-Климентинами* (якобы на основании разночтений Макария с НЗ — ὁδεύειν вместо ἀλάουσα) не основательна текстологически, тем более что у Макария достаточно мест, где эта НЗ цитата приводится совершенно точно. — 243.
- 25 Эта на первый взгляд смелая метафора встречается уже (в несколько другом контексте) у Афинагора (*Прошение за христиан*, XI, 4) и вслед за ним у ряда церковных авторов (например, у Василия Великого, Иоанна Златоуста, Феодорита Кирского). — 243.
- 26 То есть предстоятелей обители и шире — всех монахов. — 243.
- 27 μή ἄντινεοθε (с винительным лица и дательным инструмента) можно перевести даже как «не мстите» (кому чем). — 244.
- 28 Из-за разночтений и не совсем ясного синтаксиса последние два слова могут согласовываться и иначе: помня о любви, присоединяя к любви (однако прямое дополнение, как в переводе А. И. Сидорова, невозможно). — 245.
- 29 По всей видимости, заповедь. — 245.
- 30 Макарий ошибся, смешав разные книги Соломоновы. Перевод А. И. Сидорова «относительно Премудрости» совершенно неправилен. — 245.
- 31 Чтение согласно bNnT (В на полях), в остальных рукописях это слово опущено (вместе с рядом других изменений). Штаатс в предисловии (S. 58) как будто связывает эти разночтения с сознательным стремлением переписчиков сгладить некоторые «спорные положения». — 245.
- 32 «Толковательный» перевод А. И. Сидорова «ведь порочный метод [толкования], изыскивающий смысл [Писания] помимо памятования о Боге...» вызывает недоумения даже после знакомства с соответствующим примечанием 71 на с. 304. — 245.
- 33 Или: «корыстолюбия». Последнее слово, цитируемое Макарием, засвидетельствовано в таком варианте в «немногих» (по определению Нестле–Аланда) рукописях НЗ (конкретно указана лишь М). — 246.
- 34 Букв.: «намекает». — 248.
- 35 Далее следует отрывок, помещаемый типами I и II в другом слове Макария. Дёррис и Бертольд высказывали сомнения, что фрагмент первоначально находился именно в *Великом послании* (ср. *Staats 1984*, 36). Штаатс, однако, добавил новые аргументы в защиту принадлежности отрывка *Посланию*. Во-первых, рукописи разных традиций (E, SLX, NnT), которые не были известны Дёррису. Во-вторых, расположение отрывка в конспекте Симеона Метафраста. Второй довод может быть основательным только для 150 глав, то есть конспекта Метафраста II, 16 и III, 1 (см. таблицу VI в конце тома), однако они восходят к типу IV, и таким образом Штаатс просто дублирует первый аргумент. Третий же довод Штаатса (четвертое соображение — чисто стилистического порядка) кажется нам решающим — наличие несомненных параллелей в творении Григория Нисского.
- Что в таком случае обусловило повторение отрывка в других словах? Этот вопрос должен бы решаться комплексно, с учетом прочих повторов в творениях Макария. Пока же можно принять как рабочую (хотя и весьма спорную) гипотезу следующее соображение Штаатса: утверждение о центральном месте молитвы среди прочих добродетелей было краеугольным для мессалиан, и потому интересующий нас фрагмент мог рано обособиться и переключаться в другие слова.
- И все же не исключен и другой («компромиссный») вариант. Данный фрагмент мог быть перенесен в *Послание* самим Макарием из другого слова, написанного им ранее. При нынешнем состоянии патрологических исследований эту гипотезу, сколь бы ни казалась она сомнительной, нельзя все же вовсе сбросить со счета. — 248.
- 36 Следует ли здесь по смыслу добавить [устремлено]? — 249.
- 37 Оригинальный порядок слов: «святости действие». Вся фраза переведена буквально. — 249.
- 38 По чтению Йегера συμμιέλων. Это редкое прилагательное, не встречающееся у церковных писателей, может быть образовано от двух омонимичных существительных, означающих «мелодия, звук» или «член». Если Макарий намекает на то, что братья составляют одно тело во Христе, то следует перевести иначе (букв. «сочлененных»). Не исключено, что автор обыгрывает оба значения. — 250.
- 39 Букв. «всякому веществу зла многих и избыточных помыслов». — 250.
- 40 Следующие далее слова (до «но») стоят в подлиннике на месте «[их]» и переставлены сюда для большей ясности и согласованности фразы. В переводе А. И. Сидорова «даже если до этого он никогда и не предавался такому труду» выделенные нами курсивом слова (не отмеченные переводчиком квадратными скобками, столь обильными в иных местах) добавлены по случайной и вряд ли удачной догадке. — 250.
- 41 Намек на мессалиан? Ср. следующий комментарий. — 251.
- 42 Возможно, эти слова, как и упоминания в других местах о «криках» во время молитвы, направлены против крайностей какой-то «энтузиастской» практики, о которой нам неизвестно из других источников. — 251.
- 43 Чтение рукописей LSX дает не переданный в русских переводах, но весьма яркий, можно даже сказать живописный, образ души, отбившейся от словесного стада Христовых овец и попавшей под власть демонов-пастухов: ἀλοβωκολοῦμενος ποταίνεσθαι. Рукописи BbNnT предпочитают (со-

LIVRE III

TROIS TÉMOINS PARTIELS INDIRECTS,
QUATRE FLORILÈGES, CITATIONS BYZANTINES
DE LA COLLECTION I DU *CORPUS MACARIANUM*

PAR VINCENT DESPREZ, OSB
MOINE DE L'ABBAYE SAINT MARTIN DE LIGUGÉ

Nihil obstat.
Le 12 octobre 2006
fr. Jean-Pierre Longeat,
Abbé de Saint-Martin de Ligugé

Imprimatur.
À Poitiers le 16 octobre 2006
Albert Rouet,
Archevêque de Poitiers

AVANT-PROPOS

Répondant à l'amicale invitation du Dr A. G. Dounaev, je propose aux lecteurs de la Collection I des Lettres et *Logoi* de saint Macaire quelques dossiers inédits en marge de cette collection.

Ce travail prend place, bien plus modestement, à la suite des éditions de branches complémentaires de sa tradition manuscrite grecque par W. Strothmann : corpus sous le nom d'Éphrem, notes critiques sur la Collection II. Cette petite série sera consacrée à trois nouvelles formes textuelles de pièces de la Collection I, à quatre florilèges qui en dérivent — illustrant la considération dont a été entourée cette collection au temps de la floraison de l'hésychasme — et à la réception du *Corpus Macarianum* chez quelques auteurs byzantins. L'édition critique de seize des *150 Képhalaia* en synopsis avec leurs citations par Grégoire Palamas sera occasion de donner une introduction critique à ce florilège, qui ne concerne qu'indirectement la Collection I.

Dans l'introduction autant que dans les chapitres particuliers (fragments et Logos I, 36, puis florilèges), je m'attacherai essentiellement à étudier les relations des divers documents édités, entre eux et avec ceux précédemment connus, pour essayer de commencer à répondre aux questions suivantes : Quelles formes textuelles étaient à la disposition des compilateurs de la Collection I, de ses anthologies (manuscrits A, Y, Ur surtout), de ses florilèges, et plus généralement des lecteurs de la Sainte Montagne ? A, Y, Ur et les florilèges nous font-ils connaître une forme plus ancienne de la Collection I ? Les formes textuelles présentes sur la Sainte Montagne sont-elles apparentées à des formes plus anciennes, syriennes/asiatiques ou palestiniennes/sinaïtiques, en grec (Collections II, III, IV, Éphrem, Syméon) ou dans des versions (syriaque, arabe, géorgien) ? Je chercherai à poser, et peut-être commencer à résoudre, quelques-unes de ces questions.

Je proposerai des textes et des observations correspondant à l'état présent de ma documentation ; cette publication est un peu prématurée par rapport à l'avancement de mon travail d'édition de la Col-

lection IV et des *150 Képhalaia*. Je sollicite l'indulgence des lecteurs pour le nombre incomplet des témoins cités. Je cite ainsi les témoins du *CM* : ceux de la *Grande Lettre* et de I, 36 sur collations personnelles, ainsi que les manuscrits X, C, L, les témoins nouveaux que j'apporte, et B au chapitre 3 ; les témoins J, R et Y du *CM* (et BbA dans les petits fragments) d'après l'édition de Berthold ; D et M pour H 53, sur collations personnelles ; les auteurs byzantins d'après leurs éditions, sauf un des fragments de Palamas et de Paul de l'Évergétis. La publication accélérée de cette masse documentaire sera difficilement exempte d'erreurs, mais nous espérons suggérer ainsi au moins quelques lignes de recherche.

Pour ne pas surcharger les textes édités, on a renoncé à les munir d'un appareil des citations scripturaires — que l'on pourra trouver dans la traduction russe de la Collection I (partie principale de ce volume). Par exception, la traduction française du *De placendo Deo* (au chapitre 5) comportera ces références, sous forme de notes. Le substrat scripturaire de certains passages sera discuté aux chapitres 1 et 9.

Je remercie le personnel de la salle des manuscrits à la Bibliothèque nationale de France (site Richelieu), la Section grecque de l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, spécialement le p. J. Paramelle et M. Paul Géhin ; Mgr L. Duval-Arnould, le Prof. S. Voicu et les services de la bibliothèques Vaticane ; le Prof. Dr. E. Mühlberg et la Patristische Kommission de Göttingen ; les bibliothécaires de l'Institut Français d'Études Byzantines, les directeurs successifs de « Sources chrétiennes », et d'autres chercheurs qui m'ont aidé par des documents, par leurs travaux et leur intérêt pour notre auteur, notamment le Prof. Dr. R. Staats, le Prof. B. Gain et le Prof. J. M. Nieto Ibañez. Cette recherche a été guidée dans ses débuts par † le p. Jean Gribomont ; et la rédaction de la présente section a été menée en dialogue constant avec le Dr A. G. Dounaev, que je remercie beaucoup du soin, de la compétence et de la patience qu'il y a apportée, ainsi que son équipe éditoriale.

SOMMAIRE

Avant-propos — Abréviations.

Chapitre 1. Le texte de la Collection I après les éditions de W. Jaeger, R. Staats et H. Berthold.

- 1.1. Répartition du travail d'édition du Pseudo-Macaire.
 - 1.1.1. La Collection I : n° 1 (*Grande Lettre*) et nos 2–64. L'édition Berthold.
 - 1.1.1.1. La Collection I : n° 1 (*Grande Lettre*) et nos 2–64. L'édition Berthold.
 - 1.1.1.2. L'édition de R. Staats s'inscrit dans la ligne de celle de la Collection I.
 - 1.2. Les éditions Jaeger et Staats de la *Grande Lettre*.
 - 1.2.1. Les manuscrits utilisés par W. Jaeger.
 - 1.2.2. Les manuscrits utilisés par R. Staats.
 - 1.2.3. Trois nouveaux témoins : la Collection-mosaïque.
 - 1.2.4. L'édition Staats est éclectique : base Bb (NnT), apports propres de E, leçons de SXL.
 - 1.2.5. Le texte syriaque de la *Grande Lettre*.
 - 1.2.6. La *Grande Lettre* et le *De Instituto christiano*.
 - 1.2.7. Premier projet Desprez : éditer le texte Éphrem.
 - 1.2.8. Projet retenu par Sources chrétiennes : éditer la forme textuelle IV de la *Grande Lettre*.
- 1.3. Témoins de la Collection I dans les autres collections.
 - 1.3.1. La Collection II et l'édition de M. Kroeger.
 - 1.3.2. La Collection III.
 - 1.3.3. La Collection IV, ses anthologies et ses versions.
 - 1.3.4. La Collection arabe syméonienne Φ (autrefois « TV »).
 - 1.3.5. Collections syriaques.
 - 1.3.5.1. La Collection vulgate.
 - 1.3.5.2. La collection du *Sināi Syriaque* 14.
 - 1.3.5.3. Isaïe, Marc, Ammonas syriaques (renvoi).
- 1.4. Tradition indirecte de composants de la Collection I.
 - 1.4.1. Recueils partiels ; pièces isolées sous différents noms.
 - 1.4.1.1. Les sous-collections A et Y sous le nom de Macaire, la version latine de l'*Urbina*s 521.
 - 1.4.1.2. *L'Atheniensis* 2492.
 - 1.4.1.3. Collection Éphrem.

- 1.4.1.4. Sous le nom de Marc le moine, le Logos I, 36 (renvoi).
- 1.4.1.5. Sous le nom de Syméon : *Vatican gr.* 2028 (renvoi).
- 1.4.2. Florilèges de la Collection I.
 - 1.4.2.1. Le florilège *De placendo Deo in cogitatione* : extraits de *CM* I, 4–7, 1, et 9–18.
 - 1.4.2.2. Le début de l'Opuscule I *De custodia cordis* (§ 1–6).
 - 1.4.2.3. Le florilège de Marc hiéromoine (section macarienne).
 - 1.4.2.4. La Collection-mosaïque.
 - 1.4.2.5. Bilan des florilèges et des citations de la Collection I.
- 1.4.3. Florilèges de la Collection II.
 - 1.4.3.1. Participation au florilège de Marc hiéromoine (*Vat. Chigi gr.* 27 (RV 33)).
 - 1.4.3.2. Participation à la Collection-mosaïque.
- 1.4.4. Florilège de la Collection IV : L'Épitomé en 150 *Chapitres* (les 150 *Képhalaia* ou Opuscules II–VII).
 - 1.4.4.1. Manuscrits.
 - 1.4.4.1.1. La famille ξ.
 - 1.4.4.1.2. La famille χ.
 - 1.4.4.1.3. La famille ψ.
 - 1.4.4.2. Éditions.
 - 1.4.4.3. Titres.
 - 1.4.4.4. Hypothèses sur le milieu d'origine.
 - 1.4.4.5. Édition de Ke 6–7.
- 1.4.5. Pas de florilège de la Collection III.
- 1.4.6. Manuscrits inexploités, surtout récents.

- 1.5. Quelques exemples au fil de la Collection I.
 - 1.5.1. Lieux variants ou documents de la *Grande Lettre*.
 - 1.5.1.1. Collation commentée de la première phrase de la *Grande Lettre*, d'après les témoins grecs et latin.
 - 1.5.1.2. L'omission de *GL* 8 dans BbA Ur.
 - 1.5.1.3. La lacune de *GL* 9, 15–17.
 - 1.5.1.4. « Adversaire » ou « méchant démon » ? *GL* 9,8.
 - 1.5.1.5. *GL* 11, 8 : ἀπολάβετε ou ἀπολαύετε ?
 - 1.5.2. Le dernier mot de I, 3 : « père » ou « mère » ?
 - 1.5.3. *Vatic. gr.* 2028 pour I, 4,7 ; Glose sur Syméon (renvoi).
 - 1.5.4. « Impassiblement » ou « purement » ? I, 7, 2, Adam et Ève au paradis terrestre.
 - 1.5.5. Principales variantes du *Marcianus*

- gr.* 52, ff. 211–215 sur I, 40 (éd. Berthold // GCS, Bd II. Berlin, 1973, p. 60–68).
- 1.5.6. I, 48, 4, 10–11, Job et Abraham : apport du syriaque sous le nom de Marc.
- 1.5.7. Le Saint-Esprit comme cultivateur d'après les 150 *Képhalaia* en I, 50, 1, 4–7.
- 1.5.8. Le passage de la Collection IV omis par I, 57, 2–3.
- 1.5.9. Un nouveau témoin de HA 51 sous le nom de Macaire et non de Syméon.
- Chapitre 2. Un fragment palimpseste (antérieur à 708) de la « Grande Lettre » du Pseudo-Macaire.
- 2.1. Structure du 18^{ème} et dernier cahier.
- 2.2. Lecture du document.
- 2.2.1. Écriture.
- 2.2.2. Orthographe.
- 2.3. Place dans le stemma.
- 2.3.1. Liste des témoins grecs de la *Grande Lettre*.
- 2.3.2. Sigles critiques.
- 2.4. Niveaux de lisibilité.
- 2.5. Bilan statistique approximatif.
- 2.6. Conclusions.
- 2.7. Édition du texte.
- Chapitre 3. Sept fragments grecs sous le nom de Syméon. Un feuillet retrouvé du *Sinai syriaque* 14.
- 3.1. Le manuscrit.
- 3.2. Principes de notre édition.
- 3.3. Édition :
- 3.3.1. $\Sigma 1 = I, 7, 6, 1-10 = \Phi$ int. 41, 1–5 ;
- 3.3.2. $\Sigma 2 = C 17d = \Phi$ int. 41, 6 ;
- 3.3.3. $\Sigma 3 = I, 7, 8, 1 = \Phi$ int. 5 ;
- 3.3.4. $\Sigma 4 = I, 7, 3 = \Phi$ int. 38 ;
- 3.3.5. $\Sigma 5 = I, 7, 14 = \Phi$ int. 13 ;
- 3.3.6. $\Sigma 6 = I, 7, 5 = \Phi$ int. 40 ;
- 3.3.7. $\Sigma 7 = I, 4, 6 = \Phi$ br. 13.
- 3.4. Bilan critique.
- 3.4.1. Étude statistique.
- 3.4.2. *Lectiones selectae*.
- Annexe : essai de traduction littérale d'un feuillet retrouvé du *Sinai syriaque* 14 (z).
- Chapitre 4. Le Logos I, 36 et la tradition de Marc le moine.
- 4.1. Manuscrits utilisés.
- 4.2. Titres ; entrée dans le corpus marcier ?
- 4.3. Classement des témoins marciens.
- 4.4. Principes de notre édition.
- 4.5. Édition de *CM I*, 36.
- Chapitre 5. Le florilège en 43/45 chapitres de la Collection I (I, 4–7 + 1 + 9–18) *De placendo Deo in cogitatione* — *Plaire à Dieu en pensée*.
- 5.1. Manuscrits.
- 5.2. Titre, analyse, datation.
- 5.3. Concordances avec la Collection I.
- 5.4. Principes de notre édition.
- 5.5. Édition et traduction d'après le *Vatican grec* 730.
- 5.6. Bilan critique.
- Chapitre 6. Le florilège *De custodia cordis* (Περὶ φυλακῆς καρδίας, Opuscule I, CPG 2413/1), édition critique de la Seconde Partie.
- 6.1. Manuscrits, éditions, description.
- 6.2. Analyse de la Première Partie : Quatre pièces de la Collection IV.
- 6.3. Édition de la Seconde Partie : 6.3.1 Principes de notre édition — 6.3.2. Édition.
- 6.4. Bilan critique de la Seconde Partie.
- Chapitre 7. La section macarienne du florilège de Marc hiéromoine — *Vaticanus Chisianus graecus* 27 (R.V.33), ff. 14–26v.
- 7.1. Le manuscrit.
- 7.2. Identification des extraits.
- 7.3. Index des pièces originales représentées.
- 7.4. Lieux variants discriminants pour le texte de la Collection I.
- 7.5. Bilan critique et conclusion.
- Chapitre 8. La Collection-mosaïque : édition des titres, inventaire, quelques exemples, bilan.
- 8.1. Les manuscrits.
- 8.2. Édition des titres des Logoi de la Collection-mosaïque et inventaire des Logoi originaux du *CM I* et *II* qui y sont contenus.
- 8.3. Premières descriptions par H. Dörries, H. Berthold et R. Staats.
- 8.4. Édition des fragments de la *Grande Lettre* (*CM I*, 1) dans n en dehors de la section 1.
- 8.5. Édition intégrale des extraits du Logos I, 10 et des extraits de I, 53 qui sont intercalés entre eux.
- 8.6. Fondements pour un bilan critique.
- 8.6.1. Données de base.
- 8.6.2. Méthode.
- 8.7. Leçons de n discriminantes pour des pièces des Collections I et IV.
- 8.8. Bilan critique provisoire.
- 8.8.1. n 2–24.

- 8.8.2. NnT 1 = la *GL*.
- 8.9. Index récapitulatif par Logoi de *CM I* et Homélies de *CM II* (H et HA).
- 8.9.1. *CM I*.
- 8.9.2. *CM II* (H).
- 8.9.3. 7 Homélies Marriott (HA).
- Chapitre 9. Citations du *Corpus Macarianum* chez quelques auteurs byzantins et syriens.
- 9.1. Jean Cassien, Callinicos, Diadoque : Région de Constantinople, début du v^e s.
- 9.1.1. Jean Cassien ?
- 9.1.2. Diadoque de Photicé.
- 9.1.3. Callinicos.
- 9.2. Palestine, v^e–vii^e s.
- 9.2.1. Isaïe de Scété et de Gaza.
- 9.2.2. Barsanuphe de Gaza.
- 9.2.2.1. Le fragment *CM I*, 7, 11, 1.
- 9.2.2.2. ὅλος ὀφθαλμός, ὅλος νοῦς.
- 9.2.3. Apophtegmes.
- 9.2.3.1. *CM I*, 9, 2, 2.10 et *Sin. gr.* 448, ff. 324–325.
- 9.2.3.1.1. n^o <731>.
- 9.2.3.1.2. n^o <733>.
- 9.2.3.2. *CM I*, 4, 7 et *Syst.* XI, 49.
- 9.2.3.3. « Le mépris comme l'honneur ».
- 9.2.3.4. Conclusion.
- 9.2.4. Deux scholies sur l'*Échelle* de Jean Climaque.
- 9.2.4.1. Texte grec des scholies sur l'*Échelle* 27.
- 9.2.4.2. Texte de HA 56, 1–4 d'après M et appareil critique.
- 9.2.5. Jean Damascène : cf. supra 1.5.4.
- 9.3. Auteurs syriaques du vii^e s.
- 9.3.1. Dadisho Qatraya et le commentaire anonyme d'Abba Isaïe.
- 9.3.1.1. Dadisho Qatraya.
- 9.3.1.2. Le commentaire anonyme.
- 9.3.2. Isaac de Ninive, traduction grecque (ix^e s.) ; Jean de Dalyata (viii^e s.).
- 9.3.2.1. Première Collection, traduction grecque, Logos 49.
- 9.3.2.2. Deuxième Collection, IV^{ème} Centurie, ch. 25.
- 9.3.2.3. Jean de Dalyatha.
- 9.3.3. Lettre syriaque d'Ammonas.
- 9.4. Région de Constantinople, ix^e–xii^e s.
- 9.4.1. Théodore Stoudite (759–826) ?
- 9.4.2. Paul de l'Évergétis († 1054), *Συναγωγή* et *Κατηχητικόν*.
- 9.4.3. Jean l'Oxite (Jean V d'Antioche).
- 9.4.4. Michel Glykas.
- 9.4.4.1. Annales et *CM I*, 2.
- 9.4.4.2. Apories sur l'Écriture.
- 9.5. Trois auteurs, vii^e–xi^e s.
- 9.5.1. Théodore d'Édesse, *Centurie* (ix^e s. ?).
- 9.5.2. Pseudo-Chrysostome (avant le xii^e s.), Deux lettres à des moines, CPG 4627 et 4734.
- 9.5.3. Pierre Damascène (xii^e s.).
- 9.5.3.1. Avertissement à sa propre âme.
- 9.5.3.1. Discours synoptiques.
- 9.6. Hésychasme, xiii^e–xiv^e s.
- 9.6.1. Nicéphore moine (xiii^e s.).
- 9.6.2. Calliste et Ignace Xanthopouloi (fin xiv^e s.).
- 9.6.2.1. *Centurie*, ch. 43.
- 9.6.2.2. *Centurie*, ch. 92.
- 9.6.2.3. *Centurie*, ch. 94.
- 9.6.3. Grégoire le Sinaïte.
- 9.7. Grégoire Palamas.
- 9.7.1. La Collection I.
- 9.7.2. La Collection II.
- 9.7.3. Les *150 Képhalaia*.
- 9.7.4. Collection syriaque vulgate, à travers Isaac.
- 9.7.5. Rencontres thématiques.
- 9.7.6. Florilège patristique.
- 9.7.7. *Tome Hagiorétique*.
- 9.8. Annexes.
- 9.8.1. La liturgie byzantine.
- 9.8.2. Paterika arméniens.
10. Conclusion générale.
11. Notes complémentaires.
- 11.1. Les manuscrits *Sinaï Arabes* 356 et 358, et le début de la *Grande Lettre*.
- 11.2. Manuscrits grecs du *CM* antérieurs au x^e siècle.
- 11.3. Un nouveau témoin de la Collection syméonienne grecque supposée.
- 11.4. Compléments sur la tradition latine des écrits macariens.
12. Indices.
- 12.1. Index scripturaire.
- 12.2. Index des lieux du *CM*.
- 12.3. Index des manuscrits.

ÉDITIONS DE RÉFÉRENCE
DU PSEUDO-MACAIRE

- I Collection I (citée : I, 45, 3, 1 — Be I ou II, [p.] 187, [l.] 2–10), d'après *Berthold 1973* ou Дун.
- II Collection II (citée : II, 30, 6, 84–88 = homélie, § et lignes), d'après *Dörries-Klostermann-Kroeger 1964*.
- III Collection III (citée : III, 27, 3, 1 = logos/homélie, §) d'après *Klostermann-Berthold 1961* ; le dernier chiffre est la subdivision ajoutée dans *Desprez 1980*. — On notera que les chiffres de Klostermann-Berthold et de Desprez ne sont pas ceux du manuscrit de base, C.
- C Pièces de la Collection III communes avec la Collection II (variantes particulières éditées par *Strothmann 1981c*) — ou fragment C 17 d du manuscrit C (TU 72, p. xxvii). On cite en ces cas le numéro du logos *dans le manuscrit C*, non dans TU 72.
- HA Appendice à la Collection II (cité : HA 53, 8–9, Marriott 32, 11–33, 8), d'après *Marriott 1918a*.
- GL *Grande Lettre* (citée GL, St. 3, 4, 95–98), d'après *Staats 1984*, *Strothmann 1975*, *Strothmann 1981a* I–II (CPG 2421), *Strothmann 1981b*, *Strothmann 1981c*.

SIGLES DES MANUSCRITS,
RECENSIONS, ÉDITIONS

- 1) Manuscrits (grecs, syriaques, arabes)¹
- A Codex Vaticanus graec. 710, s. XIV, ff. 1–154v (Anthologia e Collectione I)
- a Codex Parisinus gr. 1598, a. 1072–1073, ff. 253–303 (*Ke forma* ξ 45–150)
- B Codex Vaticanus graec. 694, s. XIII (Collectio I)
- b Codex Atheniensis graec. 423, s. XIII, ff. 1–275 (Collectio I)
- C Codex Atheniensis graec. 272, s. XI, ff. 1–230v (Collectio III) ; 230v–309r (Collectio IV, 2–11)
- c Codex Parisinus gr. 927, s. XII, p. 68–330 (*Ke forma* χ 1–141 εἰδεχθεία)
- Ch Codex Vaticanus Chisianus gr. 27 (R.V. 33), s. XIII, ff. 14v–26v et 104v (florilegium Marci Hieromonachi)

- D/D¹ Codex Oxoniensis Bodleianus Baroccianus 213, s. XIV–XV, ff. 1–202 (Type II, H) et 202v–240v (HA, 7 Homiliae)
- d Codex Parisinus Coislinianus 124², s. XII, ff. 393–465v (*Ke forma* χ 20 νοὸς ἀκαταστασίαν—150)
- E Codex Marcianus Venetus 52, s. X, ff. 96–103 (I, 60 et 55) ; f. 174rv (*Strothmann 1981b*, item 8 sub nomine Ephraimi, CPG 4048) ; f. 186r–216v (Epistula Magna + I, 40 + *initium* III, 28)
- e Codex Scorialensis gr. Y.III.2, s. XIII, ff. 320–356v (*Ke forma* ξ)
- F Codex Berolinensis gr. 16, s. XIII–XIV, *nunc deperditus ex collatione Dörries anno 1926 pro H* (cf. H, p. XXXI, n. 24) ; Epistolam IIA = I, 40 *edidit Floss* // PG 34, 409–420
- f Codex Vaticanus syr. 122, a. 769, p. 26–46 (I, 48 sub nomine Marci) ; 192–278 (Collectio syriaca vulgata) ; 302–304 (I, 12 sub nomine Isaiaie) (siglum E apud *Strothmann 1981a*)
- G Codex Athous Lavra H 61, s. XIV, ff. 1–335 (Coll. II, 1–46)
- g Codex Vaticanus syr. 121, a. 1576, ff. 23v–32v (I, 48 sub nomine Marci) ; 77–118 (Collectio syriaca vulgata) (siglum Z apud *Strothmann 1981a*)
- h Codex Parisinus Suppl. gr. 1176, s. XIV, ff. 18–22v : *Ke forma* ψ 1–21, μηχανήματα
- J Codex Athous Iviron 1318, s. XVIII (Typi II, III et IV)
- K Codex Panhagias (Kamariotisses) 75, s. XI–XII, 153 ff. (Coll. II)
- k Codex Kievensis, CNBAN, Φ 72 N6, s. XII–XIII ; ff. 171–178v (CC ?) ; 179–232v : *Ke (Treu 1961)*
- L Codex Athous Laura 168 (B 48), s. XIII, ff. 1–213v (Collectio IV, 1–11)
- M Codex Mosquensis, GIM, Sinod. gr. 320 (Vladimir 177), s. XII, ff. 1–186v (Collectio II) ; 186v–209 (7 Homiliae HA)
- m Codex Mosquensis, GIM, Sinod. gr. 273 (Vladimir 422), s. XIV, ff. 130–169 (*Ke forma* ξ ; cf. *Treu 1961*, p. 308, n. 2)
- N Codex Mosquensis, GIM, Sinod. gr. 319 (Vladimir 178), s. XIV, ff. 1–26 (Logos 1 = Epistola Magna) ; 26–205 (Logoi 2–24 = « Collection-mosaïque »)

¹ N.B. Je garde au maximum les sigles adoptés par les éditions les plus récentes : *Berthold 1973*, *Staats 1984*, et sélectivement *Strothmann 1975*, *1981abc*. Je citerai ici (sans re-

courir à des sigles) trois manuscrits d'Éphrem utilisés par *Strothmann 1981b*, seulement en 9.2.3.3.

- n Codex Parisinus graec. 915, s. XIV, ff. 217–237 (Logos 1 = Epistola Magna) ; 237–513v (Logoi 2–24 = « Collection–Mosaïque »). — *Vide etiam infra* : 1.4.4.1. Manuscrits N. B.
- n' Fragmenta *Epistolae Magnae* in sermonibus n 8–10 ; 12 ; 18 (*uide infra* 8.4)
- o Codex Mosquensis, GIM, Sin. gr. 424 (Vlad. 426), s. XIV/XVI, ff. 121v–125 (CC) ; 202–252v (Ke, cf. *Treu* 1961, p. 308, n. 2)
- P^c Codex Parisinus Coislin. 380, s. XIII, ff. 2–73 (Collectio II, Hom. 1–15, l. 139 τῆ)
- P^s Codex Parisinus Suppl. gr. 28, s. XVI, ff. 37–50v (Collectio II, Hom. 1–9, 28 ἐμὲ)
- p Codex Parisinus gr. 874, s. XIV, ff. 185–221v (Ke *forma* ψ)
- Q¹ Codex Parisinus gr. 1091, s. XIII, ff. 220v–232 (CC I, 1–4)
- Q Codex Parisinus gr. 1091, s. XIII ff. 216v–217, 237–238 (CC, II, 1–9)
- R Codex Athous Panteleimon 129, s. XV, ff. 1–196v et 272–279 (Collectio III) ; 196v–272 (Collectio R II = *excerpta ex* I, 4–7 + 19–29)
- S Codex Hierosolymitanus gr. Sabas 157, s. XI ex., ff. 152–164v (Epistola Magna) ; 164v–172v (*excerpta ex* Collectione IV et ex Ke *forma* χ)
- s Codex Sinaiticus gr. 448, a. 1004 (Apophtegmata, *excerpta rescripta ex* I, 9)
- T Codex Athous Batopedinensis 667, s. XIV, ff. 389–403 (Logos 1 = Epistola Magna) ; 403–551v (Logoi 2–24 = « Collection–mosaïque »)
- U¹ Codex Athous Batopedinensis 57, s. XIII–XIV, ff. 421–428 (CC I, 1–4)
- U Codex Athous Batopedinensis 57, s. XIII–XIV, ff. 428–429 (CC II, 1–11)
- U^k Codex Athous Batopedinensis 57, ff. 64v–84v (100 *capitula ex* Ke *forma* χ)
- Ur Codex Urbinas latin. 521, a. 1474–1482, ff. 76–99v (Ke *forma* χ) ; 100–109v (Epistola Magna) (*uide infra* 1.4.4.1.2.)
- u Codex Upsaliensis gr. 3, s. XVII, ff. 1–69v (Ke *contaminatum inter* χ et ξ)
- V Codex Vaticanus gr. 703, s. XIV, pour I, 55 et I, 56 (nous suivons les sigles que *Berthold* 1973 I, XXXI indique et qu'il utilise dans l'édition de ces pièces, et non ceux qu'il intervertit, Bd I, p. LXXIX et Bd II, p. VII)
- Va Codex Vaticanus gr. 737, s. XIV, ff. 1, 12v (I, 56 + Epistola Magna 7–9). (*uide supra* V)
- Va' Codex Vaticanus gr. 737, ff. 156–171v (« Collection–mosaïque », Logoi 9 ; 20 partim)
- v Codex Vaticanus gr. 730, s. XIV, ff. 55–57v (I, 36) ; 60v–92v (Ke *forma* ψ) ; 92v–97v (PDC)
- W London, British Library, add. 12 175, a. 534, ff. 211–221 (Aeg. h. 1–3 ; Al. ep. 2) (siglum A apud *Strothmann* 1981a)
- w Wien, ÖNB, Theol. gr. 192, s. XIV, ff. 110–110v (CC II, 3–5.7–9) ; 116v–148v (Ke *forma* ψ)
- w¹ Wien, ÖNB, Theol. gr. 192, s. XIV, ff. 110v–116v (CC I, 1.3.4)
- X Codex Parisinus, BnF, gr. 973, a. 1045 (Collectio IV)
- Y Codex Athous Dionysiou 269, s. XV, ff. 32–141v (*Excerpta e* Collectione I)
- y Codex Sinaiticus syr. 30, *scriptura inferior*, ante a. 708, ff. 171rv, 172rv, 176rv, 177rv, 181rv, 182r (Epistola Magna, 9, 1... 11, 5)
- Z Codex Athous Panteleimon 128, s. XIV, ff. 117–219 (*Excerpta e* Collectione II)
- z Codex Sinaiticus syr. 14, s. X (Collectio sui generis ; siglum Σ⁺ apud *Strothmann* 1981b et 1981c).
- Δ Codex Mutinensis (Modena), Bibl. Univ. et Est., 12 (II A 12), ff. 132–139v (*Excerpta e* Collectione IV, 1–17)
- Θ Codex Vaticanus arab. 70, a. 1521, (Collectio arabica symeoniaca ; siglum T apud *Dörries* 1941 et *Strothmann* 1975)
- Λ¹ Codex Moskva, GIM, Sin. gr. 307 (Vladimir 419), s. XIV/XV, ff. 335–344 (CC I, 1–4)
- Λ Codex Moskva, GIM, Sin. gr. 307 (Vladimir 419), s. XIV/XV, ff. 344rv (CC II, 1–4.7–9)
- Π Codex Parisinus arab. 149, s. XIII (Collectio arabica symeoniaca)
- π Codex Parisinus gr. 1037, s. XIV, ff. 1–11 (CM I, 36) ; 327v–331v (CC I, 2.3)
- Σ Codex Vaticanus gr. 2028, s. XI, ff. 190v–194v (7 fragmenta sub nomine sancti Symeonis — hic cap. 3)
- Φ Codex Vaticanus arab 80, s. XV/XVI (Collectio arabica symeoniaca ; siglum V apud *Dörries* 1941 et *Strothmann* 1975)
- Ψ Codex Vaticanus arab. 84, a. 1055 (Collectio IV ; siglum W apud *Dörries* 1941 et *Strothmann* 1975)
- Au chapitre 1.4.4.1. seulement :*
n (sigle de *Treu* 1961) Moskva, GIM, Sin. gr. 335 (Vlad. 424), s. XIV, ff. 271v–320, 150 Képhalaia ; cité d'après *Treu* 1961, cf. 301–309.
- Au chapitre 4 seulement :*
23 Vaticanus Reginensis gr. 23, a. 1523, ff. 222v–225 (CM I, 36 sub nomine Marci)
63 Vaticanus gr. 663, s. XV, ff. 128v–132v (CM I, 36 sub nomine Marci)
- D'autres *codices* épisodiques seront signalés *in loco*.

- 2) Recensions, familles ou groupes de manuscrits
- η Florilège hésychaste = QUΛ(π) + wμ
- ξ recension ae(m) de l'Épitomé en 150 Képhalaia
- χ recension cdSU (Paul Evergétinos, Palamas, Ur) de l'Épitomé en 150 Képhalaia
- ψ recension phwv (etc.) de l'Épitomé en 150 Képhalaia
- ω mn(voir 1.4.4.1.)o + u (groupement circonstanciel chez Treu 1961)
- Au chapitre 2 seulement :*
- α Texte commun à S, X, L (Q, U, Λ)
- β Texte commun à B, b, A
- κ Les 150 Képhalaia, mon texte critique en préparation
- ν Texte commun à N, n, T
- Abréviations philologiques dans les appareils critiques
- a. c. *ante correctionem*
- a. i. *ab imo* (lignes comptées depuis le bas de la page)
- codd. *codices*
- coni. *conieci*
- cpl. *compluri*
- def. *deficit*
- des. *desinit*
- f. *folio*
- ff. *folios*
- inc. *incipit*
- mg *in margine (ext., inf., int., sup.)*
- mut. *mutatum*
- p. c. *post correctionem*
- om. *omisit*
- praem. *praemisit*
- rell. *reliqui*
- s. l. *supra lineam*
- txt *in textu*
- uid. *ut uidetur*
- <...> *uerbum uel uerba omissa*
- + *addidit*
- + α A, + β B A addidit α ; B addidit β
- + α AB + β A A et B addiderunt α, ad quod A solus adjecit β
- > *omisit*
- ~ *transposuit*
- { } *litterae uel uerba delenda*
- † *locus corruptus*
- * lettre illisible (au chapitre 2)
- [] texte détruit ou illisible (au chapitre 2)
- / séparation entre le sommaire des témoins et le début de l'apparat critique de chaque chapitre ou alinéa (au chapitre 5)
- 「 」 limites d'un lieu variant et d'un lemme d'apparat critique (aux chapitres 7 et 8).
- < > mots ajoutés par Berthold 1973
- << >> dans le chapitre 4, mots que nous ajoutons à Berthold 1973
- 3) Éditions du CM, éditeurs, œuvres littéraires
- Дун. Дунаев (la présente édition de la Collection I, ici p. 225-700).
- Be Berthold 1973 (Type I).
- H Dörries-Klostermann-Kroeger 1964 (Type II).
- J Jaeger 1954 (Grande Lettre) (aux chapitres 2 et 9 seulement).
- Marr. Marriott 1918a.
- Op. Opuscula (CPG 2413/1-2) : PG 34, 821-968.
- St. Staats 1984.
- μ Migne, PG 34, Opusculum I, col. 821-842 et Opuscula II-VII (150 Képhalaia).
- μ¹ Migne, PG 34, Opusculum I, ch. 7-9 (partie de CC I ; voir 6.2. et 6.3.2.).
- φ Φιλοκαλία III, 171-232 : Ke (CPG 2413/2).
- Œuvres littéraires, éditions
- CC *De custodia cordis* (Op. I ; ici Chapitre 6).
- CM Corpus Macarianum.
- GL *Grande Lettre* (Epistola Magna) = CM I, 1.
- HA Homiliae spirituales, Appendix (7 Homélie Marriott).
- Ke Épitomé en 150 Képhalaia // Φιλοκαλία III, 171-234 ou le texte critique édité ici en 1.4.4.1. ; 9.4.4.2. ; 9.6.2.3. ; 9.7.3.
- PDC *De placendo Deo in cogitationibus* (ici, chapitre 5).
- Alph. *Apophthegmata Patrum*, Série alphabétique // PG 65, 71-440.
- Chr. Palamas 1962 (au chapitre 9.7).
- DIC Grégoire de Nysse, *De Instituto christiano* // Ed. W. Jaeger, *Gregorii Nysseni Opera* VIII, 1. Leiden, 1952, 40-89.
- Is. G *Isaie* 1962.
- Is. Syr *Draguet* 1968a, 1968b, 1968c, 1968d.
- Mey. *Meyendorff* 1959 (au chapitre 9.7.).
- PE Paul de l'Évergétis, Συναγωγή / Ed. Athènes, 1957.
- Syst. Les Apophthegmes des Pères du désert, Collection systématique / Ed. Guy 1993, 2004 et 2005 (SC 387, 474, 498).
- Tr. Grégoire Palamas, *Triades* (éditions Chr. ou Mey.).

CHAPITRE 1

LE TEXTE DE LA COLLECTION I DU PSEUDO-MACAIRE APRÈS LES ÉDITIONS DE W. JAEGER, R. STAATS ET H. BERTHOLD

Après un essai historiographique (qui n'engage que moi) sur ces éditions (1.1., 1.2.), je donnerai quelques aperçus sur d'autres aspects de la tradition manuscrite par les grandes collections (1.3.) et les sous-collections ou pièces isolées (1.4.) du Corpus Macarianum, publiées ou non, et enfin sur quelques exemples de résultats que l'on peut en tirer pour la compréhension du *CM* (1.5.). La tradition indirecte et les versions confirment souvent l'ancienneté du texte des collections III et IV, malgré leurs défauts ponctuels ; le fragment palimpseste donne une idée d'un texte — intermédiaire entre la forme IV et la forme Éphrem — qui a circulé un siècle avant la translittération du IX^e s. L'étude des florilèges n'a pas donné pour le Ps.-Macaire un résultat aussi novateur que pour Évagre le Pontique¹ ; mais elle a apporté quelques témoins appréciables de la deuxième moitié de la Collection IV (contenue dans la Collection I), qui n'est représentée (sous la forme IV) que par le *Paris*, *BnF*, gr. 973. De nouveaux témoins de la tradition indirecte permettent donc de revisiter la Collection I, voire d'améliorer la lecture de certains passages.

Les identifications que nous proposerons mettent à jour les notices des catalogues de manuscrits, dont la plupart ignorent les éditions macariennes postérieures à 1950 et renvoient seulement aux Homélies et aux Opuscules de Migne.

1.1. RÉPARTITION DU TRAVAIL D'ÉDITION DU PSEUDO-MACAIRE

1.1.1 La Collection I : n° 1 (*Grande Lettre*) et nos 2–64. L'édition Berthold.

Une réunion de travail en 1941 entre H. Lietzmann, E. Klostermann et H. Dörries avait conclu — du moins était-ce le point de vue de E. Klostermann — que les collections I et II de Macaire-Syméon devraient être éditées, la Collection I intégralement en tout état de cause, et la Collection II rééditée critiquement (malgré ses nombreuses éditions depuis le XVI^e s.), au moins dans ses pièces propres et présentant une forme textuelle différente, et si possible intégralement².

Cette orientation s'est traduite d'abord par les publications de la Collection II par l'Académie de Göttingen³ et celle de la Collection I par l'Université de Halle⁴. Avant cela, outre les pièces propres à la Collection III publiées par E. Klostermann et H. Berthold en 1961, W. Jaeger, en contrepoint de son édition du *De Instituto christiano* de Grégoire de Nysse dont il avait découvert le texte authentique⁵ et commencé à élucider les relations avec le Ps.-Macaire déjà relevées par L. Villecourt et G. L. Marriott⁶, édita provisoirement la *Grande Lettre*⁷ d'après les manuscrits de la Collection I connus de H. Dörries, un témoin de la Collection IV et l'édition Assemani de l'Éphrem grec⁸. Enfin R. Staats édita en 1984 la *Grande Lettre*, n° 1 de la Collection I, que H. Berthold avait laissée de côté selon la division du travail entre les deux Académies.

Intérêt de la Collection I. L'édition de H. Ber-

¹ Les travaux de J. Muyldermans, I. Hausherr, Cl. et A. Guillaumont, P. Géhin ont mis au jour des fragments, perdus en grec, du *Gnostique*, des Κεφάλαια γνωστικά, des Lettres d'Évagre le Pontique.

² Cf. Klostermann E. 1944 ; Berthold 1973 I, p. XV–XVIII, XLIX s. (introduction à la *Sammlung I*).

³ Dörries–Klostermann–Kroeger 1964.

⁴ Berthold 1973.

⁵ Gregorii Nysseni opera VIII, 2. Leiden, 1952.

⁶ Villecourt 1921 ; Marriott 1918b.

⁷ Jaeger 1954, 233–301. W. Jaeger ne mentionne pas le *Moskva*, *GIM*, *Sinod.* 319, dont le *logos 1* est la *Grande Lettre*,

ce que Dörries 1941, curieusement, ne dit pas aux p. 5 et 420–422 sur la Collection-mosaïque, ni p. 144 sur les manuscrits de la *Grande Lettre*.

⁸ S. P. N. *Ephraemi opera graece et latine*. T. III. Roma, 1746. P. 324–356 (CPG 4034). W. Jaeger ni aucun des éditeurs subséquents jusqu'à Strothmann 1981b n'a découvert dans *Assemani graece et latine 1740* l'analyse du *Marcianus gr.* 52, qui avait été le modèle de Moubarac, éditeur d'Assemani en grec. Ce dernier n'édite pas le ch. 13 de la *Grande Lettre* (pourtant analysé au t. II, 1743, p. V, comme n° 35 du manuscrit), qui dans le *Marcianus 52* forme un nouveau morceau après une doxologie.

- même si on en trouve parfois des leçons isolées (dans A notamment). Je le place ici comme référence d'un type de texte plus ancien que les textes athonites.
- L *Lavra* B 168 (s. XIII) : *Grande Lettre* (forme de la Collection IV), puis IV, 2–11.
- Δ *Modena* gr. 12 (s. XII) : Extraits de la *Grande Lettre* puis de IV, 3–17. Mutilé de la fin, manque le colophon.
- b *Athènes*, BnG, gr. 423 (s. XIII) : Collection I, commençant par la *Grande Lettre*.
- Ur *Vaticanus Urbinas* lat. 521 (a. 1474–1482), contenant la *Grande Lettre* traduite probablement par le franciscain spirituel Angelo Clarenò en Grèce (en Thessalie ?), entre 1295 et 1304–1305.
- N *Moskva*, GIM, Sinod. gr. 319 (s. XIV) Collection-mosaïque.
- n *Paris*, BnF, gr. 915 (s. XIV), Collection-mosaïque.
- T *Vatopedi* 667 (s. XIV), Collection-mosaïque.
- N. B. Les autres témoins sont acéphales : B, A ; S, X, Ψ ; les versions syriaques. Sur la version arabe syméonienne Φ, on donnera quelques indications dans le commentaire. La version géorgienne (traduction par B. Outtier, 2006) équivaut à L, sauf : l. 2 : « toujours se hâte pour le salut des hommes et donne prétexte à tous » ; — l. 4 : « et pour progresser vers le meilleur » ; — l. 6 : elle omet ἀεί. Le commentaire qui suit sera référé aux numéros des lignes ci-dessous. On y prendra N pour NnT. Le tiret long —, répété au besoin, signifie une absence de texte. Sur le *Sinai arabe* 446, voir ici p. 918.

- 1 E : Ὁ τῶν ἀπάντων ————— Δεσπότης ὁ φιλόανθρωπος Θεός
L : Ὁ τῶν ἀπάντων ————— Δεσπότης ὁ φιλόανθρωπος Θεός
Δ : Ὁ τῶν ἀπάντων ————— Δεσπότης ὁ φιλόανθρωπος Θεός
b : Ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητῆς καὶ Δεσπότης ὁ φιλόανθρωπος Θεός
Ur : Universorum ————— Rex et amator hominum Deus
NnT : Ὁ τῶν ἀπάντων Δεσπότης καὶ Ποιητῆς ὁ φιλόανθρωπος Θεός
- 2 E : ἀγαθὰς ἀφορμὰς τῶ τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίζεται πάντοτε
L : ————— ἀφορμὰς τῶ τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίζεται πάντοτε
Δ : ————— ἀφορμὰς τῶ τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίζεται πάντοτε
b : ἀγαθὰς ἀφορμὰς τῶ τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίζεται πάντοτε
Ur : bonas occasiones ————— hominum generi dedit sempiternae
NnT : ἀγαθὰς ἀφορμὰς τῶ τῶν ἀνθρώπων γένει χαρίζεται πάντοτε
- 3 E : πρὸς τὴν τῶν μελλόντων ————— ἐπίγνωσιν
L : πρὸς τὴν τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπίγνωσιν
Δ : πρὸς τὴν τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπίγνωσιν
b : πρὸς τὴν τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπίγνωσιν
Ur : ad ————— futurorum —————
NnT : πρὸς τὴν τῶν μελλόντων ἀγαθῶν ἐπίγνωσιν
- 4 E : καὶ τὴν ἐπὶ τὰ κρείττω — προκοπὴν ἕκαστον λαμβάνειν βουλόμενος
L : καὶ τὴν ἐν τοῖς κρείττοσι προκοπὴν ἐκλογὴν λαβεῖν — βουλόμενος
Δ : ————— (om.)
b : καὶ τὴν ἐπὶ τὰ κρείττω — προκοπὴν ἕκαστον λαβεῖν — βουλόμενος
Ur : ————— profectum unumquemque sumere uolens
NnT : καὶ τοῖς κρείττοσι — προκοπῆς ἐκλογὴν λαβεῖν βουλομένοις
- 5 E : οἷς νεύματι χρηστότητος ὑποτίθεται
L : — νεύματι χρηστότητος ὑποτίθεται
Δ : —————
b : — νεύματι χρηστότητος ὑποτίθεται
Ur : — nutu benignitatis admonens
NnT : — νεύματι χρηστότητος ὑποτίθεται
- 6 E : — εἰς ἀγαθὸν ἔλκων ἀεὶ τὸν κατ' εἰκόνα αὐτοῦ γεγεννημένον ἄνθρωπον.
L : — εἰς ἀγαθὸν ἔλκων ἀεὶ τὸν κατ' εἰκόνα αὐτοῦ γενόμενον — ἄνθρωπον.
Δ : — εἰς ἀγαθὸν ἔλκων ἀεὶ τὸν κατ' εἰκόνα αὐτοῦ γενόμενον — ἄνθρωπον.
b : — εἰς ἀγαθὸν ἔλκων ἀεὶ τὸν κατ' εἰκόνα θεοῦ — γεγεννημένον ἄνθρωπον.

CHAPITRE 2

UN FRAGMENT PALIMPSESTE (ANTÉRIEUR À 708) DE LA GRANDE LETTRE DU PSEUDO-MACAIRE

Édition diplomatique du *Sinaiticus syriacus* 30, texte inférieur, ff. 176r, 176v, 182r, 181v, 181r, 172v, 172r, 171v, 171r, 177r, 177v.

Sever Voicu a brillamment identifié cette pièce ainsi que le sermon d'Éphrem contenus dans le dernier cahier du *Sinai syriaque* 30¹. Il se réfère à l'édition en facsimile de ce manuscrit par Hjelt 1930 (introduction aux p. 14–26, puis facsimile non paginé, suivant l'ordre des folios²).

L'écriture supérieure du *Sinai syriaque* 30 pour nos folios correspond à des Vies de saintes femmes transcrites en 779³ provenant de Ma'arrath Mesrén, petite ville de la région d'Antioche : de f. 170 à f. 180, Martyre de Cyprien et Justa ; 180, Les demeures du Paradis, extrait des *madrache* de saint Éphrem ; 181r, liste des 17 items de ce martyrologe : « *Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, now and always, and for ever and ever. Amen. The end of this book, Select Narratives. First, of the Blessed Thecla ; second, of Eugenia ; third, of Pelagia ; fourth, of Marinus ; fifth, of Euphrosyne ; sixth, of Onesima ; seventh, of Drusus ; eighth, of Barbara ; ninth, of Mary ; tenth, of Irene ; eleventh, of Euphemia ; twelfth, of Sophia ; thirteenth, of Theodosia ; fourteenth, of Theodota ; concerning the Faith ; fifteenth, of Susan ; sixteenth, of Cyprian and Justa ; seventeenth, of the Mansions in Paradise*⁴ ».

¹ Voicu 1984 ; cf. CPGS, n° 2415/2. Je remercie Mgr L. Duval-Arnould de m'avoir procuré, d'après un des exemplaires de la Biblioteca Apostolica Vaticana, une copie des folios des deux derniers cahiers (Éphrem grec puis *Grande Lettre* de Macaire) étudiés par S. Voicu. P. Géhin m'a signalé l'article ci-dessous de G. Cavallo et le catalogue du nouveau fonds du Sinai.

² L'écriture inférieure du *Sinai syriaque* 30, pour le dix-huitième et dernier cahier, n'est plus lisible sur le microfilm de la Section grecque de l'IRHT ; seuls de vagues graphismes apparaissent dans certaines marges, la plupart du temps rien. Les photos de A. Smith Lewis conservées à Cambridge seraient-elles plus lisibles ?

³ Husmann 1975, 298 ; Guillaumont 1981, 288 s. Les datations précédentes par A. Smith Lewis étaient 697 en 1892, puis 778 en 1894. (Voir aussi p. 930.)

⁴ Traduction de A. Smith Lewis, dans l'introduction à *Bensly-Harris-Burkitt* 1894, p. xiv. L'édition du colophon

2.1. STRUCTURE DU 18^{ème} ET DERNIER CAHIER

L'extrait de la *Grande Lettre* se présente sous la forme de trois bifolios reliés avec trois autres bifolios portant une pièce de l'Éphrem grec ; les textes des deux auteurs sont imbriqués entre eux dans un sésion.

Le texte d'Éphrem, suivant l'ordre reconstitué par Voicu 1984, 78 (voir l'analyse du manuscrit par Hjelt 1930, 19–20 pour le 18^{ème} cahier), est écrit sur les folios 178, 174v, 173, bifolio perdu, 180, 179v, 175. Il s'agit du *Sermo asceticus* (CPG 3909), édité par Assemani *græce et latine* 1732, 40–70, et dont un complément est édité par Hemmerdinger-Iliadou 1961, 74–76 et 79 s. ; celle-ci signale une version slavonne. Un original syriaque de cette pièce a été édité par Lamy 1886, 340, 342, 344, 352, 706 ; Lamy 1889, 650, 668, 670 ; Lamy 1890, 338 ; Assemani syriaque III, p. 682. Notre fragment correspond à Assemani 1732, 45 D 6 à 47 F 3, puis 48 F 6 à 50 D 5 ; il est antérieur à la lacune comblée, grâce au slavon, au latin⁵ et au ms. grec, par Hemmerdinger-Iliadou 1961, 75–76 et 79–80.

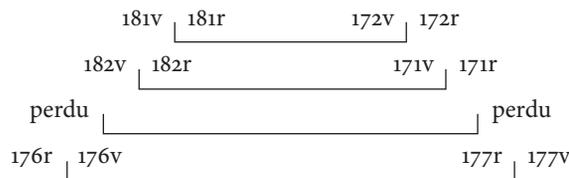
Les fragments de la *Grande Lettre* de Macaire sont contenus aux folios 171, 172, 176, 177, 181, 182.

L'ordre des bifolios a été reconstitué par Voicu 1984, 78 :

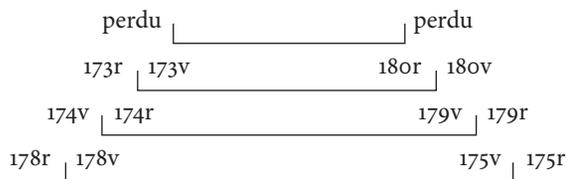
(en haut du f. 181r) et la datation du ms. sont p. xv.

⁵ On retrouve cette version latine, notamment dans : *Opuscula quædam divina beati Ephræm... Eiusdem monita siue præcepta christianæ vitæ... / Per Iacobum Menchusium Belstanum*, Dilingæ ap. Sebaldum Mayer, [1563], dérivé sans doute de l'édition incunable par Kilian Fischer (Piscator), Freiburg im Brigsau avant 1493 (Hain-Copinger, 6597). Il s'agit de la dernière pièce, *Monita*, aux folios 41–67 de l'édition 1563 : f. 40v, *Incipiunt monita beati Ephræm* ; f. 41, tit. : *Deflet sua tempora, inc. Dolor me compellit dicere et iniquitas mea comminatur mihi... ; f. 83, des. : ... et dicamus pariter qui digni fuerimus videre insatiabilem pulchritudinem maiestatis tuæ. Gloria Patri qui fecit nos... per infinita sæcula sæculorum. Amen.* Le fragment du *Sinai syriaque* 30 se trouve depuis *cum gaudio expectant* (48r, l. 2 ab imo) jusqu'à *intellectum ei* (51v, 12) et depuis *sed hoc facere non vult, ne voluntas nostra divinis laudibus defraudetur* (53r, 20) jusqu'à *quid exacerbas in temetipsum* (55v, 8).

Pour le texte de Macaire :



Pour le texte d'Éphrem :



Le format original était environ 27 × 21 cm d'après S. Voicu. Il a été fortement mutilé, le texte grec de l'écriture inférieure est ainsi amputé de trois ou quatre lettres alternativement dans les marges de gauche et de droite. Le texte inférieur est à pleine page, 30/31 lignes à la page. L'écriture supérieure est tantôt dans le même sens (171 avec 182, 181 avec 172), tantôt en sens inverse (176 avec 177) de l'écriture inférieure.

La partie Éphrem et la partie Macaire faisaient-elles partie d'un même manuscrit original ? L'écriture est semblable, sauf des majuscules chez Éphrem.

2.2. LECTURE DU DOCUMENT

Comme le document n'est pas un manuscrit original, mais une impression en phototypie noir et blanc de 1930, les couleurs des diverses encres n'entrent pas en ligne de compte. Aussi (et sans parler de considérations financières) n'ai-je pas employé les méthodes physiques-informatiques dont parle par exemple H. P. (avec interview de M. Featherstone)¹. Ne trouvant pas en France d'exemplaire de Hjelt, je suis parti d'une photocopie laser — plus lisible que l'impression originale d'après L. Duval-Arnould — d'un

exemplaire de la Bibliothèque Vaticane, moyennant une demi-douzaine de lectures complémentaires. Une édition plus affinée prendrait en compte une lecture complète du syriaque et l'espace supposé disponible dans les marges rognées de l'écriture inférieure.

La mise en ligne du texte du *Sinai Syriaque* 30 est annoncée pour 2006, et permettra peut-être une lecture ultérieure affinée².

2.2.1. Écriture

L'écriture inférieure de ce cahier est la « majuscule ogivale penchée » étudiée par Cavallo 1977. Cet auteur montre comment cette écriture soignée, voire luxueuse, est employée pour des documents de qualité, bibliques ou liturgiques notamment. Le fait qu'elle soit employée pour ce fragment de la *Grande Lettre* (et celui d'Éphrem voisin) montre qu'à cette époque, ces textes jouissent d'une considération certaine dans un milieu qui n'est pas un groupe de marginaux.

Les spécimens les plus proches sont le PHB, греч. 216 (*Отчет за 1883 г.*, 80 сл.; Cavallo 1977, 113) ; notre témoin se distingue de celui-ci, d'un manuscrit de Princeton et du *Paris gr.* 510 par des *omi-*

¹ Featherstone 2002.

² « MOUNT SINAI, Egypt (Reuters) — The world's oldest monastery plans to use hi-tech cameras to shed new light on ancient Christian texts preserved for centuries within its fortress walls in the Sinai Desert. — Saint Catherine's Monastery hopes the technology will allow a fuller understanding of some of the world's earliest Christian texts, including pages from the Codex Sinaiticus — the oldest surviving bible in the world. The technique, known as hyperspectral imaging, will use a camera to photograph the parchments at different wavelengths of light, highlighting faded texts obscured by time and later overwritings. (...) — MANUSCRIPTS ONLI-

NE — Hyperspectral imaging will be used to read another of the monastery's most significant manuscripts — the Codex Syriacus. The technology should allow scholars to read the faint remnants of a washed-out 5th-century text which lie underneath visible 8th-century writing. The underlying text in Syriac is a copy of a 2nd-century translation of the New Testament gospels. (...) The monastery aims to have 100 manuscripts photographed and accessible through a Web site by mid-2006. 'Even though it's only 100 out of 3,000, it will be an important scholarly resource,' Fr. Justin said. »

Ce communiqué de l'Agence Reuters, reçu en juin 2005, mentionne donc aussi notre manuscrit.

ve et à mon avis contaminée et réécrite (voir le chapitre 8).

y serait-il déjà un texte contaminé ? Comme le *Vatican gr.* 2028 et ses extraits probables de la collection syméonienne conservée par l'arabe ΦΠ, comme les versions syriaques, comme la Collection II et les pièces transmises sous le nom d'Éphrem, il recoupe tantôt l'une, tantôt l'autre des familles connues par ailleurs. Cela montre que le texte a toujours évolué. Mais le nombre majoritaire des recouvrements de la tradition Éphrem et de la Collection II avec la forme IV indique une convergence en faveur de cette dernière (et de la forme III respectivement).

y ajoute par rapport aux autres témoins quelques mots : l'amour divin « envers Dieu » (176v, 28, tautologique), « la prière » (176v, 29, précision inexacte) et l'incise « selon l'ordre de l'apôtre » (177r, 6–7, plausible). Autrement, y est plutôt représentatif de la tendance à abrégé, que l'on retrouve en II, III et surtout dans le syriaque. La tradition Éphrem, par contre, donne des textes longs de la *Grande Lettre* et de II, 48 (ici corroborée par l'arabe) : cette tendance conservatrice n'apparaît pas dans notre manuscrit qui semble composite entre Éphrem et Macaire, peut-être anthologique. En dehors de ses lacunes propres, y fait remonter de deux ou trois siècles l'ancienneté du texte α-Éphrem.

Notre lecture de y reste hypothétique pour peut-être un quart du texte. Mais le noyau des leçons assurées donne à penser que la proportion que nous relevons ici ne devrait pas varier considérablement après une lecture plus affinée.

2.7. ÉDITION DU TEXTE

Étant donnée la rareté de fragments grecs aussi anciens (en tous cas dans la tradition manuscrite du Pseudo-Macaire : les seules autres pièces transmises en écriture majuscule sont à notre connaissance l'Homélie II, 25 sous le nom de Basile, dans le *Vaticanus gr.* 428, du IX^e–X^e s., et quelques fragments dans la série systématique des Apophtegmes), nous croyons que ces passages méritent une édition diplomatique. Les conditions techniques ne nous ont pas permis d'imprimer en regard tous les facsimilés, mais le manuscrit devrait être prochainement disponible sur Internet.

Étant donné les difficultés de lecture, nous avons gardé les lignes telles quelles et laissé l'orthographe du manuscrit ; pour rendre plus visible la disposi-

tion des lignes, nous n'avons pas résolu les abréviations des *nomina sacra*.

Les sigles, les abréviations et les artifices typographiques dans le texte et dans l'apparat ont été indiqués plus haut (2.3.1., 2.3.2., 2.4.).

SinSyr 176r (côté chair ? ; mutilé à droite ; sens inverse du syriaque) = 9, 1, 7 — 9, 2, 16 ДУН. ; Jaeger 270, 7–24 = *GL* 9, § 1–2, l. 4–19 Staats. — *Illustration* 8.

κτήσασθα[ι], ἐσ***** καρδί[ας κα]
 θαρ[ι]σ[μ]ός διὰ [το]ῦ ἀ[γ]ι[α]στ[ι]κοῦ [πνς]
 ταῖς ψυχ[α]ίς ταῖς πισταῖς καὶ [εὐ]λα
 βέσιν ἐγγινόμενος· ἕκαστο[ς οὖν]
 ἐκδότω ἑαυτὸν εἰς τὸ ἀγαθόν, ὅσον
 5 καὶ ὁ πρὸς τὸν θν ἔρω[ς τ]ῆς ψυχ[ῆς]
 ἐπεκτίνεται. 2. Καὶ λοιπὸν εἰ [τις]
 βούλεται ταῖς προσευχαῖς [ἀ]δ[ι]αλεί
 πτως προσκαρτερεῖν*** κ[αὶ ταῖς]
 νιστεί[α]ς [σ]χολάζειν κατὰ τ[ὸν]
 10 λόγον τοῦ ἀποστόλου· Ἀδι[αλί]
 πτως προσεύχεσθα[ι], καὶ τῆ [προσ ?]
 εὐχῆ προσκαρτερεῖται[ι], καὶ τ[ὸ ὑπὸ]
 τοῦ κυ εἰρημένον· Πό[σ]ω μᾶ[λλον]
 ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν ὁ θς [τῶν]
 15 βωόντων πρὸς αὐτὸν νυκτ[ὸς]
 καὶ ἡμέρας· Ἐλεγ[ε]ν γάρ φησι [καὶ]
 παραβολὴν πρὸς τὸ δῖν πάντ[οτε]
 προσεύχεσθαί καὶ μὴ ἐκκακεῖν].
 20 Τῶν δὲ ἐπουρανῶν [τὴν] ὄπλων [τὴν]
 ἔνδυσιν, ὡς προεῖρητ[α]ι, διὰ πο[ί]ου
 τρόπου [κ]αταζωθήσονται οἱ [ἐπι]
 θυμοῦντες καὶ πιστεύοντες [ς τυ]
 χεῖν, ὁ ἀπόστολος φαναιρ[ῶς]
 25 ἐσήμανεν εἰπών· Διὰ πάσ[ης]
 [π]ροσευχῆς καὶ δεήσεως προ[σ]ευ
 χόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν [πνι]
 καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες [ἐν]
 πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ [δεήσει].
 30 Εἴ τις τοίνυν τῶν ἀδ[ελφῶν]

Témoins : y ; SXL QUA = α ; BbA = β ; NnT = ν.

Orthographe : 4 *legend.* ἐγγινόμενος, 7 *legend.* ἐπεκτίνεται, 9 *legend.* προσκαρτερεῖν, 12 *legend.* προσεύχεσθε, 13 *legend.* προσκαρτερεῖτε, 18 *legend.* δεῖν.

Apparat critique : 1 ἐσ***** : ἐστιν ὁ α β ὁ ἐστιν ὁ E ν || 3 ψυχῆς — εὐλαβέσιν : ταῖς πισταῖς καὶ εὐλαβέσι ψυχῆς *rell.* || 4 οὖν S β E γ^{mid} > XL QUA ν || 5 ἐκδότω ἑαυτὸν γ S Q ~ *rell.* || ἐκδιδοτῶ A || 6 τὸν > E || τῆς ψυχῆς : τῆ ψυχῆ QU || 8-11 ταῖς — ἀποστόλου > E || 8 ταῖς προσευχαῖς *δ*****πτως : ἀδ. ταῖς εὐχαῖς [προσευχῆς β ν] α β ν (E in la-

CHAPITRE 3

SEPT FRAGMENTS SOUS LE NOM DE SAINT SYMÉON ; UN FEUILLET RETROUVÉ DU *SINAI SYRIAQUE* 14

Sommaire : 3.1. Le manuscrit — 3.2. Principes de notre édition — 3.3. Edition : 3.3.1. Σ 1 = I, 7, 6, 1–10 ; 3.3.2. Σ 2 = C 17d = Φ int. 41, 6 ; 3.3.3. Σ 3 = I, 7, 8, 1 ; 3.3.4. Σ 4 = I, 7, 3 ; 3.3.5. Σ 5 = I, 7, 14 ; 3.3.6. Σ 6 = I, 7, 5 ; 3.3.7. Σ 7 = I, 4, 6 — 3.4. Bilan critique — 3.5. Annexe : Feuille *Mingana* 655 comblant une lacune du *Sinai syriaque* 14 (cf. *Strothmann 1981a* I, 287 ; II, 211).

3.1. LE MANUSCRIT

Σ Le *Vaticanus gr.* 2028 (s. XI — *Illustration 12*), contient aux ff. 190v–194v sept fragments des Collections I et/ou III (et parfois II), sous une forme textuelle différente de celles qu'on y rencontre.

Écrit à pleine page, 36 lignes par page, ce codex provenient, par l'abbaye de Grottaferrata, d'un monastère basilien d'Italie du Sud ou de Sicile. L'écriture maladroite est « du type de 'l'école nilienne' de la fin du x^e ou du début du xi^e siècle »¹. P. Géhin a montré que pour la section évagrienne, l'ancêtre de ce manuscrit italo-grec était sans doute à situer en Palestine : « Par l'originalité des pièces qu'il comporte, le *Vaticanus gr.* 2028 est un témoin erratique de corpus palestiniens aujourd'hui disparus »². Pour la section macarienne, nous verrons qu'il semble être en relation avec la collection arabe Φ (CPG 2420) et avec la version syriaque du *Sinai syriaque* 14 ; ces sept pièces seraient des débris de la collection perdue en grec, dont cette collection arabe est le reflet. N'ayant encore pu vérifier cela que sur les quelques passages de nos pièces dont W. Strothmann donne des leçons traduites en allemand³, nous publions

ces sept fragments grecs comme une pierre d'attente. S'il s'avère qu'elles proviennent bien du modèle grec de la collection Φ , et si leur tradition grecque jusqu'à Σ n'est pas trop défectueuse, ces pièces permettraient d'établir un lexique grec-arabe de Φ , facilitant l'utilisation générale de cette collection pour la critique du *CM*.

3.2. PRINCIPES DE NOTRE ÉDITION

Nous donnons une édition diplomatique de Σ , en y laissant toutes ses fautes manifestes, suivies du signe †. Celles-ci sont principalement des omissions de lettres, voire de syllabes, caractéristiques du scribe, et les habituelles confusions vocaliques. Nous laissons les *v* euphoniques (d'usage non constant) et les *ç* finaux de οὔτως devant une consonne. On normalise cependant les accents, sauf dans quelques cas qui sont signalés par †. On laisse dans le texte, sans les relever, les inconséquences syntaxiques entre indicatif et subjonctif (qui semblent des iotacismes aléatoires). Une proposition de correction est donnée dans l'apparat critique. Celui-ci signale aussi les variantes du reste de la tradition. B et C sont cités d'après des collations personnelles ; H est l'édition de Dörries–Kroeger ; AY R, d'après l'apparat critique de Berthold, ne sont mentionnés que pour Σ 7 et de rares passages topiques.

Les versions syriaques s et z sont citées occasionnellement selon la traduction allemande de *Strothmann 1975* ou *Strothmann 1981a* II. Le feuillet *Mingana* 655 de z (reproduit parmi les illustrations) est cité en Σ 3 d'après notre traduction française, qui est imprimée en annexe de ce chapitre.

¹ *Géhin 1996*, 75. P. 60–62, description du contenu d'après le catalogue de salle ; p. 61, n. 14, identification globale de nos sept extraits.

² *Ibid.*, 75.

³ Θ int 7 = Φ int 41, dans *Strothmann 1975*, 83 (syriaque correspondant, p. 84–85) ; leçons isolées dans ses notes de GOF I/21/2, I/ 22 et I/23, sur des passages que nous citerons.

Sigles

- Σ *Vatican gr.* 2028.
 C *Athènes, BnG, gr.* 272 pour la Collection III.
 B *Vatican gr.* 694.
 b *Athènes, BnG, gr.* 423.
 A *Vatican gr.* 710.
 H Die 50 geistlichen Homilien des Makarios (éd. Dörries–Klostermann–Kroeger 1964).
 Φ *Vatican arabe* 80 d'après la traduction de Strothmann 1975.
 s Collection vulgate syriacque, édition Strothmann 1981a I.
 z *Sinai syriacque* 14 : pour Σ 1–6, édition Strothmann 1981 a I ; pour Σ 7, c'est le feuillet Mingana traduit ici en 3.5.

3.3. ÉDITION

3.3.1. Σ 1 = I, 7, 6, 1–10 = Φ int. 41, 1–5 = Θ int 7.
 [Σ Bb(AY) C(R) H 26, 9–13 — s z 7, 8–12]

Τοῦ ἁγίου Συμεῶνος.

6, 1. Ἐρώτησις. Ἄρα ὅλους τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰ νοήματα οἶδεν ὁ σατανᾶς;

Ἀποκρίσις. Εἰ ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ σύνεστιν, οἶδεν τὰ αὐτοῦ, σὺ εἴκοσι ἐτῶν ὧν γινώσκεις, ἄρα τὸν ὁ σατανᾶς ἀπὸ γενέσεως συνῶν σοι οὐκ οἶδεν τοὺς διαλογισμοὺς σου, ὅτι ἐξακισχιλίων ἐτῶν ἐστιν; Ἄλλ' οὐ λέγωμεν πρὸ τοῦ πειράσαι τὸν ἄνθρωπον εἰδέναι αὐτὸν τί θέλει ποιῆσαι ὁ ἄνθρωπος. 10 Τὸ γὰρ πειράσαι πειράζει, οὐκ οἶδε δέ, ἢ ἴψακούει αὐτοῦ ἢ οὐ, ἔως οὗ τὸ θέλημα δοῦλον δόει τῷ αὐτῷ ἢ ψυχῇ. Οὕτε πάλιν λέγωμεν τὸν διάβολον, ὅτι ὅλους τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰς ἐνθυμήσεις τῆς καρδίας οἶδεν.

2. Ἄλλ' ὡσπερ ἵνα ἡ δένδρον καὶ ἔχει κλάδους πολλοὺς, πρὸς λόγον δύο ἢ τρεῖς κλάδους δύναται τις κατέχειν, καὶ τοὺς ἄλλους οὐ δύναται, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ ἔχει πολλὰ μέλη καὶ κλάδους, λοιπὸν εἰσὶ τινες κλάδοι λογισμῶν καὶ νοημάτων οὓς κατέχει ὁ σατανᾶς, καὶ εἰσὶν ἄλλα νοήματα, ἃ οὐ δύναται κατέχειν. 3. Ἐν τινὶ γὰρ ἰσχυρότερόν ἐστιν τὸ μέρος τῆς ἁμαρτίας, ἐν τῷ βρῦειν τοὺς πονηροὺς λογισμοὺς, ἐν τινὶ ὁ λογισμὸς τοῦ ἀνθρώπου ἰσχύει λαμβάνων βοήθειαν καὶ λύτρωσιν παρὰ θεοῦ καὶ ἀντιλέγων τῇ κακίᾳ. Ἐν τινὶ κεκράτῃται λεληθότως, ἐν τινὶ ἔχει θέλημα, καὶ ζέων προσέρχεται τῷ θεῷ καὶ οἶδεν ὁ σατανᾶς καὶ βλέπει, ὅτι κατ' αὐτοῦ ποιεῖ καὶ οὐ δύναται κατασχεῖν τὸν ἄνθρωπον προσερχόμενον τῷ θεῷ, διὰ τί; Ἐπειδὴ ἔχει θέλημα τοῦ βοηθῆσαι τῷ θεῷ. Ἐχει καρποὺς φυσικοὺς· ἀγαπῆ (f. 191) 30 σαι θεόν, τοῦ πιστεῦσαι, τοῦ ἐπιζητῆσαι, τοῦ προ-

σελθεῖν. 4. Καὶ γὰρ ἐν τοῖς φαινομένοις ὁ γεωργὸς ἐργάζεται τὴν γῆν, χρειεῖτ δὲ ἄνωθεν ὑετῶν καὶ ὄμβρων. Ἐὰν γὰρ μὴ βρέξει ἄνωθεν, οὐδὲν ὠφέλησεν ὁ γεωργὸς ἐργασάμενος τὴν γῆν. Οὕτως ἐστὶ 35 τὸ πνευματικόν, εἰς δύο πρόσωπα νοῆται τὰ πράγματα. Χρὴ οὖν τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ προαιρέσεως γεωργῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐμπονήσαι. Ζητεῖ γὰρ ὁ θεὸς τὸν καρπὸν καὶ τὸν κάματον καὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ἄλλ' ἐὰν μὴ ἄνωθεν ἐπιφανῆ 40 οὐράνια νέφη καὶ ὑετοὶ χάριτος, οὐδὲν ὠφέλησεν ὁ γεωργὸς καμῶν.

5. Τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ σημίοντ' τοῦ Χριστιανισμοῦ, ἵνα ὅσα ἂν κάμη καὶ ὅσας ἂν ποιῆσει δικαιοσύνας, ὡς μηδὲν ποιήσας ὀφείλει διακεῖσθαι. « Νηστεύων οὐκ ἐνήστευσα, εὐξάμενος οὐκ ἠξάμην, παραμμένων τῇ εὐχῇ οὐ παρέμεινα, ἀκμὴν ἀρχαρίος εἰμι ἀσκῶν καὶ κάμων ». Καὶ ὧν δίκαιος παρὰ θεῷ. « Ἐγὼ οὐκ εἰμίτ' δίκαιος οὐδὲ ἔκαμον, καθημέραντ' ἄρχομαι, ἀποδοδοκίμασμένος εἰμί ». 50

Ὄφειλε δὲ ἔχειν τὴν ἐλπίδα καὶ τὴν χαρὰν καὶ τὴν προσδοκίαν τῆς μελλούσης βασιλείας καὶ λυτρώσεως· ἐὰν σήμερον οὐκ ἐλυτρώθην, αὔριον λυτροῦμαι. 6. Καὶ γὰρ ὁ φυτεύων ἄμπελον ὡς οὐκ ἐνήρξατο τοῦ κόπου, ἔχει τὴν χαρὰν ἐν ἑαυτῷ καὶ 55 τὴν ἐλπίδα, καὶ προδιαγράφει ἐν τῷ νῷ οἰνῶνα καὶ ψηφίζει τὰς προσόδους, μήπω γενομένου οἴνου, καὶ οὕτως ἀναδέχεται τὸν κάματον. Ἡ γὰρ ἐλπίς καὶ ἡ προσδοκία ποιεῖ αὐτὸν προθύμως κάμνειν καὶ τέως ἐκ τοῦ οἴκου πολλὰς δαπάνας σκορπίζει —, οὕτως ὁ οἰκοδομῶν οἶκον καὶ γεωργῶν πρῶτον ἐκ τῶν ἰδίων πολλὰ ἀναλίσκει διὰ τὴν ἐλπίδα τῆς μελλούσης προσόδου. Καὶ τὸ νῦν, ἐὰν μὴ τις πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχει τὴν χαρὰν καὶ τὴν ἐλπίδα ὅτι μέλλει λυτρώσεως καὶ 65 ζωῆς τυγχάνειν, οὐ δύναται τὰς θλίψεις καὶ τὸ φορτίον καὶ τὴν στενὴν ὁδὸν ἀναδέξασθαι. Ἡ γὰρ συνουσα ἐλπίς καὶ χαρὰ ποιεῖ αὐτὸν κάμνειν καὶ ὑπομένειν τὰς θλίψεις.

7. Ὡσπερ δὲ οὐκ ἔστιν εὐκόλον δαλὸν φυγεῖν ἀπὸ πυρός, οὔτε τὴν ψυχὴν ἐκ τοῦ θανάτου, εἰ μὴ 70 διὰ πολλοῦ καμάτου. Ὡς ἐπὶ τὸ πλείστον δὲ ὁ σατανᾶς ὡς ἐπὶ προφάσει λογισμῶν ἀγαθῶν, ὅτι « ἐκ τούτου δύναται εὐαρεστῆσαι τῷ θεῷ », ὑποβάλλει τῇ (f. 191v) ψυχῇ καὶ οὕτως κλέπτει αὐτὴν εἰς λεπτὰ καὶ εὐλογοφανῆ νοήματα, καὶ οὐκ οἶδεν ὑποκλεπτομένη διακρίναι, καὶ οὕτως ἐπιπίπτει εἰς παγίδα καὶ ἀπώλειαν τοῦ διαβόλου. 8. Τὸ οὖν καιριότατοντ' τοῦ ἀθλιτοῦτ' καὶ ἀγωνιστοῦ τοῦτο ἐστὶν, ἵνα τις εἰσέλθῃ εἰς τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ καὶ ποιῆσει πόλεμον πρὸς τὸν σατανᾶν καὶ μισήσῃ αὐτοῦ τὰ 80 πάθη καὶ ἀρνήσῃται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ὀργισθῇ καὶ ἐπιπλήξῃ ταῖς συνουσαιτ' ἐπιθυμίαις, ἀντιτάξῃται καὶ ἀντιπαλαίσιτ' ἐν τοῖς διαλογισμοῖς καὶ μαχίση-

κυρίου [+ ὥστε Bb] BbAY || 79 ἀπόστολος : ἅγιος BbAY ||
 ποτὲ Σ τότε AY τότε Bb || 81 ἐδέθησαν : αἱ δεθεῖσαι BbAY ||
 82 ἀγάπην + τοῦ κόσμου bB^{ms} || ἔθηκα Σ (hapl. in fine
 lineae) : *legend.* ἔθη κακὰ cum BbAY || εἰς ἃ συνεγεννήθη :
 εἰς [> Bb] ἃ συνεγεννήθησαν BbAY || καί² > Bb || 83 γὰρ +
 εἰσι καὶ Bb || 84 κακὰς + ἐπιθυμίας καὶ Y || 85 εἰς¹ : ἢ εἰς
 AY || εἰς² : ἢ εἰς BbAY || 85-86 ταῦτα ἄπερ : τοῦτο [ἃ Bb]
 ὥσπερ οὐκ Bb AY || 89 ὀρθῶς — ὀδὸν : ἀληθινῶς τὴν ὀρθὸν
 ὀδὸν Bb AY || 90 ὥσπερ Σ AY : καὶ ὥσπερ Bb || κηβωτὸς
 Σ : *legend.* κηβωτὸς cum *rell.* || 91 θεοῦ + καὶ AY || 92 εἰσυνέ
 χθη Σ : εἰσηγέθη conieci εἰσηλθεν BbAY || 92 εἰδωλία Σ :
 εἰδωλεῖα A εἰδωλα BbY || πόλεως + ἐκείνης B || 97 εἰδωλία
 B || 98 καὶ > BbAY.

3.4. BILAN CRITIQUE

Ces sept fragments contiennent sept morceaux de l'Ascéticon (selon la terminologie de H. Dörries) selon une recension grecque inconnue jusqu'ici, et au moins aussi ancienne que C et K (premier témoin de H). C'est un apport documentaire appréciable, qui permet, outre une comparaison avec les autres

recensions grecques, un premier sondage dans la collection arabe Φ, grâce aux traductions de *Strothmann 1975* et aux éditions et notes de *Strothmann 1981a*.

Les recoupements avec z suggèrent une recension pas trop éloignée du Sinaï. Les accords nombreux de Σ avec C et H, par delà l'importante dispersion de leurs leçons propres, signalent une tradition ancienne. Quelques lignes, où Σ est seul, mais épaulé par z, permettent de remonter en deçà des recensions athonites, notamment de B, b A. Nous verrons d'ailleurs que A reste majoritairement accordé à B et ne se rallie qu'épisodiquement à CH Σ.

3.4.1. Étude statistique.

Nous proposons ici, avec la prudence requise, un comptage des accords entre les principaux témoins (nous excluons R et Y), cela sur le fond d'un accord majoritaire des témoins avec B, qui est difficilement chiffrable.

	Σ 1	Σ 3	Σ 4	Σ 5	Σ 6	Σ 7
Lieux variants	110	32	5	35	73	40
Accords entre témoins :						
B A Σ H	1	—	1	—	—	
B A C	—	—	—	—	—	
B A Σ	4	—	—	1	—	
B A H	—	—	—	2	—	
A C Σ H	7	4	1	1	4	
A C Σ	—	—	—	—	—	A Σ R : 7
A C H	—	—	—	—	—	AR : 10
A Σ H	—	—	—	—	—	
C Σ H	19	6	2	14	16	BA : 19
B A	—	—	—	—	—	
B C	—	—	—	—	—	
B Σ	3	—	—	—	—	A Σ : 18
B H	4	—	—	1	—	
A C	3	1	—	—	1	
A Σ	2	—	1	1	1	
A H	—	1	—	—	—	
C Σ	4	4	—	1	7	Σ R : 2
C H	7	1	—	3	8	A R : 10
Σ H	1	—	—	1	3	
Leçons isolées:						
B	?	?	—	—	—	A : 4
A	?	—	1	—	4	Σ : 41
C	17	3	1	8	7	R : 42
Σ	12 +	1	—	—	5	
H	1 ?	—	—	—	1 +	

CHAPITRE 4

LE LOGOS I, 36 ET LA TRADITION DE MARC LE MOINE

La forme textuelle un peu particulière sous le nom de Marc recoupe souvent A et H. Elle confirme notamment leur lecture du § 2, 6–7 (lignes 104–122), où B semble ne pas avoir compris la notion de loi spirituelle unique en vigueur dès le Premier Testament, et avoir corrigé en conséquence. Avec les nouveaux témoins marciens, nous poserons seulement quelques jalons pour la compréhension de ce morceau, sans prétendre résoudre tous ses problèmes.

Sommaire : 4.1. Manuscrits utilisés — 4.2. Titre, entrée dans le corpus marcier ? — 4.3. Classement des témoins — 4.4. Principes de notre édition — 4.5. Édition de I, 36.

4.1. MANUSCRITS UTILISÉS¹

- 63 *Vaticanus gr.* 663, s. XV, 2 col., 27 l./p. : ff. 128v–132v, Τοῦ αὐτοῦ περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ· οὗτος ὁ λόγος εὔρηται ἀλλαχοῦ ὡς τοῦ ἀββᾶ μακαρίου· οὐκ οἶδα δὲ εἰ ἀληθῶς. — *Illustration* 9.
- v *Vaticanus gr.* 730, s. XIV/XV, pl. p., 30 l./p. : ff. 55–57v, Τοῦ αὐτοῦ ὁσίου μάρκου περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ².
- 23 *Vaticanus Reginensis gr.* 23, a. 1523, pl. p., 30 l./p. : ff. 222v–225, Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν μάρκου περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ³.
- π *Paris, BnF, gr.* 1037, s. XIV, 165 × 110 mm, pap., pl. p., 22 l./p. en cette section : ff. 1–11, Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν μάρκου περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ.

Deux témoins non utilisés :

¹ Cf. *Gribomont 1980b* : 2. Manuscrits, 276–278 ; *Durand 1991*, 29 : le *De paradiso et lege spiritali*, en réalité macarien, est en dernière position dans le corpus marcier de l'*Atheniensis gr.* 517, xiv^e plutôt que xii^e s., avant le (et jusqu'au) f. 62, et dans l'*Atheniensis gr.* 547. Voir son étude à paraître « La tradition manuscrite des écrits de Marc le moine ». — Pour ne pas introduire de nouveaux sigles qui prêteraient à confusion avec ceux du *CM*, je désigne deux des manuscrits vaticans sous le nom de Marc par leurs deux derniers chiffres.

² Cf. *Devreesse 1950*, 232. Ce témoin contient aussi Ke et le florilège en 45 chapitres *De placendo Deo in cogitationibus* (édité ici au chapitre 5).

Atheniensis gr. 517, XIV^e s., avant le f. 62 (en dernière position dans le corpus marcier de ce codex)⁴.

Atheniensis gr. 547, avant la p. 385 (même position comme n° 10 du corpus marcier)⁵.

Le *Paris, BnF, gr.* 1037 est le modèle de l'édition de cinq opuscules par J. Picot (1563), passée dans Migne⁶. *CM* I, 36 est traduit en latin d'après ce manuscrit dans *Fronton du Duc 1624*, 871–875 ; d'où il est passé notamment dans *Margarin de la Bigne 1677*, 1085 s., mais non dans les collections de Gallandi et de Migne. D'après G. — M. de Durand⁷, pour les œuvres authentiques de Marc le Moine, le *Paris gr.* 1037 se rattache au *Lavra B 37* (x^e s.).

4.2. TITRES ; ENTRÉE DANS LE CORPUS MARCIEN ?

Le titre Περὶ παραδείσου καὶ νόμου πνευματικοῦ ne figure pas dans les deux manuscrits complets de la Collection I, B et b. Dans ce dernier (*Atheniensis gr.* 423), l'inscription rubriquée en tête de I, 36, non numérotée et presque effacée, a été transcrite dans la table initiale du manuscrit. Elle retient les idées de garde des commandements et d'entrée εἰς τὸν νόητον παράδεισον, non de « loi spirituelle ». Celle-ci apparaît seulement, comme titre, dans A⁸. Celui-ci (ou son éventuel modèle) donne un titre à d'autres *logoi*, ainsi περὶ εὐχῆς au suivant (n° 12 = *GL* 9, 6–10, 1). Le titre de notre *logos* a-t-il donc été donné de son propre chef par le scribe, ou lui a-t-il été inspiré par les « Chapitres sur la loi spirituelle », n° 2 du corpus marcier ?

³ *Stevenson 1888*.

⁴ *Durand 1991*, 29.

⁵ *Ibid.*, 21 ; *Id.* Introduction à *Marc le moine*. Écrits spirituels (SC 445). P. 37 et 43.

⁶ SC 445, p. 41 s.

⁷ *Ibid.*, 46.

⁸ Pour I. Hausherr, le *Vatican gr.* 710 (A) présente le meilleur texte de la *Méthode doraison hésychaste* qu'il édite, *Orientalia Christiana* IX-2, 1927 (cf. p. 33–38 et 52 s.). Après son anthologie macarienne, il contient cette *Méthode* sous le nom de Syméon le Nouveau Théologien, et des ouvrages de l'abbé Philémon et de Nil.

CHAPITRE 5

LE FLORILÈGE EN 43/45 CHAPITRES DE LA COLLECTION I (I, 4-7 + 1 + 9-18) : « DE PLACENDO DEO IN COGITATIONE » — « PLAIRE À DIEU EN PENSÉE »

5.1. MANUSCRITS

Ce florilège est transmis par plusieurs manuscrits, tantôt seul, tantôt comme un appendice aux 150 *Képhalaia* (Opuscules II-VII)¹ :

Athènes, BnG, gr. 517 (xii^e s. catalogue, xiv^e s. G. M. de Durand²) ;

Athos Koutloumousiou 14 (xii^e s. catalogue ; xiv^e s. Hausherr³) ; ce codex était introuvable quand J. Leroy a enquêté sur les réglures de manuscrits⁴ ; n° 28, p. 339-351 : Κεφάλαια ὠφελίας πεπληρωμένα· Πάσα ἡ εὐαρέστησις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διακονία τῆς ψυχῆς (= I, 4, 7, 3)... Ἐπεὶ οὐκ ἂν ἡδυνήθη ὑποστῆναι (= I, 18, 5, 5). Le florilège s'arrête donc ici au ch. 43 du *Vat. gr.* 730.

Athos Lavra 1405 (K 118) (xvii^e s. catalogue), sans doute ff. 176-179 : ἕτερα κεφάλαια τοῦ αὐτοῦ ;

Vatican gr. 730 (xiv^e s.), papier, 284 ff, écrit à pleine page sur 30 lignes⁵. Il a appartenu à Ἡσύχιος ἱερομόναχος τοῦ χρυσοῶρα⁶. Il comprend 45 chapitres, mais les n° 44 et 45 sont constitués du *De custodia cordis*, II, chap. 3.6.7a-c.8, + *CM I*, 8, 1, 3-4 (ou plutôt Op. 1, 10 // PG 34, 829 BC, voir l'apparat). On est donc ramené à ce qui semble les 43 chapitres du témoin précédent.

Athos Lavra 1405 (K 118) (xvii^e s. catalogue), sans doute ff. 176-179.

Le ch. 9 semble présent dans les florilèges *Bodl. Canonici* 16, f. 285 b et *Bodl. Cromwellianus* 6, p. 261⁷.

L'alinéa 9a = *CM I*, 5, 5, figure aussi en II, 55, 4a (non signalé par Berthold) ; on en donnera un apparat critique en citant une leçon des deux florilèges d'après *Marriott 1917b*. L'homélie HA 55 est présente dans M et D (témoins de la Collection II avec son appendice). On la trouve aussi dans le *Paris, BnF, gr.* 1138 A, s. XIV, ff. 215v-217v, où elle suit l'homélie II, 12 (ff. 209-215v). Pour HA 55, un premier sondage montre que ce témoin s'accorde plutôt avec D, non avec M.

Si on veut désigner ce recueil par le nombre de ses divisions, il semble prudent de parler de 43/45 chapitres pour tenir compte des fluctuations des témoins.

J'en proposerai (avec une traduction française munie de références scripturaires) une première édition d'après le seul *Vatican grec* 730, ff. 92v-97v (sigle v), y compris les chapitres 44 et 45 qui proviennent du CC. Les extraits du CC I, 3 (= *CM I*, 8) comporteront un apparat critique sélectif ; les leçons propres de v pour le CC II, 3.6-8 figureront dans l'apparat du CC, au chapitre suivant (6.3.2.).

¹ Cf. *Berthold 1973 I*, p. XXXVI, n. 1 : « La troisième collection de Képhalaia s'appuie sur un nombre appréciable de manuscrits ». — Je n'ai pu encore atteindre les manuscrits de Lavra, de Koutloumousiou et d'Athènes. D'après H. Berthold, ce florilège comporte 44 chapitres.

² *Durand 1991*, 29. Dans le cahier *Athènes* de J. Leroy (cf. ici note 4), le n° 517 ne figure pas.

³ « Il n'est certainement pas antérieur au xiv^e s. » (*Hausherr 1966*, 7).

⁴ Voir le fonds J. Leroy codicologie, à la Section grecque de l'IRHT à Paris (cf. *supra*, p. 760) : *Cahiers sur les réglures de manuscrits grecs* (antérieurs à 1200), cahier *Athos divers*, n° 3083 : « N'est pas dans la bibliothèque ».

⁵ Cf. *Devreese 1950*, 232 s. Pour Ke, v est témoin, avec le *Wien, ÖNB, Theol. gr.* 192 et le *Paris, BnF, gr.* 874, de la recension la plus récente. G. M. de Durand (introduction à *Marc*

le Moine. Traités. I // SC 445, p. 44, n. 3), considère son scribe comme « trop savant » car il corrige son ou ses modèles.

⁶ Ce monastère, si c'en est un (ce nom ne figure comme toponyme ni dans la « Tabula Imperii Byzantini », ni dans les ouvrages de Janin, ni dans le « Gesamtregister » du PLP), serait-il en relation avec la famille de ce nom, dont les plus célèbres sont Manuel et Demetrios (PLP 31165 et 31156) ? Un Thomas Chrysoloras, archonte de Thessalonique, est nommé dans un acte de l'évêque de Campanie pour Ivron, en 1421 (acte 102 publié par *Dölger 1948*, p. 266, l. 13 ; note Z 13 p. 269). — Hésychius hiéromoine du Prodrome (Pétra ?) à Constantinople en 1352 (PLP 6748) n'est connu que par sa déposition. Trois scribes sont connus sous ce nom, l'un au xv^e s. (6750), les autres moines vers 1121 (91965) et en 1383 (6749).

⁷ Cf. *Marriott 1917b*, 70.

LE FLORILÈGE EN 43/45 CHAPITRES DE LA COLLECTION I

PDC Chapitre	CM I Logos et §	Ed. GCS, t. I, page et ligne	Ed. Дух., page	Témoins manuscrits autres que v	CM II, Homélie, §, ligne PTS 4
1	4, 7, 3-4	49, 12-25	310 s.	BbA	
2	4, 16 + 4, 26	58, 16-27 62, 19-23	319 s. 324	BbA CRJ BbA R	H 6, 5-6, 72...81 H 16, 8, 115...120
3	4, 27, 4-5 + 4, 29, 1 + 4, 29, 4 + 4, 29, 10	63, 24-64, 4 65, 6-10 66, 7-10 67, 9-15	325 326 s. 328 329	BbAY R Bb CR BbA CR BbA CR	H 16, 11, 153...161 H 15, 43, 606... 610 H 15, 45, 641-644 H 15, 48, 674-681
4	4, 29, 19 + 4, 30, 4 + 4, 30, 8 + 4, 30, 5 + 4, 30, 7	69, 12-15 71, 17-18 72, 20-24 72, 2-4 72, 16-19	321 333 334 333 s. 334	BbA CR Bb R BbY R Bb R Bb Y R	H 15, 52, 733-737
5	5, 2, 3	76, 1-9	337	Bb RJ	
6	5, 2, 4 + 5, 2, 7	77, 1-3 78, 1-6	337 s. 339	Bb RJ Bb Y RJ	
7	5, 4, 1	80, 18-20	341	Bb Y RJ	
8	5, 4, 3	81, 5...8	341 s.	Bb Y RJ	
9	5, 5	81, 23-27	342	Bb Y R	HA 55, 4a (p. 43) ; Canonici ; Cromv. ; MD Paris 1138 A
10	6, 1, 3 6, 2, 4-7	83, 11-15 83, 21-23.26 ; 84, 3-5.9.17...20	343 s. 344 s.	Bb Y CRJ Bb CRJ Bb CRJ	H 26, 24, 320-325 H 26, 24-26, 333...361
11	6, 3, 2-4	85, 5-13.23-27 ; 86, 1-3	345 s.	B(Y) CRJ	
12	6, 8, 1-2	90, 10-11.13-16.21-22	350	Bb	
13	7, 1, 1-3	91, 7-8.14-16	351	Bb A(Y)	
14	7, 4, 1-2 + 7, 5, 1	92, 14-16.24-25 93, 19-20	352 352 s.	Bb AY CR Bb AY CR	H 26, 3, 21-23.30-32 H 26, 5, 52-54
PDC Chapitre	CM I Logos et §	Ed. GCS, t. I, page et ligne (ou Staats, ligne)	Ed. Дух., page	Témoins manuscrits autres que v	CM II, Homélie, §, ligne PTS
15	7, 6, 5-6 + 7, 6, 8-9	96, 20-21 + 97, 1-3 97, 9-11.19-26	355 s. 356	BbAY CR BbAY CR	H 26, 11, 131s. 136-138 H 26, 11-13, 145-147, 156- 163
16	7, 7, 1-2 + 7, 7, 3 + 7, 7, 5 + 7, 7, 4	98, 19-23 ; 99, 2-4 99, 19-20 100, 1 99, 23-24	357 s. 358 358 358	BbA C BbA C BbA C BbA C	H 26, 14-15, 184-190.196- 198 H 26, 16, 214-216 H 26, 17, 222-223 H 26, 17, 219-220
17	7, 8, 1	100, 8-18	358 s.	BbAY C	H 26, 18, 230-231.234-240
18	7, 8, 2-3	100, 22... 27	359	BbA C	H 26, 19, 244-246.251-257
19	7, 9, 5-6	102, 17-22	360 s.	BbA C	H 26, 22, 296-298
20	7, 10	103, 1-5	361	BbA R	H 27, 1, 2-5
21	7, 12, 4 + 7, 13, 1-2 + 7, 14, 7	106, 1-2.7.10-12.20-22 107, 26-108, 1	363 s. 364 365	BbA(Y) C BbA(Y) C	H 27, 7-8.90... 111 H 27, 16, 234-236
22	7, 16, 2-3	109, 3-4.13-15	366 s.	BbA C	H 27, 18-19, 265-267.277- 279
23	7, 17, 1	111, 25-27	369	BbAY CJ	H 12, 3, 28-31
24	7, 17, 5 7, 18, 1-2	113, 6-12.16-19.21-23 ; 114, 1	370 370 s.	Bb A(Y) (CRJ)	H 12, 5, 58-66
25	7, 18, 3 7, 18, 6 7, 18, 8 GL 3, 6...	114, 12-18 115, 20-22 116, 11-12.20-21 Staats l. 133-140	371 372 373 235	BbAY R BbAY R BbAY R BbA NnT SXL E	

LE FLORILÈGE DE CUSTODIA CORDIS (ΠΕΡΙ ΦΥΛΑΚΗΣ ΚΑΡΔΙΑΣ),
OPUSCULE I DE POUSSINES-MIGNE (CPG 2413/1). ANALYSE —
ÉDITION CRITIQUE DE LA SECONDE PARTIE

L'Opuscule I du Pseudo-Macaire, Περὶ φυλακῆς καρδίας ou *De custodia cordis* (CC) tel qu'il se présente dans Migne, résulte de l'évolution de la section macarienne du florilège ascétique « Enseignements de nos saints Pères théophores sur l'attention, la garde du cœur et l'hésychia spirituelle¹ » (sur l'activité intérieure et la prière mentale), qui se rencontre sous des formes variables dans plusieurs manuscrits à partir du XIII^e s. Nous retrouverons les mots « garde » et « activité » parmi les leçons substituées à des concepts macariens dans certains passages de notre opuscule.

Sommaire : 6.1. Manuscrits, description — 6.2. Analyse de la première partie — 6.3. Édition de la seconde partie — 6.3.1. Principes de notre édition — 6.3.2. Édition — 6.4. Conclusions.

6.1. MANUSCRITS, ÉDITIONS,
DESCRIPTION

Ce florilège, dont on trouvera le contenu dans le tableau qui suit, est présent notamment dans les témoins suivants² :

- Q *Paris, BnF, gr.* 1091³, s. XIII, écrit à pleine page, 31 lignes par page ; aux ff. 216v–217.220v–232, 237–238 : le CC. Aux ff. 76v–77 : les n^o 133–134 (133 avec plusieurs omissions) des 150 *Képhalaia*. Au f. 244 : des extraits de

I, 7, 6, 8–10 (*Berthold* 1973, I, 97, 19–26 + 98, 2–5).

- U *Athos Vatopédi* 57⁴, s. XIII/XIV, écrit à pleine page, 32 lignes par page ; aux ff. 428, 34 — 429, 24, le CC. Aux ff. 64v–84v, 100 des 150 *Képhalaia*.
- Λ *Moskva, GIM, Sin gr.* 307 (Vladimir 419), s. XIV (P. Géhin ; s. XV catalogue), ff. 335–344v : le CC.
- π *Paris, BnF, gr.* 1037, s. XIV, écrit à pleine page, 22 lignes par page ; aux ff. 327v–331v : seulement les Logoi IV, 9, 2–3 = I, 4, 9–11 ; IV, 16 = I, 8, mutilé de la fin, publiés dans Migne aux ch. 26b–28 de l'Opuscule VI de Marc, Κεφάλαια νηπτικά — *De temperantia* // PG 65, 1064 D — 1069 D ; manque la II^{ème} partie du CC. — I, 4, 9–11 et I, 8 sont ici très proches de Q.
- w *Wien, ÖNB, Theol. gr.* 192⁵, s. XIV (2^{ème} quart), écrit à pleine page, 37 lignes par page, ff. 110–116v (30 chapitres) : le CC, comme dans PG 34. Aux n^o 1–7 : II^{ème} partie du CC, abrégée ; aux n^o 8–30 : I^{ère} partie, abrégée.
- k *Kiev, CNBAN, Φ* 72 N6, s. XIII, ff. 172–178v, parchemin palimpseste sur un texte liturgique en minuscules. Il comprend le CC jusqu'à la l. 2 du § 13 de Migne, 836 B 12 καταξιοθῆναι, par abrègement volontaire⁶. Je n'ai pas enco-

¹ Titre dans le *Vatopédi* 57, f. 408 : cf. *Géhin* 2001, p. 95 et n. 27 ; *Géhin* 1994, 147.

² Liste analogue dans l'introduction de P. Géhin à *Évagre le Pontique*. Sur les pensées (SC 438), p. 72, qui annonce une étude sur ce florilège.

³ Sur ce manuscrit, cf. *Géhin* 1994, 124–128. La première partie (ff. 1–91v) contient aux ff. 76v, 18–77, 5 les chapitres 133 et 134 des 150 *Képhalaia*, selon un texte se rattachant à la forme du *Paris gr.* 1598. Dans la deuxième partie (ff. 92–261), la section macarienne du florilège ascétique est aux ff. 216v–238.

⁴ Sur ce manuscrit, cf. *Géhin* 1994, 120–124 ; *van Deum* 1989. Aux ff. 64v–84v, il contient, des 150 *Képhalaia*, les n^{os} 8, 9, 12–30, 33–35, 38, 45–49, 51, 53–56, 58–60, 67, 68, 70–73, 75–78, 82–85, 88–101, 103–109, 111–115, 117–120, 123, 126, 128, 129,

132–135, 140–142, 144, 146–148, 150. — Le *Wien, ÖNB, Theol. gr.* 179, vers 1400, aux ff. 59v–98v, sous le même titre que le *Vatopédi* 57, contient les chapitres : ch. 30, 33, 35, 38, 45–49, 51, 53–56, 58–60, 67–68, 70–73, 75–77, 80, 82–85, 88–101, 103–106, <107>, 108, 109, <110>, 111–115, 117–120, 123, 125, 126, 128, 129, 132–135, 140–142, 144, 146–148, <149>, 150 — mais ne contient pas le CC.

⁵ *Géhin* 2001, 94–96. *Hunger-Krester-Hannick* 1984, 404–411.

⁶ Cf. *Treu* 1961, 296 s. — Ce manuscrit, parchemin palimpseste (sigle k chez Treu), ff. 261 ; mm 175 × 115, provient de Sainte-Catherine du Sinaï. — Les 150 *Képhalaia* sont aux ff. 179–232v ; k omet les chapitres 4, 9, 10, 33, 35 (?), 71, 97, 102, 115, 117, 118 (et représente donc un choix différent du *Vatopédi* 57). Pour le CC, Treu n'a pu photographier que la fin du

re consulté ce témoin, d'origine sinaïtique d'après *Treu 1961*. Le CC pourrait donc être ainsi d'origine palestinienne et non athonite, donc assez ancien, ce qu'atteste l'état bien complet du fragment (CC I, 1) de la *Grande Lettre*, même si dans le détail le texte a évolué.

- *Monastère Saint-Laurent de l'Escorial*, Y. III. 2, s. XIV, contiendrait, outre Ke (ff. 320–356v), le CC II, 2–9, avec entre 2 et 3 : *CM I*, 7, 6, 8–10 (cf. *PDC 15c*).
- *Moskva, GIM, Sin. gr.* 424 (Vladimir 426), s. XIV/XV, ff. 121v–123v, incomplet (expl. mut. § 10, 829 B 9) ; ce manuscrit contient aussi les 150 *Képhalaia* aux ff. 202–252v¹.
- *Vatican gr.* 730, s. XV : f. 97v : comme n° 44 et 45 du *PDC*, il contient CC II, 3,6–8 + *CM I*, 8, 1, 3–4 = Op. 1, 10 (ce dernier passage appartient à CC I, 3, mais non aux morceaux complémentaires du CC signalés plus loin en 6.3.1.).
- *Vatican gr.* 735², s. XIV (non consulté).
- *Vatican gr.* 737, s. XIV : il contient seulement CC I, 1 et I, 4. Le premier (*GL 7... 11*) est un peu plus complet que dans les autres témoins du CC, et son texte y est intermédiaire entre

SXL et le CC : serait-il plus proche du modèle commun ?

- μ Migne, PG 34, 821–825 (puis 825–841) d'après *Poussines 1684*, 19–47 : cette édition reflète les ff. 150–158 d'un manuscrit du XII^e s. apporté à la maison professe jésuite de Rome par Francisco Torres, document qui a servi de base à *Poussines* et que J. Paramelle considère comme perdu³. C'est une recension abrégée.

Il figure aussi dans les témoins suivants : *Vatic. Otoboni gr.* 436 (dans les ff. 41–53, j'ai trouvé seulement, au f. 47, 6–13, τοῦ ἁγίου μακαρίου : CC II, 8 selon la forme de U) ; *Bodleiani Canonici* 15 et 16 ; *Vindobonensis theol. gr.* 274 (copie du *Canonici* 16 d'après *Géhin 1994*, 127 s.) ; *Vindobonensis theol. gr.* 104, ff. 144v–145v. — Dans le *Paris, BnF, gr.* 822, la section sur Macaire est perdue.

Le *De custodia cordis* a été édité par le jésuite Pierre Poussines (*Poussines 1684*, 19–46), et a été réimprimé dans la « Bibliotheca Patrum » de Gallandi (t. VII, p. 159–169) puis par Migne en PG 34, 821–842.

Le *De custodia cordis* comprend deux parties, dont l'ordre respectif et interne varie suivant les manuscrits, d'après le tableau suivant.

Le signe > signifie que le paragraphe signalé en case de gauche manque dans ce témoin.

I ^{ère} partie — N° — Incipit-desinit	Q	U	Λ	w	μ (= PG 34)
I, 1 Ἀγῶνος πόλλου... καταξιοῦται (<i>CM I</i> , 1 = <i>GL</i> , ch. 7, 7 à 9, 13)	220v–224v	424v,7–426v,3a.i.	335–337	110v–112 (abrégée)	Ch.7–9a, 825A–828D (abrégée)
I, 2 Εισέρχεται τις... τὸ ὄλον ἐλεύθερος + dox. (<i>CM I</i> ,4,8–11 = IV, 9)	224v–226v	426v,2a.i. — 428,12	338–339v	>	>
I, 3 καλὸν ἐστίν... καὶ εὐρεῖν ἔλεος. ἀμήν (<i>CM I</i> ,8 = IV, 16)	226v–229	422v,28–424v,6	339v–341v	112,14–114,33	Ch.9b–12a, 827D–836B
I, 4 ὁ βουλόμενος... ἀδελφούς προσαγορεύων + dox. (<i>CM I</i> , 56 = IV, 21)	229–232	421,12–422v,27	341v–343v	114,33–116,33	Ch.12b–14, 836B–842B
II ^{ème} partie — N° — Incipit-desinit	Q	U	Λ	w	μ (= PG 34)
II, 1 εἶ τις τοῖς πράγμασι... ταῦτα καταπαλαῖσαι	216v,19–217,6	428,12	344v	>	>
II, 2 οἱ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων... ἐφαίνοντο ἄνθρωποι	237,30	428,24	344	>	>
II, 3 πῶς δύναται λέγειν... δεόμενος τῷ θεῷ	237v,10	428,1a.i.	344	110 (n° 1)	Ch.1, 822D–824A
II, 4 ὁ ἀληθινὸς θάνατος... κοίμησιν τῶν ἁγίων	237v,23	428v,9	344	110–110v, 4 (n° 2)	Ch.2, 824B
II, 5 ὁλος ὁ ἀγών... καὶ καλὸν γίνεται	237v,28	428v,12	>	110v, 5 (n° 3)	Ch.3, 824BC

ch. 12 et le début du ch. 13, au f. 178v. *Strothmann 1981a II*, p. XVI–XXII, utilise ses ff. 259v–260 pour éditer la première des 8 lettres grecques de Macaire de Scété ; nouvelle édition dans *Géhin 1999*, 93 et 104–110.

¹ Cf. *Treu 1961*, p. 308, n. 6–7.

² Cf. *Géhin 1994*, p. 127, n. 41 ; *Devreesse 1950*.

³ Voir l'introduction de *Poussines*, PG 34, 323–352, citation c. 332 s. Les 150 *Képhalaia* étaient aux ff. 245–291. Cf. *Paramelle 1989*, 251 s.

Π ^{ème} partie — N° — Incipit-desinit	Q	U	Λ	w	μ (= PG 34)
II, 6 δύναται τις, ἐὰν μὴ ἄκρως... ταύτην τῷ πονηρῷ	238,1	428v,18	>	>	>
II, 7 ἐρω ¹ . τί οὖν ὑμεῖς... βασιλέα χριστόν	238,6	428v,22	344rv	110v, 12 (n° 4-5)	Ch. 4, 824CD
II, 8 ὅταν ὁ νοῦς... συναντήσῃ κακά	238,18	428v,29	344v	110v, 23 (n° 6)	Ch. 5, 824D-825A
II,9 ὥσπερ οἱ ἕξω ὀφθαλμοί... ὀφθαλμὸς ὧν αὐτῆς	238,27-29	429,2	344v	110v, 31 (n° 7)	Ch.6, 825A
II,10 ὁ προσκαρτερῶν... δυνατὸν ἡμῖν	>	429,6	>	>	>
II,11 ὀφείλομεν ἀεὶ... ἀγαθὴν ἐπιπόθησιν	>	429,15-23	>	>	>

Pour la première partie, issue de la Collection IV, QΛ surtout et wμ ont les ordres les plus proches de leur source. Pour la seconde partie, U est le plus étendu.

Ce recueil semble difficilement dérivé de la « Collection-mosaïque » (voir ici 5.2); toutefois, dans le CC II, 7, CM I, 39, 2 est joint à I, 61, 1, 2 comme il en est proche dans le *Paris gr.* 915, Section 6, ff. 276v-277v. Mais la citation synoptique sur la prière a dû provoquer le rapprochement dans les deux cas.

6.2. ANALYSE DE LA PREMIÈRE PARTIE : QUATRE PIÈCES DE LA COLLECTION IV

CC I, 1 : *Grande Lettre*, ch. 7, 7 à 9, 13 Staats.

Dans w et Migne, il y a seulement ch. 7, 8, 9 (CM I, 1 = IV, 1 = GL, ch. 7, 7.8.10.11 + 8, 1-3 (l. 19 Staats) + 9, 9-13).

Q 220v-224v ; U 424v, 7-426v, 3 a.i. ; Λ 335-337v ; w 110v, 2 a.i. — 112, 14 (des. ad St. 9, 13, 121 ἐνεργούμενοι) ; μ (PG 34, 825 A 10 — 828 D 12 des. *ibid.*).

Ἀγῶνος πολλοῦ καὶ πόνου (St. 7, 7, 62) — καθαρὸτητα κατακτήσαι καταξιούται (St. 9, 13, 128). — Nous en retrouverons quelques leçons propres dans le CC II, 5-6 (ci-dessous 6.3, p. 831, 832) II, 5, 6 et 11, sous les sigles Q¹, U¹, Λ¹, w¹, μ¹.

CC I, 2 : CM IV, 9 = I, 4, 8-11 > II, 8

Q 224v-226v. ; U 426v, 2a.i. — 428, 12 ; Λ 338-339v ; omis par w et μ.

Τοῦ αὐτοῦ· Εἰσέρχεται τις — τῇ εὐχῇ.
Ἐρώτησις· εἰ πάντοτε — τέλειος.

Ἐρώτησις· εἰπὲ ἡμῖν σὺ — ὅτι οὐκ εἰμί τὸ ὄλον ἐλευθερος εἰς τοὺς αἰῶνας. δόξα τῷ κυρίῳ. ἀμήν.

CC I, 3 : CM IV, 16 = I, 8 (Be 118-123)

Q 226v-229 ; U 422v, 28-424v, 6 ; Λ 339v-341v ; w 112, 14 — 114, 33 (=5a.i.) ; μ .

Καλὸν ἐστὶν ἡ νηστεία — προσεγγίσα τῷ κυρίῳ καὶ εὐρεῖν ἔλεος, ἀμήν.

CC I, 4 : CM IV, 21 = I, 56 (Be 173-178, 22) = II, 19.

Q 229-232 ; U 421, 12-422v, 27 ; Λ 341v-343v ; w 114, 33(=5 a.i.) — 116v, 33 (=5 a.i.) ; μ.

Ὁ βουλόμενος — καὶ ἰδίους ἀδελφοῦς προσαγορεύειν + doxologie.

L'ordre varie d'un témoin à l'autre :

	GL = IV, 1	IV, 9	IV, 16	IV, 21
Q et Λ	1	2	3	4
π		1	2	
U	3	4	2	1
w	1		2	3
μ	1		2	3

La plus grande partie de cette première partie est publiée : IV, 9 et le début de IV, 16, sous le nom de Marc, dans Migne, PG 65, 1064 D — 1069 D d'après l'édition Picot de Marc le Moine, fondée sur π ; IV, 1 (avec des omissions), IV, 16 et IV, 21 dans Migne, PG 34, 825 A 10 — 841 B d'après l'édition de Poussines.

Q¹U¹Λ¹(π)w¹μ¹ soutiennent la forme XCLJ (Collection IV), avec des variantes propres, parfois plus proches de B. QUA sont donc surtout utiles pour établir la forme IV de I, 8 et I, 56, où CL ne sont plus présents et où X est seul avec J (très récent) et (pour I, 56), avec S et les témoins assez récents Va et V.

Pour le fragment de la *Grande Lettre*, nous en donnons quelques leçons dans les apparat critiques des pages 824, 831, 832, 850 et 851.

Je cite les témoins QUA dans cet ordre (celui de leur ancienneté), sans avoir encore pu me faire une idée définitive de leurs rapports mutuels. U est le plus complet et l'un des plus anciens¹ mais a seul une omission ; Λ semble le plus récent mais est plusieurs fois le plus proche des modèles.

¹ Pour Évagre (d'après Géhin 1994, 127), le *Vatopedi* 57

« nous permet certainement d'entrevoir un état plus ancien de la compilation ».

6.3. ÉDITION DE LA SECONDE PARTIE : DE 6 À 11 FRAGMENTS DU CM PROVENANT DE PLUSIEURS COLLECTIONS

6.3.1. Principes de notre édition : Pour chaque paragraphe ou fragment, nous donnons une édition d'après QUΛωμ. Pour chaque pièce, la liste des témoins représentés distingue par un tiret ceux de CC II et ceux du reste de la tradition macarienne. L'apparat qui est joint indique les variantes internes au CC et au moins les principales différences d'avec les témoins du texte complet. Parmi ces derniers, je cite Bb, A (pour la *Grande Lettre*), NnT, XCL et QUΛωμ. sur collations personnelles ; A (en

dehors de la *Grande Lettre*), Y et R d'après l'apparat de H. Berthold ; H désigne l'édition *Dörries-Klostermann-Kroeger 1964* de la Collection II.

J'édite en principe le texte de U, témoin le plus complet. Je normalise toutefois l'orthographe en indiquant dans l'apparat les variantes orthographiques.

Seuls w et Migne comportent une numérotation ; seuls les chapitres 3–5,7–9 sont présents dans w et dans Migne PG 34, 821–825.

Pour le § II, 1, je me réfère à mon texte critique des *150 Képhalaia*, à paraître en annexe à l'édition de la Collection IV dans SC.

Tableau de répartition des pièces

U	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Q ¹	1	2	3	4	5	6	7	8	9		
Λ	7	1	2	3			4	5	6		
w (numéros des § dans le ms.)			1	2	3		4.5	6	7		
μ			1	2	3		4	5	6		

Il semble bien que la forme tronquée présente dans wμ dérive de la forme plus complète QUΛ.

On notera que les compléments à l'Op. I contenus dans QU comprennent un des *150 Képhalaia* et des extraits de I 59 et HA 53, pièces qui ne sont pas présentes dans A. Cela infirme l'hypothèse de H. Dörries suivant laquelle l'Opuscule I proviendrait d'un ancêtre supposé du *Vatican gr. 710 (A)*² ; à moins que QU n'aient brodé sur un fonds plus ancien ?

Apparaissent aussi

dans Q (f. 244, 10–21) : τὸ καιριωτάτω τοῦ ἀθλητοῦ — κοινωνούσης τῷ σατανᾶ = I, 7, 6, 8–10 ; dérivé de la forme B ;

dans d'autres témoins³ :

Ἔστιν ὅτε κλίνεις — τοῦ ἀνθρώπου = I, 6, 1, Be 82, 2–16.

Ψυχὴ γούν — πνευματικῆ = I, 29, 1, 7–8 + 10–11, Be 261, 18–262, 1–2.6–24.

Ὅταν ἴδης — ἵνα λάβῃς = II, 33, 4, Dörries p. 259 s., l. 42–50.

6.3.2. Édition.

Μακαρίου τοῦ μεγάλου Περὶ φυλακῆς τῆς καρδίας⁴

¹ Noter que dans Q, II, 1 est séparé de II, 2–9 par la I^{ère} partie.

² Cf. *Dörries 1941*, analyses de W. Strothmann, p. 484 ; *Berthold 1973 I*, p. XXXVI, qui renvoie au précédent et à l'édition future des Opuscules.

³ Communication par P. Géhin d'une analyse de ce florilège.

CC II, 1 = Ke 146 = résumé de I, 59, 2

Εἶ τις τοῖς πράγμασι τοῦ κόσμου τούτου καὶ τοῖς ποικίλοις ἐνέχοιτο δεσμοῖς, τοῖς τῆς κακίας τε συναπαγοίτο πάθει, πολλοῦ γε καὶ δεῖ γινώσκειν, ὡσπερ καὶ φθάσαντες ἔφημεν, εἶναι τινα πάλιν ἄλλην καὶ πόλεμον ἐν τῷ ἀφανεῖ ἕτερον. Ἀγαπητὸν γὰρ, ἵνα λύσας τις ἑαυτὸν πάντων τῶν φαινομένων καὶ τῶν σαρκικῶν ἡδονῶν ἀποστήσας, τῷ κυρίῳ τε προσεδρεύειν ἀρξάμενος, ἐπιγνώναι δυναθῆ τὴν ἔνδον οἰκουροῦσαν τῶν παθῶν πάλιν καὶ τὸν ἐν ἡμῖν κρυπτὸν πόλεμον. Εἰ μὴ γάρ, ὡς ἔφημεν, ταῦτα γένηται παρ' ὅλης ἡμῶν τῆς ψυχῆς καὶ ὅλος ἐξ ὅλου τις προσεδρεύειν τῷ θεῷ στέρξειεν, οὐδὲ ἐπιγινώσκει τὰ ἀπόρρητα ταῦτα τῆς κακίας πάθη καὶ τοὺς ἔσω δεσμούς· ἀλλὰ κινδυνεύει τραύματα ἔχων καὶ ἀφανῆ πάθη περιθάπων, ὑγιαίνειν οἴεσθαι καὶ μὴ νοσεῖν τῷ δέ γε ἐπιθυμίας καὶ δόξης ὑπερδόντι, πρῶτα μὲν ἐπιγνώναι ταῦτα δυνατόν γίνεται, ἔπειτα δεηθέντι Χριστῷ μετὰ πίστεως, καὶ ὅπλα λαβόντι ἐξ οὐρανοῦ τὰ τοῦ πνεύματος, τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου, τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως καὶ τὴν τοῦ πνεύματος μάχαιραν, ταῦτα καταπαλαῖσαι.

⁴ On laisse le titre traditionnel de l'Opuscule 1 à cette place d'après w et μ (qui intervertissent les parties II et I ; [τῆς > μ]). Cf. la préface de Poussines en PG 34, 323–352, citation c. 332 s. Voir aussi *Treu 1961*. — Suscription de tout le florilège dans QUΛ : Μακαρίου τοῦ αἰγυπτίου Q (ici) ; Τοῦ ἀββᾶ Μακαρίου (avant CC I, 1) Λ ; Τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Μακαρίου U (avant CC I, 1).

CHAPITRE 7

LA SECTION MACARIENNE DU FLORILÈGE DE MARC HIÉROMOINE VATICANUS CHISIANUS GRAECUS 27 (R.V.33), FF. 14-26V

Sommaire : 7.1. Manuscrit — 7.2. Identification des extraits — 7.3. Index récapitulatif par Collections — 7.4. Lieux variants discriminants pour la Collection I — 7.5. Bilan critique.

Ce florilège de Marc hiéromoine, compilé entre 1259 et 1267, a été décrit par Marcel Richard¹. Dans son catalogue, P. Franchi de Cavalieri² identifie les extraits macariens du florilège, notamment par rapport aux Opuscules II-VII (150 *Képhalaia*). Ces identifications sont insuffisantes car les extraits proviennent des Collections I (surtout) et II.

7.1. LE MANUSCRIT

Le *Vatican Chigi gr.* 27 (R.V.33), s. XIII, est écrit à pleine page. La section macarienne principale (ff. 14v-26v) est due à deux mains qui alternent aux ff. 16, l. 17 et 20, l. 13. En général, 32-34 l. à la page ; f. 26, 40 l. ; f. 26v, 37 l. Notes marginales.

Il comprend des extraits de la Collection I, qui (avec des variantes propres) sont en relation avec le *Vatican gr.* 694 (B) par la première main, et sur l'*Athènes, BnG, gr.* 423 (b), voire le *Vatican gr.* 710 (A) par la seconde main (au moins jusqu'au f. 23v) ; et de la Collection II avec son appendice HA, qui est proche du *Moskva, GIM, Sinod. gr.* 320 (Vladimir 177). Le probable changement de modèle pour la Collection I semble donc un fait curieux, intéressant le rapport entre le *Vat. gr.* 694 et l'*Athen. gr.* 423 et montrant leur proximité à une certaine époque : une explication simple serait que les deux manuscrits étaient dans deux monastères de la Sainte Montagne, où Marc et/ou ses scribes ont travaillé successivement.

¹ Richard 1964, 506-507. — D'après M. Richard, il faudrait vérifier les relations de ce florilège avec le *Florilegium patristicum secundum alphabeti litteras dispositum* connu par trois témoins du XIV^e s. : *Athènes, BnG, gr.* 328, 2-91 ; *Jérusalem, Saint Sépulcre* 171, 48v-128v ; Rome, *Vallie. Gr.* 67 (E 21), 1-123, qui contient également

Avec une belle érudition, le compilateur suit plusieurs auteurs anciens à la fois ; il passe parfois de l'un à l'autre sans avertir : ainsi, f. 22, il remplace certains commentaires de I, 3, 2 sur les Béatitudes par des extraits de la 2^{ème} Catéchèse de Syméon le Nouveau Théologien — et d'une pièce que je n'ai pas identifiée.

Ce florilège semble sans correspondance avec le *De custodia cordis* (Opuscule I), ni, d'après notre analyse en cours, avec la collection thématique du Paris gr. 915 (« Collection-mosaïque »), ni avec le *De placendo Deo* en 45 chapitres — ce qui après tout est normal, puisque ces derniers sont propres à Macaire, alors que celui de Marc groupe plusieurs auteurs qu'il semble avoir dépouillés lui-même.

Les principaux extraits du Ps.-Macaire apparaissent à cheval sur la section η' et la section θ' (renoncement évangélique à soi-même). Ils constituent les chapitres 50, 54 (en partie), 55 et 56³ du florilège. Le thème du renoncement est intégré dans le corps du texte sous forme de chevilles rédactionnelles (ἀρνῆσις ἐστι...) ou de remaniements d'extraits macariens. La main des ff. 14v-16 et 20-26 surtout réécrit ses extraits.

Quant au centon du *CM* au f. 104v, on le transcrit simplement en identifiant les passages-sources.

7.2. IDENTIFICATION DES EXTRAITS

Les extraits proviennent des Collections I et II :

- I, 1 (Gde Lettre), 2-5, 7, 12-17, 22, 27, 29, 32-35, 38, 39, 40-42, 45, 47, 48, 50, 55, 56, 58, 59, 61-64.
II, 2, 6, 30, HA 53.

des extraits de Macaire. — Voir aussi Beck 1959, 692 s.

² Franchi de Cavalieri 1927, 44-61 ; les références macariennes sont à Migne, PG 34, la Collection I étant alors ignorée.

³ Seul l'ε de ve' est visible dans la marge de gauche du f. 16v ; vς' est bien lisible en haut du f. 19.

γῆνιοις χρώμενος (GL 7, 9 BA). Καὶ πολλάκις αἰτεῖ ὁ ἄνθρωπος ἐλευθερωθῆναι, ἀλλ' οὐκ εἰσακούεται διὰ τὸ ἀγαπᾶν τῶν παθῶν τὰ αἴτια (cf. Évangre, *Ad Eulogium* // PG 79, 1109 C 5 et 1136 A 9). Ἐκεῖνον γὰρ ἐλευθεροῖ ὁ θεὸς καὶ βοήθειαν δίδωσι τῷ ἀποστρεφόμενῳ πάντα τὰ γήϊνα καὶ ὄρωμένα καὶ βίᾳ τὴν διάνοιαν πάντοτε πρὸς κύριον ἔλκοντι (I, 49, 1, 9), κἂν μὴ θελοῦσης τῆς καρδίας διὰ τὴν συνοῦσαν αὐτῇ ἁμαρτίαν (I, 56, 1, 2), ἀρνούμενῳ ἑαυτὸν καὶ αὐτὸν μόνον τὸν θεὸν ἐπιζητοῦντι (I, 49, 1, 9).

Est digne de remarque, dans l'extrait de I, 55, 1, 2 (ici f. 25, 29-31), la leçon de R V et du *Wien*, ÖNB, *Hist. gr.* 38 (recension Éphrem), εἴτε κρυπτὸν εἴτε φανερόν, contre ἦτοι κρυπτὸν ἦτοι φανερόν de BbA X et la plupart des témoins Éphrem. Dépendance ou rencontre fortuite ?

7.3. INDEX DES PIÈCES ORIGINALES REPRÉSENTÉES

On récapitule ici les passages analysés dans le *Vaticanus Chisianus Gr.* 27 (R.V.33). Après la référence à la division du texte par H. Berthold ou R. Staats, vient celle en folios et lignes dans le *Chisianus*.

CM I, 1 (*Grande Lettre*) :

1, 1	ff. 21v, 20–21. 28–29
3, 3	20v, 11–20
6, 3	21v, 3–22
7, 5	14v, 9–13
7, 6	14v, 15
7, 8	14v, 14
7, 9	104v, 25–27
13, 15	14v, 16–17.

CM I, 2–64 :

2, 1	26v, 7–8
2, 3, 19	23v, 30 — 24, 2
2, 3, 21	26, 1–6
2, 3, 26	24, 5–7
3, 2, 2	21v, 29 ; 22, 1
3, 2, 5–6	22, 15, 17
3, 3, 6–7	26, 12–21
3, 3, 7	26, 25–28
3, 3, 9	26, 11–25, 33–34
3, 4, 1	26, 28–33
3, 4, 2	26, 11–25
4, 6, 1	24, 2–4
4, 30, 12	16, 17–18
5, 2, 4	24v, 18–29
7, 4, 1	24, 7–8
7, 12, 2	25v, 25–30
7, 16, 2–3	25, 1–13
7, 17, 5	22, 32–33

7, 18, 7.10	24v, 30–33
12, 2, 7–8	20v, 6–11
13, 2, 1	18v, 9–11
14, 16	17v, 28–32
15, 2, 4	16, 1–2
15, 2, 5	16, 22–34
15, 2, 4	25, 23–28
16, 4, 8	25v, 13–18
17, 1, 2	19, 2–4
17, 2, 1	23v, 21–30
22, 2, 2–3	18, 30 — 18v, 2
22, 2, 3	26v, 22–25
26, 13	104v, 18 s.
27, 1, 12 + 2, 1	23v, 11–20
29, 1, 11	25, 15–18
32, 2, 1–2	24, 11–21
32, 8, 12–13	25v, 18–24
33, 1, 6–7	25, 6–13
33, 2, 1–4	26, 38 — 26v, 16
34, 4	24, 8–11
35, 4	19v, 3–8
38, 1, 1	23, 3 — 23v, 6
38, 2, 4	22v, 6–8
39, 1, 1–3	22v, 20 — 23, 2 + 23, 14–25
39, 1, 7–8	23, 2–12.
40, 1, 1	24, 27–28
40, 2, 9	14v, 20–21
40, 3, 5–6	24, 21–28
41, 1	22v, 1–6
41, 3–5	23, 25–29
42, 4–5	18v, 19 — 19, 1
45, 3, 1	21, 17–22
47, 6	25v, 30–33
48, 2, 1	26v, 25–30
48, 3, 2	104v, 15–16
48, 3, 3–4	25v, 1–6
48, 5, 7	104v, 13–14
49, 1, 9	104v, 28–31
50, 4, 1	16v, 19–26
50, 4, 4	16v, 26 — 17, 1
50, 4, 5–7	17, 8–28
53, 4, 3	23v, 6–11
55, 1, 2	25, 29–31 ; 104v, 19–22
55, 3, 1.4	104v, 16
56, 1, 2.3.5	18, 1–17
56, 1, 2	104v, 29–31
56, 2, 1.4	18, 17–25
58, 1, 3 + 2, 1	19, 6–22
58, 3–4	21, 4–17, 22–32
59, 1, 1	16v, 1–8
59, 1, 3	16v, 8–14
59, 1, 7	26, 6–12

CITATIONS DU CORPUS MACARIANUM CHEZ QUELQUES
AUTEURS BYZANTINS ET SYRIENS

On présentera ici quelques compléments à l'article « Macaire (Pseudo-) » du DSAM 1980, 38–43. Les textes cités ici débordent donc la Collection I.

Une problématique récente est offerte par les colloques du monastère italien de Bose, qui réunissent annuellement des chercheurs d'Orient et d'Occident : *Nicodemo l'Aghiorita e la Filocalia 2001*, *Giovanni Climaco e il Sinai 2002*¹, *Simeone il Nuovo Teologo e il monachesimo 2003*, *Il deserto di Gaza 2004*. Or leurs Actes relèvent (voir leurs index) la place du Ps.-Macaire dans l'évolution de la spiritualité des milieux qu'ils étudient, mais notent rarement une réception précise de tel ou tel passage du *CM*, qui de fait est difficile à établir. On citera ici les articles qui rencontrent notre sujet : classer les emplois du *CM* dans le stemma de la tradition textuelle.

Kl. Fitschen, dans son chapitre 6 « Die Rezeption der 'Makarios'-Schriften² », a étudié d'abord les relations implicites (6.1.) avec Grégoire de Nysse, Marc le moine, Callinicos, Diadoque de Photicé, Jérôme de Jérusalem, puis les relations explicites (6.2.) avec les auteurs syriaques Dadisho de Qatar, Isaac de Ninive et Thomas de Marga, puis (après le silence des IV^e–VI^e s.) avec les byzantins Syméon le Nouveau Théologien et Grégoire Palamas.

De *Durand 1999–2000* consacre quelques pages aux rapports entre Marc le moine et Macaire-Syméon³, et ancre le *De effectu baptismi* de Jérôme le Grec entre la *Consultatio intellectus cum sua ipsius anima* et le *De Baptismo* de Marc⁴ ; il donne une édition critique du *De effectu baptismi* en annexe à son édition de Marc⁵. Nous ne reviendrons donc pas sur ces deux auteurs.

M. Plested 2004 étudie de manière approfondie

le « legs macarien⁶ » chez Marc le moine, Diadoque de Photicé, Abba Isaïe, Maxime le Confesseur. Je rejoindrai son chapitre sur Isaïe et signalerai un travail à paraître sur Diadoque.

À propos d'un passage d'un auteur qui présente des similitudes avec le *CM*, avant de conclure à une dépendance, il faudrait faire la preuve que les mots communs ne viennent pas d'un autre auteur.

Je laisserai de côté les relations avec Grégoire de Nysse et Syméon le Nouveau Théologien.

On étudiera successivement :

9.1. Cassien, Callinicos, Diadoque ; 9.2. Palestine, V^e–VII^e s. ; 9.3. Auteurs syriaques du VII^e s. ; 9.4. Région de Constantinople, IX^e–XII^e s. ; 9.5. Trois auteurs (IX^e–XII^e s.) ; 9.6. Hésychasme, XIII^e–XIV^e s. ; 9.7. Grégoire Palamas ; 9.8. Annexes : 9.8.1. Liturgie byzantine ; 9.8.2. Paterika arméniens.

En rapprochant un passage d'un auteur postérieur d'un passage du *CM*, on imprimera **en gras** les mots communs aux deux documents.

9.1. JEAN CASSIEN, CALLINICOS,
DIADOQUE : RÉGION DE
CONSTANTINOPLE, DÉBUT DU V^e S.

9.1.1. Jean Cassien

On peut rapprocher (entre autres) les passages suivants du *CM* et de Jean Cassien, qui comportent certains mots, certaines représentations ou images communes. Proviennent-ils de sources philosophiques ou ecclésiastiques communes, ou Cassien aurait-il rencontré le *CM*, par exemple lors de son passage dans la capitale en 399–404⁷ ? Remarquons qu'aucun des passages que nous citerons ne fait par-

tuto christiano de Grégoire de Nysse (*Kemmer 1955*). Il admet alors, et le fera encore en 1956 et 1962, que la *GL* dépend du DIC, sous l'influence de l'interprétation de *Jaeger 1954*. Mais, au moins dès 1956, sous l'influence de *Dörries 1954*, il remonte la *GL* à la fin du IV^e s. Dès lors, *Kemmer 1962* laisse ouverte la possibilité que Cassien ait connu, du *CM*, au moins la *GL*. — *Vogüé 1985* ni *Vogüé 2002* ne mentionnent le *CM*. — *Deseille 1959*, 298 rapproche nos deux textes. Cf. *Desprez 1972*, 206 s.

¹ De même pour les références au *CM* indiquées dans les notes de *Giovanni Climaco 2005*.

² *Fitschen 1998a*, 239–272.

³ *Durand 1999*, 275–287.

⁴ *Ibid.*, 271–275 et 287.

⁵ *Durand 2000*, 327–349.

⁶ *Plested 2004*, « The Macarian Legacy », ch. 5–8.

⁷ C'est ce que refusait d'abord *Kemmer 1938*, 92 ss. Il a ensuite estimé que Cassien avait plutôt connu le *De insti-*

Ke 139 (φ p. 230)

Palamas cite ce chapitre d'abord en deux brèves allusions :

- « ἐν ὑπόστασει » δὲ εἶπεν, ὡς ἂν μή τις νομίση διὰ γνώσεως καὶ νοημάτων εἶναι τοῦτον τὸν φωτισμὸν : Tr. I, 3, 43 (Mey. 205, 10–12 = Chr. 454, 22–24) fait allusion à Ke 139, 3–5 = *Lib.* 23 (957 AB) [I, 58] : ἐν τῇ ψυχῇ ἔλλαμψις... καθ' ὑπόστασιν... νοημάτων... γνώσεως.
- δι' αὐτοῦ γὰρ φησι πᾶσα γνώσις ἀποκαλύπτεται καὶ θεὸς πρὸς ἀλήθειαν τῇ φιλομένη γνωρίζεται : Tr. III, 1, 36 (Mey. 631, 14–16 = Chr. 649, 15–17) cite la fin de Ke 139, 6–7 =

Palamas Tr. III, 2, 1 (Mey. 643, 2–17 ; Chr. 656, 1–15) (π²)

Καὶ τῷ μακαρίῳ δέ, φησί, Παύλῳ τὸ ἐλλάμψαν ἐν τῇ ὁδῷ φῶς, δι' οὗ καὶ εἰς τρίτον οὐρανὸν ἦρται, καὶ μυστηρίων ἀλαλήτων ἀκουστής ἐγένετο, οὗ νοημάτων τις καὶ γνώσεως φωτισμὸς ἦν, ἀλλὰ δυνάμεως τοῦ ἀγαθοῦ πνεύματος καθ' ὑπόστασιν ἐν τῇ ψυχῇ ἔλλαμψις, οὗ τὴν ὑπερβολὴν τῆς λαμπρότητος οἱ τῆς σαρκὸς ὀφθαλμοὶ μὴ διενεγκόντες ἀπετυφλώθησαν, δι' οὗ πᾶσά τε γνώσις ἀποκαλύπτεται καὶ θεὸς πρὸς ἀλήθειαν τῇ ἀξίᾳ καὶ φιλομένη ψυχῇ γνωρίζεται.

— Florilège Δύο φαμέν d'après le *Paris, BnF, gr. 970*, f. 324v, l. 4–11 :

Καὶ τῷ μακαρίῳ δέ, φησί, Παύλῳ τὸ λάμψαν ἐν τῇ ὁδῷ φῶς, δι' οὗ καὶ εἰς τρίτον οὐρανὸν ἦρται, καὶ μυστηρίων ἀλαλήτων ἀκουστής ἐγένετο, οὗ νοημάτων τις καὶ γνώσεως φωτισμὸς ἦν, ἀλλὰ δυνάμεως τοῦ ἀγαθοῦ πνεύματος καθ' ὑπόστασιν ἐν

Lib. 23 (957 B) [I, 58], avec l'omission de ἀξία καὶ.

Puis il reproduit ce chapitre deux fois dans les *Triades* et une fois dans le Δύο φαμέν.

- Une citation (Tr. III, 1, 38, Mey. 633, 21–30 = Chr. 650, 20–29 ; sigle π), presque identique à celle du Δύο φαμέν, sera collationnée dans l'apparat de Ke 139.
- Une citation (en III, 2, 1 : sigle π²) est identique à Ke 139, à un mot près : γίνεται Ke I. 3, ἐγένετο Palamas. Elle sera imprimée ici en synopse avec Ke 139 :

Ke 139 = *Lib.* 23 (957 AB) [Cf. *CM* I, 58]

Καὶ τῷ μακαρίῳ δέ, φησί, Παύλῳ τὸ ἐλλάμψαν ἐν τῇ ὁδῷ φῶς, δι' οὗ καὶ εἰς τρίτον οὐρανὸν ἦρται καὶ μυστηρίων ἀλαλήτων ἀκουστής γίνεται, οὗ νοημάτων τις καὶ γνώσεως φωτισμὸς ἦν, ἀλλὰ δυνάμεως τοῦ ἀγαθοῦ πνεύματος καθ' ὑπόστασιν ἐν τῇ ψυχῇ ἔλλαμψις, οὗ τὴν ὑπερβολὴν τῆς λαμπρότητος οἱ τῆς σαρκὸς ὀφθαλμοὶ μὴ διενεγκόντες ἀπετυφλώθησαν, δι' οὗ πᾶσά τε γνώσις ἀποκαλύπτεται καὶ θεὸς πρὸς ἀλήθειαν τῇ ἀξίᾳ καὶ φιλομένη ψυχῇ γνωρίζεται.

L'apparat suivant donne les variantes de Ke 139, plus celles de π, π² et du *Paris, BnF, gr. 970* qui sera imprimé ensuite (sigle 970) :

Ke 139 : cd ae p φ μ — π π² 970

1 καὶ — δὲ : τῷ γὰρ μακαρίῳ π 970 || παύλῳ φησι ~ p μ || ἔλλαμψαν : λάμψαν 970 || 3 μυστήριον μ || ἀκουστός d || ἐγένετο φ π π² 970 : γίνεται cd ae p μ || 6 οὗ : οὐ d^{ac} || 9 πρὸς ἀλήθειαν θεὸς ~ μ.

τῇ ψυχῇ ἔλλαμψις, οὗ τὴν ὑπερβολὴν τῆς λαμπρότητος οἱ τῆς σαρκὸς ὀφθαλμοὶ μὴ διενεγκόντες ἀπετυφλώθησαν, δι' οὗ πᾶσά τε γνώσις ἀποκαλύπτεται καὶ θεὸς πρὸς ἀλήθειαν τῇ ἀξίᾳ καὶ φιλομένη ψυχῇ γνωρίζεται.

En ce bref chapitre, ae ne diffèrent pas de c(d) : à ἐγένετο/ γίνεται près, le fragment π² est identique à c(d) ae.

12. INDICES¹

12.1. INDEX SCRIPTURAIRE²

Ancien Testament

Gn

- 1, 26 — 808*
- 2, 7 — 764⁷
- 2, 25 — 764, 765
- 4, 1 — 764
- 12, 1.4 — 766*
- 14, 20 — 816⁵
- 17, 14 — 818⁴
- 32, 29 — 818⁵

Ex

- 12, 15.19.20 — 818⁶
- 29, 36-37 — 815¹¹
- 40, 10 — 815¹¹

Lv

- 8, 11 — 815¹¹
- 23, 29 — 818³

1 R

- 8, 64 — 815¹¹

Job

- 1, 21 — 766*

Ps

- 18, 13 — 823²
- 50, 19 — 824⁴
- 90, 13 — 886
- 103, 15 — 818¹
- 118, 143 — 767

Pr

- 15, 14 — 824²
- 24, 8 — 824²

Qo

- 6, 4 — 820³

Ct

- 2, 5 — 817²

Si

- 24, 7 — 808⁵
- 42, 18 — 823¹

Is

- 6, 2.6 — 867*

Ez

- 10, 1 — 867*
- 10, 18 — 815¹⁰
- 11, 23 — 815¹⁰

Nouveau Testament

Mt

- 3, 3 — 809⁶
- 5, 3 — 815², 824³
- 5, 8 — 810⁴
- 5, 16 — 815¹²
- 7, 7 — 823³
- 7, 14 — 810⁵
- 9, 22 — 819²
- 11, 12 — 885, 886*
- 13, 45-46 — 818², 820¹, 822¹, 876*
- 13, 47-48 — 808⁴
- 18, 8 — 810³
- 18, 11 — 814²
- 22, 10 — 815¹³
- 23, 37 — 764
- 25, 10 — 815¹³
- 25, 41 — 810³

Lc

- 1, 49.52 — 807⁵
- 6, 38 — 809⁷
- 10, 29 — 816⁴
- 12, 21 — 813⁴
- 16, 15 — 816⁴
- 17, 21 — 817¹

Jn

- 4, 10-11 — 818¹
- 6, 35 — 822¹, 876*

¹ Pour indiquer qu'une donnée indexée se trouve dans une note, on imprime après le numéro de la page celui de la note, en exposant : ex. 870². Si c'est dans une note qui a commencé à une page précédente, on imprime : 868ⁿ.

Pour indiquer qu'une donnée indexée se trouve et dans le texte principal d'une page, et dans une note, on indique après le numéro de la page le numéro de la note entre pa-

renthèses, en exposant : ex. 867⁽³⁾. Si c'est dans une note qui a commencé à une page précédente, on imprime : 890⁽ⁿ⁾.

D'autres notations concernent seulement tel ou tel index.

² Dans l'index scripturaire seul, un astérisque * suivant un chiffre de page signale qu'une allusion ou citation scripturaire n'est pas formellement référencée sur cette page.

INDICES

- 6, 55 — 822³
 8, 23 — 808¹
 10, 7 — 822¹, 876*
 12, 43 — 815³
 14, 6 — 822¹, 876*
 14, 23 — 807³
 17, 16 — 808¹
- Rm
 5, 14 — 809²
 5, 15 — 813³
 7, 22 — 816¹, 822⁶
 8, 3 — 814²
 8, 16 — 816³
 8, 17 — 815⁶
 9, 21 — 764⁴
 12, 12 — 822⁴
- 1 Co
 3, 16 — 809⁸
 3, 17 — 815⁸
 4, 8 — 822²
 5, 7 — 809⁴, 818⁶
 6, 19 — 814⁵, 815⁷
 10, 13 — 824¹
 13 — 759*
 13, 1-3 — 795*
 13, 3 — 822⁵
 15, 45.47 — 809³
- 2 Co
 4, 16 — 816¹, 822⁶
 6, 16 — 809⁸
 13, 13 — 817^{1,4}
- Ga
 2, 19 — 815⁵
 5, 22 — 766
 5, 22-23 — 767¹
- Ep
 2, 14 — 886
 2, 20 — 815²
 3, 16 — 816¹, 822⁶
 6, 12 — 887
- Ph
 2, 1 — 817^{1, 4}
 2, 7 — 811¹
 3, 13 — 813²
- Col
 2, 15 — 807⁴
- 1 Tm
 1, 5 — 810⁴
 3, 9 — 810⁴
- 2 Tm
 2, 21 — 764⁴
- Hé
 10, 1 — 809¹
 12, 2 — 809⁵
- Jc
 4, 4 — 810¹
- 2 P
 1, 4 — 820⁴
 2, 19 — 811²
- 1 Jn
 2, 15-16 — 810¹
 4, 18 — 813¹
 5, 3 — 816²
- Ap
 12, 12 — 810²
 18, 12 — 764⁴

12.2. INDEX DES LIEUX DU CM¹

- | | |
|---------------------------|-----------------|
| <i>Grande Lettre</i> | |
| 1, 1 — 761, 762, 879, 880 | 3, 1 — 852 |
| 2, 4 — 851, 852 | 3, 3 — 885, 887 |
| | 3, 3-5 — 848 |

¹ Les passages édités, traduits ou étudiés, sont indexés en caractères droits ; les références secondaires, en itali-ques.

Les identifications sur les manuscrits sont indexées, pour le chap. 5, p. 805 s. ; pour le chap. 7, p. 839 s. ; pour le chap. 8, p. 858 s.

Pour la *Grande Lettre*, on mentionne chapitre et para- graphe ; pour les autres pièces, numéros de la Collection, du Logos ou de l'homélie et de leurs subdivisions ; pour Ke, du chapitre.

L'indexation des collections secondaires (à partir du *De custodia cordis*) est sélective.

INDICES

- 3, 6 — 816
 3, 6-7 — 849
 3, 7 + 7, 2 — 850
 3, 14 — 887
 6, 1.5-6 — 879
 7, 2 — 850
 7, 2.4-6 — 816
 7, 4.6-8 — 886
 7, 5 — 840, 887
 7, 7-8 — 849
 7, 7 — 9, 13 — 827, 828
 7, 9 — 831, 851, 886
 7, 9-11 — 816, 850, 851
 7, 11 — 832
 8, 1 — 879
 8, 1-3a — 850
 8, 4 — 817
 9, 1-2 (y 176r) — 775
 9, 2-4 (y 176v) — 776
 9, 4.6.9 — 817
 9, 8 — 823, 831
 9, 9 (y 182r) — 777
 9, 10...12 (y 181v) — 777
 9, 12-13 (181r) — 778
 9, 13-14 (172v) — 779
 9, 14 — 861, 872
 9, 14.18 + 10, 1 (172r) — 779
 10, 1-3 (171v) — 780
 10, 3-4 (171r) — 780-781
 11, 1-3 (177r) — 781
 11, 3.5 (177v) — 782
 11, 11 — 879
 13, 1 — 879
 13, 6 — 887
 13, 11 — 851
 13, 14-15 — 852
- Collection I, 2-64
- 2 — 916
 2, 1 — 914
 2, 2, 3.5.7.8 — 881^{5,6,7}
 2, 2, 5 — 882⁶
 2, 3, 9.11.14 — 881^{7,10,11}, 882³
 2, 3, 14 — 892
 2, 3, 14-15 — 882^(3,5)
 2, 3, 16.19 — 885, 887
 2, 3, 20 — 855
 2, 3, 21 — 841
 2, 6, 5 — 855
 2, 10 — 887, 895
 2, 10, 1.2.4 — 886
 2, 10, 2.4.5 — 891
- 3, 1, 1 — 856
 3, 3, 4 — 856
 3, 4, 3-4 — 886
 3, 4, 7-9 — 864
 4, 6 — 790, 791, 793, 794
 4, 7, 1-4 — 914
 4, 7, 1.4 — 870
 4, 7, 3-4 — 807
 4, 8-11 — 828, 829, 878⁽¹⁻¹⁰⁾
 4, 8-11 — 877^(2,3)
 4, 9, 2 — 873, 874
 4, 9, 4 — 888
 4, 16 — 807
 4, 22 — 873
 4, 25 — 832
 4, 26 — 808
 4, 27, 4-5 — 808
 4, 28 — 870
 4, 29, 1.4.10.19 — 808
 4, 30, 4.5.7.8 — 809
 5, 2, 3 — 809
 5, 2, 4.7 — 809
 5, 3, 1-3 — 873
 5, 4, 1.3 — 810
 5, 5 — 810
 6, 2, 3-5 — 810
 6, 2, 6-7 — 811
 6, 3, 2-4 — 811
 6, 8, 1-2 — 811
 7, 1, 1-3 — 812
 7, 2 — 764, 873
 7, 3 — 765, 787, 788, 793
 7, 4, 1-2 — 765, 812
 7, 5 — 765, 788, 789, 793, 794
 7, 5, 1 — 812
 7, 6, 1-10 — 765, 784, 785, 793, 794
 7, 6, 5 — 863
 7, 6, 5.6.8.9 — 812
 7, 6, 6.8 — 793
 7, 6, 8-10 — 888, 889
 7, 7, 1-2 — 812
 7, 7, 1 — 7, 8, 2 — 794-795
 7, 7, 2-5 — 813
 7, 8, 1 — 787, 793
 7, 8, 1-3 — 813
 7, 9, 5-6 — 813, 814
 7, 10 — 814
 7, 11, 1 — 866
 7, 11, 4 — 863
 7, 12, 4 + 13, 1 — 814
 7, 14, 1-7 — 788, 793, 794
 7, 14, 6 — 887, 915

INDICES

- 7, 14, 7 — 814
 7, 16, 2-3 — 814
 7, 16, 3 — 872
 7, 17, 1-5 — 815
 7, 18, 1-3.6.8 — 815
 8 — 827, 828, 880
 8, 1, 3-4 — 824
 9, 1, 2 — 867
 9, 1, 6 — 886, 913, 917
 9, 2, 3-5 — 868, 869
 9, 2, 10 — 868⁽³⁾
 9, 3, 2-3 — 886, 913
 9, 3, 5 — 894
 9, 3, 5-6 — 890
 9, 3, 7 — 817
 9, 3, 8 — 817, 818
 10, 1, 4 — 853
 10, 1, 6.9 — 818
 10, 2, 3-4 — 818
 10, 4, 1-4.7 — 853, 854
 11, 1, 3-4 — 819
 11, 2, 1-2 — 856
 11, 4, 4 — 843³
 12, 1, 1-4 — 878
 12, 2, 1.3.4. — 819
 12, 2, 1.6.7. — 879
 13 — 880
 13, 1, 7.9-10 — 819
 14, 2.4 — 820
 14, 4 — 886, 887
 14, 8.15 — 820
 14, 9.20 — 865
 14, 17-18 — 914
 14, 22.23 — 820
 14, 23-25 — 821
 14, 31.32 — 865
 14, 32 — 894
 14, 33 — 821
 15 — 880
 15, 1, 5 — 867
 15, 2, 1.4 — 821
 16 — 880
 16, 2, 8 — 865
 16, 2, 11.13 — 856
 16, 3, 4.7 — 822
 16, 3, 6 — 887
 16, 3, 7-8 — 823
 16, 3, 7.4.7.8 — 830
 16, 3, 8-10 — 821, 822
 16, 3, 9 — 876
 16, 4, 2-4 — 822
 17, 1, 1-3 — 873
 17, 1, 2 — 843³
 17, 2, 2 + 3, 1 — 822
 17, 3, 2 — 865
 18 — 916
 18, 5, 1.5 — 822
 18, 6, 9 + 6, 2 — 892, 893
 19, 1, 1 — 843³
 22 — 916
 22, 1, 7-8 — 890
 22, 1, 15 — 856
 22, 1, 18.15.16 — 893
 22, 2, 3 — 840, 856
 23, 2, 1 — 823, 831
 23, 2, 6 — 887
 25, 1, 1 — 886
 28, 1, 1 — 843³, 894
 28, 2, 3 — 894
 29, 2, 1 — 865
 32 — 916
 32, 8, 4 = II, 15, 20 — 893
 32, 8, 5 = II, 15, 20 — 893, 913, 917
 32, 8, 16 — 870
 33, 2, 4 + 34, 10 — 887
 36 — 796, 797, 798-802, 915
 37, 2 — 885
 38, 1, 1 — 841
 39, 1, 1 — 841
 39, 2 — 823, 831
 40 — 765
 40, 1, 7 — 885
 40, 2, 5 — 876
 41, 1 — 840
 41, 5 — 823, 824, 831
 42, 4 — 840
 44, 2, 1 — 865
 45, 3 — 830
 45, 3, 1 — 840
 46, 2, 6-7 — 894
 47, 1 — 887
 48 — 897
 48, 1, 7-8 — 875
 48, 2, 1-2 — 894
 48, 3, 2 + 48, 4, 3.10 — 856
 48, 4, 6.7.16 — 865
 48, 4, 10-11 — 765, 766
 48, 6, 6-8 — 894
 48, 6, 12 — 856
 49 — 880
 49, 2, 1 — 856
 49, 2, 7 — 863
 49, 4, 6 — 856
 49, 5, 4.7 — 856

INDICES

- 49, 6, 1 — 856
 50, 1, 4-7 — 766, 767
 50, 1, 7 — 856
 50, 4, 5-6 — 840
 52 — 917
 52; 53 — 880
 53, 3, 2-4 — 853, 854
 53, 3, 9 — 887
 54 — 880
 54, 1, 1 — 843³, 856
 54, 1, 5 + 3, 3 — 857
 54, 2, 1-5 — 885
 54, 2, 5-7 — 749
 54, 2, 6-8 — 885
 54, 4, 2 — 886
 55 — 880, 883
 55, 1, 1 — 886
 56 — 827, 828, 864, 875, 876, 880.
 56, 1, 3 — 885
 56, 2, 2 — 861
 56, 2, 5 — 880, 885
 57 — 880
 57, 2-3 — 767, 768
 57, 4 — 857
 57, 5 — 870
 58 — 880, 906, 908-911
 59 — 880, 911
 59, 2 (cf. Ke 146) — 829
 59, 2, 3 — 832
 60, 1, 1 — 843³
 61, 1 — 864⁽⁴⁾
 61, 1, 2 — 823, 831
 61, 1, 3-8 — 864
 63 — 880, 903
 63, 3, 3 — 891
 64, 1, 1 — 843³
 64, 5-7 — 841
- Homélies de la Collection II
 2 — 915
 3 — 864, 915
 4, 8.16-19.24.27 — 879
 5 — 875⁵
 6 — 869²
 12, 14 — 894, 913
 14, 6 — 865
 15, 14-15.20 — 879
 15, 20.33 — 913
 16, 7 — 894
 16, 12 — 879
 17, 1 — 913
 17, 10 — 865
- 19 — 875
 19, 2.8 — 885
 20 — 875, 878
 23, 2 — 886
 24 — 915
 25 — 875, 883, 884
 26, 22 — 879
 27, 19 — 879
 30, 1.5 — 857, 916
 30, 5 — 865
 30, 7 — 863
 31, 3 — 879
 31, 6 — 894
 32, 6 — 865
 33, 2 — 865
 34, 3 — 894
 38, 1 — 894
 38, 4 — 887
 41, 1 — 879
 43, 3 — 886
 44 — 915
 45 — 914
 46 — 915
 48 : voir infra Éphrem
 49 — 915
 50, 4 — 879
- 7 Homélies de l'Appendice (Marriott, HA)
 51 — 916
 51, 1.2 — 768
 52, 3 — 874
 52, 6 — 865
 53 — 915, 916
 53, 1 — 886
 53, 1.2.5.16 — 914
 53, 3 — 840
 53, 6 — 830
 53, 8 — 840
 55, 4 — 810
 56 — 916
 56, 1.4 — 871, 872
- Collection III
 Atheniensis gr. 272 (C)
 C 8, f^o 31 — 874
 C 17d, f^o 78 (TU 72, XXVII) — 786, 793
- Édition *Klostermann-Berthold* 1961, subdivisions
Desprez 1980
 1, 3 — 887
 6 — 918
 7, 5, 3 — 880

INDICES

- 8, 3 — 886
 10, 3, 3.4 — 894
 12, 1, 1 — 861⁴
 12, 1, 4 — 862
 16, 1, 2 + 2, 5 + 3, 2 — 865
 16, 5, 3 — 861⁴
 17, 1, 2 — 861⁴
 20, 1 — 913
 21, 3 — 865
 26 — 918
 26, 2, 2 — 862
 27, 1 — 865
 27, 3, 1 — 862
 28 — 864, 866
 28, 1, 1 — 894
- Éphrem grec
De Fide, § 8 (Strothmann 1981b, 41 ; CPG 3961) — 870
- Éphrem grec/Syméon de Mésopotamie
 Sermon (Strothmann 1981b, 112 ; CPG 4035) — 886
- De custodia cordis* (Opusculum I, CPG 2413, 1)
 ch. 1-6 — 823-824, 826-829, 829-832, 833
- Épitomé des 150 *Képhalaia* (Opuscules II-VII, CPG 2413, 2)
 1-150 — 751-760
 6-7 — 755, 756, 759, 760
 15 — 756
 33 — 914
 34-37 — 882¹
 35 — 881^(10,11), 916
 45 — 756, 895, 896, 916
 58 — 881, 882, 916
 62 — 881, 882⁽⁴⁾, 894, 897, 913, 916
 63 — 894, 897, 916
 65 — 913
 67 — 899, 916
 70, 73 — 913
 74 — 894, 900, 913, 916
 80 — 756
 82 — 887, 888
 84-86 — 755
 92 — 874, 894, 901, 916
 94 — 902, 916
 95 — 888
- 96 — 891, 903, 916
 103 — 756
 113 — 917
 124 — 756
 130 — 755
 131 — 755, 881, 883, 916
 134 — 904, 906, 916
 135 — 755, 905, 906, 916
 136 — 755, 756
 137 — 894, 906, 907, 913, 916
 138 — 908, 913, 916
 139 — 909, 913, 916
 140 — 910, 913, 916
 141 — 910, 913, 916
 142 — 911, 913, 916
 143 — 911, 912, 916
 146 — 829
 150 — 756
- Collection-mosaïque
 Titres — 844-847
 Inventaire — 858, 859
- Collection syriaque vulgate
 Aeg Ep 1 (grec : Strothmann 1981a II, XVI-XXII; Géhin 1999, 104-108) — 877
 Al h 1, § 3 — 876⁴, 877, 913
 Al h 1, § 14 — 786, 787
- Sinai syriaque 14
 7, § 2 — 876⁽⁴⁾, 877
 7, § 13 — 786, 787
- Vatican arabe 80
 Φ⊕ homélie 19 — 765
 Φ⊕ homélie 29 — 768
 Φ⊕ homélie 31 — 883³
 Φ⊕ homélie 36 (= GL) — 761-764
 Φ int 5 = ⊕ int 9 — 787
 Φ int 13 = ⊕ int 17 — 788
 Φ int 37 = ⊕ int 4 — 787
 Φ int 38 = ⊕ int 5 — 787
 Φ int 39 = ⊕ int 6 — 787
 Φ int 40 = ⊕ int 37 — 788
 Φ int 41 = ⊕ int 7 — 765, 786
 Φ br 13 = ⊕ br 6 — 793, 794
 Φ br 2 = ⊕ int 1 (traduction W. Strothmann, GOF I/11, p. 79-82) — 913

12.3. INDEX DES MANUSCRITS (PAR DÉPÔT)¹

- Athènes**, Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη τῆς Ἑλλάδος
 — 272 : 741, 745⁽⁴⁾, 747, 748, 751, 762, 764–767, 784–790, 792–794, 804–815, 818–823, 825, 830, 832, 833, 835, 837, 840, 841, 850, 863, 868, 869, 872–874, 875⁹, 881, 882³, 889, 891–893, 915, 916
 — 423 : 741, 742, 745, 746, 751, 761–764, 766, 771–794, 796–802, 804–825, 828–835, 840, 841, 843⁽³⁾, 847–858, 866, 868–870, 872, 873, 882², 885, 887, 889–891, 893, 915, 916
 — 517 : 796, 803
 — 547 : 796
 — 2492 : 751
- Codex Epiraeus Atheniensis : 881¹
- Athos**
 — Dionysiou
 — 269 : 742, 750, 764, 784–794, 800, 804–806, 829–832, 840–842, 854, 855, 873, 890, 892, 914–917
 — Esphigménou
 — 115 : 756
 — 127 : 756, 758
 — Iviron
 — 701 : 748, 857
 — 1307 : 866
 — 1318 : 741, 747–749, 751, 764, 766, 767, 809–811, 815, 818–820, 822–825, 830–833, 840, 855–857, 868, 869, 873, 891, 915
 — Iviron georg.
 — 21 : 745⁽⁵⁾
 — Kapsokalybiou
 — 11 : 757
 — Koutloumousiou
 — 14 : 803
 — Lavra
 — B 37 : 796, 918
 — B 48 : 741, 745, 746⁽⁴⁾, 747, 748, 751, 761, 764, 766, 767, 771–782, 806, 816–818, 821–825, 830–833, 837, 848–852, 855–857, 868, 869, 875⁹, 881, 882³, 891–893, 915, 917
 — Γ 93 : 884¹
- H 61 : 741
 — K 118 (1405) : 803
 — Λ 181 : 885⁴
 — M 54 : 757
- Panteleimon
 — 114 : 756
 — 129 : 741, 742, 747, 763, 783–794, 805–825, 829–832, 838, 840, 857, 863, 866, 872, 873, 889, 915, 917
 — 192 : 866
 — 791 : 756, 758
- Protaton
 — 26 : 883⁽⁶⁾, 884⁽¹⁾, 917
 — 86 : 869, 870, 918
- Vatopédi
 — 57 : 741, 742, 746⁽⁴⁾, 748, 755–757, 771–779, 824, 826^(2,4), 827, 828⁽¹⁾, 829–833, 849–851, 894–896, 899, 901–906, 910–912, 915
 — 181 : 750
 — 262 : 757²
 — 605 : 757
 — 667 : 741, 746, 760, 761, 771–782, 831, 832, 840, 842, 843⁽¹⁾, 844, 847, 855, 885, 887, 915, 916
- Xéropotamou
 — 141 : 841
- Birmingham**, Orchard Learning Resources Centre
 — Mingana Collection
 — 655 : 749, 794, 795
- Carpentras**, Bibliothèque Inguimbertaine
 — 667 : 919
- l'Escurial**, Monastère Saint-Laurent
 — Υ.ΙΙΙ.2 : 741, 742, 753, 755, 757, 759, 760, 827, 892, 894–911
- Firenze**
 Biblioteca Medicea Laurenziana
 — Laurentianus Plut. VIII, 1 : 870
 Biblioteca Nazionale Centrale
 — Conventi soppressi
 — D.7.2745 : 750², 919

¹ On signale aussi les pages où tel manuscrit paraît sous le sigle collectif d'une recension (α, β, γ, δ, ε, ζ, η, θ).

- Istanbul**, Πατριαρχική Βιβλιοθήκη
 — manuscripts de la Μονή Παναγίας Καμαρο-
 τίσσης
 — 75 : 747
- Jérusalem**, Bibliothèque patriarcale
 — Géorg.
 — 73 : 745⁽⁵⁾
- Saint-Sabas
 — 157 : 741, 742, 745, 746⁽⁴⁾, 747, 748, 751¹, 754, 755,
 763³, 767, 768, 771–782, 816, 817, 828, 840, 848–
 852, 894–896
 — 158 : 748, 750
- Kiev**, CNBAN [Центральная научная библиотека
 Академии наук]
 — Ф 72 N U : 741, 756, 826⁽⁶⁾
- Koutaïsi**
 — Géorg. 181 : 745⁵
- London**, British Library
 — Add.
 — 12175 : 742, 746⁽⁴⁾, 749, 848, 849
 — 17166 : 877
- Milano**, Biblioteca Ambrosiana
 — A 296 inf., f. 79 (Chabot 53) : 749
 — Gr. Q 50 sup. : 841
- Modena**, Biblioteca Estense e Universitaria
 — Gr. 12 (2 A 12) : 742, 748, 761, 762
- Moskva**, GIM [Государственный исторический
 музей]
 — Gr.
 — 235 (Влад. 222) : 885³
 — 273 (Влад. 422) : 741, 753, 759[?], 760
 — 307 (Влад. 419) : 742, 746⁽⁴⁾, 748, 764, 771–779,
 824, 826–833, 849–851, 858, 915
 — 319 (Влад. 178) : 741, 746, 749, 761–764, 771–
 782, 832, 840, 841, 842⁽¹⁾, 843^(1,3), 844, 845¹,
 847⁽¹⁾, 885, 915–917
 — 320 (Влад. 177) : 741, 747, 751, 768, 810, 830, 832,
 840, 841, 857, 871–873, 885, 915, 916
 — 335 (Влад. 424) : 742, 752, 756
 — 424 (Влад. 426) : 741, 756, 757
- Canonici 15–16 : 827
 — Cromvellianus 22 : 755, 880³
- Paris**
- Bibliothèque nationale de France
 — Arabe
 — 149 : 742, 748, 774, 918
- Coislin
 — 109 : 884
 — 112 : 881¹
 — 124² : 741, 742, 754–759, 830, 882⁴, 891, 892, 894–
 911, 916
 — 126 : 870⁽²⁾
 — 193 : 768
 — 380 : 741
- Gr.
 — 364 : 881^{1,2}
 — 510 : 770
 — 595 : 870
 — 598 : 870
 — 822 : 754
 — 873 : 880⁽⁶⁾
 — 874 : 741, 742, 752, 755, 756, 759, 760, 891, 892,
 894–911, 916
 — 901 : 881²
 — 915 : 741, 746, 761, 762, 771–782, 828, 832, 840,
 842, 843^(1,3), 844⁽¹⁾, 845–851, 852⁽¹⁾, 853–858,
 885, 887, 915, 916
 — 927 : 741, 754, 755, 757, 759, 760, 882⁴, 891, 892,
 894–911, 916
 — 970 : 908, 909, 913
 — 973 : 742, 745⁽³⁾, 746⁽⁴⁾, 747–749, 751, 756, 763³,
 764, 766, 767, 771–782, 804, 806, 816–818, 821–
 825, 828, 830–833, 835, 837, 839–841, 848–857,
 868, 875⁹, 881, 882³, 889–893, 915–917
 — 1037 : 742, 748, 796–802, 826, 828, 915
 — 1091 : 741, 746⁽⁴⁾, 748, 755, 771–779, 824, 826³,
 827–833, 849–851, 915
 — 1133 : 881^{1,2}
 — 1138 A : 749, 803
 — 1188 : 885
 — 1598 : 740, 742, 751–753, 757, 759⁽⁵⁾, 760, 882⁴,
 883, 891, 892, 894–911, 916
- Latin
 — 2631A : 919
 — 2846 : 919

- Suppl. gr.
 — 28 : 741
 — 1176 : 741, 742, 756, 758
 — 1275 : 748
- Bibliothèque Sainte Geneviève
 — 2969 : 919
- Sankt-Peterburg**, RNB [Российская национальная библиотека, быв. ГПБ]
 — Gr. 216 : 770
- Sinai**, Monastère Sainte-Catherine
 — Arabe
 — 356 : 917
 — 358 : 917, 918
 — 446 : 761, 762, 918
- Gr.
 — 448 : 741, 868, 869, 880
- Syr.
 — 14 : 742, 749, 764, 784–794, 866, 877, 915 (voir aussi Birmingham)
 — 30 : 742, 746, 769–782, 915, 918
- Νέα εὐρήματα : 871³
- Subiaco**, Abbazia Santa Scolastica
 — 112 : 750², 755, 919
 — 227 : 750², 755, 919
- Uppsala**, Universitetsbibliotek
 — Gr. 3 : 741, 752, 755–757, 759, 760, 894
- Vatican**, Biblioteca apostolica Vaticana
 — Chisianus gr.
 — 27 (033 R.V.33) : 741, 751, 834⁽¹⁻³⁾, 858, 915, 916
- Clementinus gr.
 — 62 : 883⁵
- Ottobonianus gr.
 — 417 : 883⁵
 — 436 : 827, 831, 832
- Reginensis gr.
 — 23 : 742, 796–802, 915
- Urbinas lat.
 — 521 : 741, 745, 750, 761, 771, 919
- Vaticanus arab.
 — 70 : 742, 748, 764, 765, 784–794, 918
 — 80 : 742, 745⁽³⁾, 747^(5,6), 748, 749, 762–765, 768, 774, 783, 786, 857, 877, 883³, 914, 915, 918
 — 84 : 742, 745⁽³⁾, 748, 746⁴, 766
- Vaticanus gr.
 — 413 : 775, 869, 884¹, 918
 — 428 : 775, 869, 918
 — 433 : 885
 — 663 : 742, 796–802, 915
 — 694 : 740, 742, 745⁽³⁾, 746, 749–752, 762–764, 766, 771–782, 783–794, 796–802, 804–825, 828–835, 90, 841, 843^(1,3), 847–858, 863, 866, 868–870, 872, 873, 878¹⁸, 881, 882³, 885, 887–891, 892⁽¹⁾, 893, 915–917
 — 703 : 741, 748, 828, 838, 857, 871
 — 710 : 740, 745, 746, 749, 750, 771, 780, 783–794, 786–802, 804–809, 812–817, 820–825, 829–833, 839–841, 848–852, 855, 856, 866, 870, 872, 873, 914, 915, 917
 — 730 : 742, 756, 796–825, 827, 831, 915
 — 735 : 827
 — 737 : 742, 748, 827, 828, 842, 843, 845, 846, 851, 857, 916
 — 903 : 918
 — 1524 : 883⁽⁷⁾, 884⁽¹⁾, 917
 — 1599 : 881²
 — 1711 : 891
 — 2028 : 742, 749–751, 762, 775, 783–794, 915
- Vaticanus syriacus
 — 121 : 741, 766, 875^{5, 6, 7, 8}
 — 122 : 741, 765, 875^{6,7,8}, 878
- Venezia**, Bibl. Marciana
 — 51 : 750
 — 52 : 741, 745–747, 750, 760–763, 765, 771–782, 806, 816, 817, 825, 831–833, 840, 841, 861, 862, 864², 870, 915
 — II, 40 : 755⁽⁴⁾, 880⁽³⁾
 — Marc. gr. App. XI.033 (coll. 12146) : 747
- Wien**, Österreichische Nationalbibliothek
 — Theol. gr.
 — 104 : 756, 827
 — 140 : 756
 — 179 : 755, 757, 826⁴
 — 192 : 742, 752, 756, 826⁽⁵⁾, 827–832, 849, 885, 915
 — 274 : 827

INDICES

Codices deperditi

Codex Athous Iberorum uel Vatopedinus deperditus : 748, 857

Codex Berolinensis, ancienne Preussische Staatsbibliothek (gr. 16), deperditus : 741
Codex Sabaiticus deperditus : 748
Codex Turrianeus deperditus : 756, 757, 827³

ADDENDUM

ad p. 769, n. 3

Sebastian P. Brock (*Syriac on Sinai : the main connections*
// *Eukosmia : Studi Miscellanei per il 750 di V. Poggi sj / Ed.*
V. Ruggieri, L. Pieralli. Soveria Mannelli (Catanzaro), 2003.
P. 103–117) parmi les dates proposées du colophon très effa-

cé de l'écriture supérieure (698, 708 et 779 A. D.) retient la
dernière, qui correspond bien avec « la forme abâtardie d'es-
tranhelo employée » (p. 106, n. 16). Information communi-
quée par P. Géhin.

ПРИЛОЖЕНИЯ

РУКОПИСНАЯ И ЛИТЕРАТУРНАЯ ТРАДИЦИИ СЛОВА О ТОМ,
ЧТО ВСЕГДА НАДЛЕЖИТ ДЕРЖАТЬ В УМЕ ДЕНЬ ИСХОДА
ИЗ ЖИЗНИ (CPG 4035) СИМЕОНА МЕСОПОТАМСКОГО

Слово о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни — единственное сочинение, надписанное именем Симеона Месопотамского, имеет важнейшее значение для решения проблемы авторства *Макариевского корпуса*. Кроме того, славянский перевод памятника получил широкое распространение на Руси и занял важное место в древнерусской переводной литературе. Таким образом, исследование рукописной и литературной традиций *Слова*, а также предпринятая нами на основе проведенного исследования подготовка нового критического издания греческого и славянского текстов с учетом не привлекавшихся ранее греческих и славянских рукописей, а также введенного коллегами в научный оборот грузинского перевода представляется актуальной задачей¹.

К истории интересующего нас памятника (особенно его славянской версии) за последние годы обращался целый ряд исследователей². В центре внимания ученых была прежде всего славянская традиция *Слова*, но только А. Г. Дунаев в издании 2002 г., проведя комплексный анализ сочинений Симеона в контексте вопроса об авторстве *Макариевского корпуса* с учетом доступной³, но далеко не исчерпывающей литературы, поставил ряд важных проблем, решение которых, однако, возможно только при об-

ращении к гораздо большему количеству рукописей и источников.

Проблема авторства и греческая
рукописная традиция

К настоящему времени в научной литературе существует несколько версий об авторстве *Слова*, наиболее распространенными из которых являются следующие.

1. Симеон Месопотамский — монах монастыря св. Асклипия в сирийской Месопотамии (П. Ламбек⁴); этот едва ли существовавший на самом деле монастырь упоминается в апокрифическом *Житии Макария Римского*⁵. Отметим сразу, что эта гипотеза является совершенно фантастичной, так что далее мы ее не рассматриваем.

2. Симеон Месопотамский — аскетический грекоязычный сирийский писатель второй половины IV в., вероятный автор *Макариевского корпуса* (Л. Вилькур, Г. Дёррис, А. Г. Дунаев). Данная гипотеза часто ставится под сомнение (например, в последнее время — В. Дэпрэ), хотя без убедительных контраргументов.

3. Симеон Месопотамский — монах монастыря св. Николая в деревне Месопотамон (μονή τοῦ Μεσοποτάμου, μονή τοῦ Μεσοποταμῆτων) в

¹ Единственными предшествующими критическими изданиями были: *Strothmann 1981b* — для греческого текста, *Reinhart 2001* — для славянского; к их оценке мы обратимся позднее. Отметим также, что указание Ф. Томсона (*Thomson 2006*, 30, п. 14) на более новое «лучшее издание (the next best edition)» 1994 г. на основе 2-х рукописей ГИМ. Син. греч. 128 и Lond. Addit. 19703 (см.: *Nomiliae pseudo-Chrysostomicae. Instrumentum studiorum*, vol. I / Ed. K.-H. Uthemann, R. F. Regtuit & J. M. Tevel. Turnhout, 1994, 7–8) не соответствует действительности. На самом деле в указанном издании содержится слово Феофила Александрийского *О смерти и суде* (CPG 2618). На вопросе о взаимовлиянии слов Феофила и Симеона мы остановимся подробнее ниже.

² См.: *Сидоров 2002* (1-е изд.: *Сидоров 1999*); *Reinhart 2001*; *Дунаев 2002*, 119–149, 1025–1026 [наст. изд., 77–93] (там же см. критику *Сидоров 1999* [в наст. изд. — ср. с. 17, примеч. 1 — эта критика опущена]); *Banev 2005*; *Thomson 2006* (критический анализ статьи К. Банева).

³ Главной проблемой большинства вышеуказанных исследований следует признать незнакомство с библиографией вопроса или поверхностное знакомство с рукописной традицией (как греческой, так и славянской) памятника. Это касается прежде всего работ *Сидоров 1999* и *Banev 2005*.

⁴ *Lambecius 1778*, 199–203.

⁵ *Anecdota Graeco-Byzantina* / Ed. A. Vassiliev. Pars 1. Mosquae, 1893. P. 135.

В качестве приложения мы публикуем *Слово* Иоанна Милостивого, следующее в рукописи L₁ непосредственно за *Словом* Месопотамита. Публикация текста сопровождается разночтениями по грузинской рукописи *Аскетикона* (I), а также изданиям Х. Гельцера¹ (H) и А. Ж. Фестюжьера² (F). Разночтения по указанным из-

даниям имеют своей целью продемонстрировать правку, которой подверглось *Слово* при его изъятии из независимой рукописной традиции и помещении рядом со *Словом* Симеона в качестве комментария в афонской рукописной традиции.

Sigla manuscriptorum et editionum

W	Codex Vindob. theol. gr. 305, s. XI, ff. 105v–108r ³ .
L	Codex Athous Laura gr. 202 (B 82), s. XII–XIII, f. 249v ⁴ .
L ₁	Codex Athous Laura gr. 163 (B 43), s. XIII, ff. 175v–177r ⁵ .
P	Codex Vaticanus Palatinus gr. 68, s. XIII, ff. 32r–33v ⁶ .
G	Codex Mosquensis, GIM. Syn. gr. 409 (Vladimir 350), s. XIII, ff. 88v–90v (= GIM. Syn. gr. 416 (Vladimir 351), a. 1399, ff. 348r) ⁷ .
V	Codex Vaticanus gr. 1997, s. XIII–XIV, ff. 176v–178r.
K	Codex Kievensis gr. ф. 72. 6, s. XIV, ff. 257v–258v ⁸ .
D	Codex Athous Dionysiou 269, s. XV, ff. 248v–249v (= Y apud ed. Strothmanni) ⁹ .
I	Codex Ibericus A 1101, a. 1047, ff. 167v–170r ¹⁰ .
Assemani	<i>Assemani graece et latine 1746</i> (Sancti Ephraem Syri Opera omnia III), 356–357.

¹ Gelzer 1893, 81–83.

² Festugière 1974, 395–397.

³ Rigo 2009, 319–324; Hunger—Lackner 1992, 366–373. Фотокопию рукописи нам любезно предоставил А. Ригго.

⁴ Eustratiades — Spyridon 1925, 23.

⁵ Ibid., 17–18.

⁶ Stevenson 1885, 33–34.

⁷ Владимир 1894, 511–514. Кодекс G был привезен

в Москву в XVII в. иером. Арсением (Сухановым) из афонского монастыря Пантократор.

⁸ Чернухин 2000, 65–69, см. также: Treu 1961. Рукопись представляет собой палимпсест: по тексту XIII в. идет текст *Патерика*, датируемый началом XIV в.

⁹ Lambros 1900, 391–392 (№ 3803).

¹⁰ Подробное описание этой рукописи см. в предисловии С. С. Кима к изданию грузинского перевода *Слова* в настоящей книге (см. с. 955–957).

ИЗДАНИЕ ГРУЗИНСКОГО ПЕРЕВОДА СЛОВА
СИМЕОНА МЕСОПОТАМСКОГО

Издание¹ грузинского текста Симеона Месопотамского производится по рукописи «Аскетикона» № 1101 собрания А Национального института рукописей Грузии, л. 167v–170r, глава «ნგ»². Не учитываются поздние копии Слова Симеона, которые находятся в рукописях: Тбилиси, груз. Н 2853, XVIII в., л. 32–33r и Кутаиси, груз. 234, XIX в., л. 267v–271v. В новой серии справочников по древнегрузинской христианской литературе, составленных Энрико Габидзашвили, текст описан дважды: в т. 2, «Аскетика и мистика», под № 903а [903а] (*კაბიძაშვილი ე. ძველი ქართული მწერლობის ნათარგმნი ძეგლები. ბიბლიოგრაფია. 2. ასკეტიკა და მისტიკა. თბილისი, 2006. გვ. 296 [Габидзашвили Э. Переводные памятники древнегрузинской литературы. Библиография. Т. 2. Аскетика и мистика. Тбилиси, 2006]*) и в т. 3, «Гомилетика», под № 1238³.

Впервые древнегрузинский перевод Слова Симеона был опубликован исследовательницей грузинской версии пс.-макариевского корпуса Гульнаррой Нинуа (г. *ნინუა*. სიმეონ მესოპოტამიელის ერთი თხზულების ქართული თარგმანი // *მრავალთავი*, 16, 1991. გვ. 49–57, текст: გვ. 55–57). Во вступительной статье Г. Нинуа сравнивает содержание Слова с 22-й Беседой из собрания 50 бесед (*ნინუა* 1991, 52–53) и с 1-ым и 2-ым Поучениями из собрания 26 поучений корпуса пс.-Макария (*ნინუა* 1991, 53–54); на основании близости содержания и стиля она приходит к выводу о принадлежности Слова автору корпуса (*ნინუა* 1991, 55).

В нашем издании мы предлагаем некоторые новые конъектуры для сложных мест: *მიახლებასა* (§ 3, строка 1) вместо схожей конъектуры издательницы — *მიახლებად* (*ნინუა* 1991, 56, строка 13); *მივიცვლტოდით*

вместо *მივილტოდით* (*ნინუა* 1991, 56, строка 43); *ვიცვნეთ* вместо *ვივნეთ* (*ნინუა* 1991, 57, строка 3). За исключением этих грамматических конъектур мы сохраняем орфографические особенности рукописи; ср. в этом смысле отличия нашего издания с публикацией Г. Нинуа: *ცხორებისა* (§ 1, строка 3) вместо нормализованного чтения *ცხოვრებისა* (*ნინუა* 1991, 55, строка 2); *მისსა* (§ 2, строка 7) вместо *მისა* (*ნინუა* 1991, 56, строка 4); *წარიყვანებენ* (§ 2, строка 9) вместо *წარიყვანენ* (*ნინუა* 1991, 56, строка 5); *ქრისტჳსა* (§ 2, строка 9) вместо *ქრისტესა* (*ნინუა* 1991, 56, строка 6); *მეფისა* (§ 2, строка 9) вместо *მეუფისა* (*ნინუა* 1991, 56, строка 6); *ცხოვრებაჲ* (§ 3, строка 1) вместо *ცხორებაჲ* (*ნინუა* 1991, 56, строка 13); *ამისათჳს* (§ 4, строка 1) вместо *ამისათჳს* (*ნინუა* 1991, 56, строка 22); *განვემზადნეთ* (§ 4, строка 2) вместо *განვემზადენით* (*ნინუა* 1991, 56, строка 22). Отметим следующие опечатки в издании: *რაჲა* вместо *რაჲათა* (*ნინუა* 1991, 56, строка 22), *სამართალდცა* вместо *სამართლადცა* (*ნინუა* 1991, 56, строка 37), *ცხორებას* вместо *ცხორებასა* (*ნინუა* 1991, 57, строка 1–2).

Перевод Слова Симеона Месопотамита на древнегрузинский язык принадлежит Евфимию Святогорцу (ექვთიმე მთაწმიდელი, † 13 мая 1028 г.), основоположнику грузинской переводческой школы на Афоне. Это следует из «завещания» переводчика, где тот называет свое имя и просит молитв читателей (л. 248r, см. также *ნინუა* 1991, 51). К. Кекелидзе основывается на замечании в *Житии* св. Евфимия⁴ о том, что он перевел «книгу св. Исаака, в которой находятся и другие избранные поучения отцов»⁵, и отождествляет упоминаемую книгу с рукописью А 1101⁶. Возможно, в рукописи упоминается

¹ Благодарю М. А. Рапаву за первоначальную подготовку древнегрузинского текста и фотокопию необходимых листов рукописи.

² *ბრეკადე* 1976, 73.

³ *კაბიძაშვილი* 2008, 350.

⁴ ИАБ 14, 234–239 (издания и переводы *Жития*). — А. Д.

⁵ *ათონის ივერიის მონასტრის... 1901*, 27, см.: *კეკელიძე* 1980, 16, сноска 1.

⁶ *კეკელიძე* 1980, 203 (= *Tarchnišvili* 1955, 144).

вспоминания отца Григория и нас, его духовных чад.

Кто осмелится и изымет ее из церкви святой Богородицы, да будет низвергнут и изъят из правой веры и из Кафолической Церкви и от Бога.

А пожертвовал я эту святую книгу по научению отца Г[еор]гия; Христос да примет его святую молитву о нас и да прославит душу его».

На л. 249r той же рукой отмечена дата написания рукописи:

«Хроникон был ხაზ [6067],

Индиктион — იდ [14],

От сотворения лет — ხფნე [6555 (= 1047 от P. X)].

Иисусе Христе! Помилуй Арсена и убогого Исаака [и Виссариона]».

Позднейшие надписи.

I. 248r, XV–XVI вв.: «Я, Ф[...] грешный, украсил сию книгу. Она была весьма обветшавшей. Но вспомните меня в молитве, и Бог помянет вас во Царствии Своем. Аминь».

II. Там же, письмом *мхედрули*: «Поучение отцов, святого Исаака и полностью книгу сию, без пропусков и с великой точностью я переписал, иеросхимонах Афанасий (Бачрадзе), в 1903 г.»

III. 1r: «Помилуй, Христе, пришедшего сюда, на Святую Гору Афон, грешного Платона Иоселиани. 5 мая 1849 г.»

A 1101, 167V–170R¹

167v

თქუმული წმიდისა სიმეონ მესოპოტამიელისაჲ სიკუდილისათჳს

1 ანუ არა უწყითა, ძმანო, თუ ვითარი ჭირი და
168r ღუაწლი და შიში მოწვევად არს ჩუენ ზედა |
უამსა მას, რაჟამს განვიდოდით ცხორებისა
ამისგან, რამეთუ რაჟამს განვიდოდის სუ-
ლი კორცთაგან, დიდი შიში მოიწვევის და
საიდუმლოდ დიდი აღესრულების, რამეთუ
მოვლენ მის ზედა ანგელოზნი სახიერნი
და სიმრავლჳ მკედრობისა ცათაჲსაჲ. და
კუალად მოვლენ ყოველნივე ძალნი წინააღ-
მდგომნი და მთავარნი იგი ბნელისანი. და
ორთავე მათ ენების სულისაჲ მის თჳსთა
ადგილთა წარყვანებად.

2 მაშინ უკუეთუ სულსა მას აქუნდენ აქავე
მოგებულნი სათნოებანი და გარდაეკადოს
ცხორებაჲ კეთილი და სათნოდ ღმრთისაჲ,
დღესა მას განსლვისა მისისასა სათნოება-
ნი იგი მისნი იქმნებიან ანგელოზ კეთილ და
გარემოადგებიან მას და არავის უტევებენ
წინააღმდგომთაგანსა შეხებად მისსა, არა-
მედ სიხარულითა და მხიარულებითა წმიდა-
თა ანგელოზთა თანა წარყვანებენ მას და
უგალობდიან ღმერთსა ძლევისა გალობი-
თა და მიყვანებენ მას წინაშე მაცხოვრისა
ქრისტჳსსა და მეფისა მის დიდებულისა და
თაყუანის-სცემენ მას სულსა მას თანა და
ყოველთა მკედრობათა ზეცისათა და მერმე

მიყვანებენ მას ადგილსა განსუენებისასა,
სიხარულსა მას გამოუთქუმელსა, ნათელ-
სა მას დაუსრულებელსა, სადა-იგი არა
არს მწუხარებაჲ, არცა სულ-თქუმაჲ, არცა
ცრემლნი, არცა ზრუნვაჲ, არამედ ცხორე-
ბაჲ უკუდავი და სიხარული საუკუნე ყოველ-
თა თანა წმიდათა, რომელნი სათნო-ეყვენს
ღმერთსა.

უკუეთუ კულა ცხორებაჲ ესე ბოროტად **3**
წარევილოს, ვნებათა თანა შევიწინებულთა
და გულისთქუმასა შინა კორცთასა და ამა-
ოებასა შინა | სოფლისასა, დღესა მას გან-
168v სლვისა მისისასა ცხორებისა ამისგან,
იქმნებიან საქმენი იგი მისნი ეშმაკ უკეთურ
და გარემოადგებიან საწყალობელსა მას
სულსა და არა უტევებენ მიახლებასა მის-
სა² ანგელოზთა ღმრთისათა, არამედ წარ-
იყვანებენ მას საწყალობელად მტირალ-
სა მჭმუნვარესა³ და მწუხარესა ადგილთა
ბნელთა და ნისლიანთა და ბოროტთა, სა-
და-იგი ყოველნი ცოდვილნი დამარხულარი-
ან დღედ საშჯელისა და სატანჯველისა მის
საუკუნოჲსა, სადა-იგი შთავარდების ეშმა-
კი ანგელოზთა მისთა თანა.

ამისათჳს, ძმანო, ჯერ არს ჩუენდა, რაჲ **4**
თა ამიერვე განვემზადნეთ და ვიზრუნოთ სი-

¹ Разночтения с греческим оригиналом (с опущением ряда расхождений, возникших из-за чисто технических деталей перевода с греческого на грузинский) помещены в аппарате к критическому изданию греческо-

го текста под сиглом I (см. выше, с. 948–952). — А. Д.

² უტევებენ მიახლებასა მისსა: *correxī ex corrupto* უტვენ[ე]ბ[ენ] მიახლებენ მისსა.

³ მჭმუნვარესა: *cod.* მჭმუნვარესა.

УКАЗАТЕЛЬ РУКОПИСЕЙ†

Афон

- Chilandariou slav.
- 87 : 944¹³
- 642 : 944¹³

- Dionysiou gr.
- 269 [D]* : 946–950

- Iviron gr.
- 373 : 935⁽²⁾

- Laura gr.
- 163 (B 43) [L] : 934, 946⁽⁴⁾, 947–952
- 202 (B 82) [L] : 946⁽⁴⁾, 947–949

- Laura slav.
- Z-36 : 944¹³, 952

- Panteleimon slav.
- 28 : 944, 945, 952–954

- Ватикан**, Biblioteca apostolica Vaticana
- Vaticanus arab.
- 80 : 938⁵, 939

- Vaticanus gr.
- 1997 [V] : 935¹¹, 945, 947–950

- Vaticanus Palatinus gr.
- 68 [P] : 945, 946⁽⁵⁾, 947–950

- Вена**, Österreichische Nationalbibliothek
- Slav.
- 15 : 945⁴
- 137 : 936, 939, 944⁽³⁾, 945, 952⁽¹⁾
- 152 : 945⁸, 946, 953–954

- Theol. gr.
- 238 : 935, 936³
- 305 [W] : 934⁽⁵⁾, 935, 946⁽⁷⁾, 947–950

- Загреб**, Архив ХАЗУ [Хрватска академија зна-ности и умјетности]
- III а 43 : 952
- IV d 114 : 952

- Киев**, Институт рукописей Национальной би-блиотеки Украины им. В. И. Вернадского
- Ф 72 (Коллекция греческих рукописей). 6 [К] : 946–950

Лондон, British Library

- Additionales
- 19703 : 933¹

Москва

- ГИМ [Государственный исторический музей]
- Барс. [Собрание Е. В. Барсова]
- 1409 : 943⁴

- Син. [Синодальное собрание славянских ру-кописей]
- 765 : 942
- 824 : 942
- 935 : 939

- Син. греч. [Синодальное собрание греческих рукописей]
- 128 : 933¹
- 409 [G] : 935, 947–950
- 416 : 935, 947

- Чуд. [Собрание Чудова монастыря]
- 22 : 945⁽⁴⁾, 952–954

- РГАДА [Российский государственный архив древних актов]
- Ф. 196. Мазур. [Собрание Ф. Ф. Мазурина]. Оп. 1. № 1679 : 939

† Указатель составлен М. М. Бернацким к с. 933–959.

* Для рукописей, использованных в критическом издании греческого текста *Слова Симеона Месопотамско-*

го, после шифра хранения в квадратных скобках указа-ны их сиглы.

УКАЗАТЕЛЬ РУКОПИСЕЙ

- РГБ [Российская государственная библиотека, быв. ГБЛ] — 33.16.15 : 939⁽⁸⁾
 — 33.12.11 : 943²
- МДА [Собрание Московской духовной академии, основное]
 — 48 : 942
- Попов [Собрание Н. И. Попова]
 — Ф. 236 (Попов). 93. I : 939, 952⁽⁶⁾
- Румянц. [Собрание гр. Н. П. Румянцева]
 — 406 : 945⁴
- ТСЛ [Собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры]
 — 91 : 942, 943
 — 203 : 942, 943²
- Унд. [Собрание В. М. Ундольского]
 — 585 : 940⁶
- Оксфорд**, Bodleian Library
 — Canonici lit. 413 : 941
- Париж**, Bibliothèque Nationale de France
 — Slav. 10 : 944, 945, 952⁽¹⁾
- Санкт-Петербург**
 БАН [Библиотека академии наук]
- РНБ [Российская национальная библиотека, быв. ГПБ]
 — F. I. 241 : 939, 943
 — Q. I. 312 : 940, 941⁽⁹⁾, 942, 943^(2, 4), 945, 952⁽¹⁾, 953
 — Q. I. 213 : 943⁴
 — Сол. [Соловецкое собрание]. 270 : 942
- Синай**, библиотека монастыря св. Екатерины
 — Syr. 30 : 936⁴
- София**
 БАН [Библиотека академии наук] Болгарии
 — 84 : 943^(2,4,6)
- НБКМ [Национальная библиотека им. свв. Кирилла и Мефодия]
 — 309 : 941⁸, 952¹
- Тбилиси**
 Национальный центр рукописей (быв. Историческое и этнографическое общество Грузии, затем Институт рукописей АН Грузии)
 — А 1101 [I] : 934, 947–950, 955–959
 — Н 2853 : 955

НОВАЯ МОНОГРАФИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ *CORPUS MACARIANUM*¹

Преподобный Макарий Египетский. Духовные слова и послания. Собрание типа I (Vatic. graec. 694) / Издание подготовил А. Г. Дунаев. М.: Индрик, 2002, 1056 с. (English Summary: p. 1041–1048).

Известный переводчик на русский язык греческой патристики А. Г. Дунаев выпустил крупнейший труд, который, фактически, объединяет в себе два разных труда: заявленный в названии перевод одного из собраний *Макариевского корнуса* и собственную монографию А. Г. Дунаева по проблеме *Corpus Macarianum*, которая, даже будучи изданной отдельно, могла бы составить книгу внушительного объема (сейчас это около 400 страниц убористой печати).

Комментированный перевод Макария уже сам по себе заслуживает всяких похвал, однако является лишь «побочным продуктом» научной деятельности, имеющим значение научно-популярное и учебное и, притом, ограниченное кругом лиц, привыкших к чтению на русском языке². Разве что интерпретации отдельных «темных мест» оригинала делают труд переводчика значимым вне зависимости от того, на какой язык он переводит.

Однако А. Г. Дунаев вышел далеко за традиционные рамки предисловия переводчика, когда решил предпослать своему переводу обширное монографическое исследование. Это исследование, можно сказать с полной уверенностью, находится на переднем крае науки о «макариевской проблеме». Несмотря на то, что именно в последние годы эта наука довольно бурно развивалась, А. Г. Дунаеву удалось в ней произнести новое и весьма весомое слово. Ниже мы по-

старемся оценить именно это — каким по содержанию и насколько весомым оказалось это «новое слово».

Разумеется, в труде такого объема, как книга А. Г. Дунаева, неизбежно наличие опечаток и разных мелких ошибок, которые не оказывают решающего влияния на качество аргументации. Мы предпочли в данной рецензии на них не останавливаться, а сообщить их список непосредственно автору, который сейчас заканчивает подготовку второго издания. Можно надеяться, что книга выйдет в исправленном виде раньше, чем будет опубликована настоящая рецензия.

Кроме научных проблем, А. Г. Дунаев затрагивает в своем исследовании ряд чисто богословских вопросов. Это, разумеется, его право, но, поскольку эти вопросы не пересекаются с научным содержанием работы, мы оставляем за собой право их игнорировать в научной рецензии.

Итак, сосредоточимся на научном содержании работы А. Г. Дунаева.

Оно концентрируется вокруг трех главных вопросов:

1. проблема авторства *Корнуса*,
2. отношение *Корнуса* к литературе мессалиан,
3. следы мессалианской традиции в византийском и русском исихазме.

¹ Рецензия была написана В. М. Лурье в 2004 г. для очередного номера «Христианского Востока», однако после задержки с публикацией журнала автор любезно согласился на издание рецензии в составе настоящей книги. Ссылки на первое издание книги сопровождаются указанием пагинации настоящего переиздания. — А. Д.

² Тут следовало бы заметить, что на самом деле соотношение исследования и перевода было иным, нежели то представляется рецензенту: как раз предисловие —

«побочный», хотя и во многом закономерный, продукт работы над переводом, а не наоборот. Ведь ответственный перевод, и не только с древних языков, неизбежно предполагает внимание к комплексу проблем, связанных с данным лицом и эпохой, и основное время затрачивается именно на перевод, где переводчик не властен изменить ни одного слова подлинника, а не на исследование, в котором автор волен распоряжаться своим текстом. — А. Д.

СПРАВОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

ТАБЛИЦЫ СООТВЕТСТВИЙ РАЗНЫХ ТИПОВ
МАКАРИЕВСКОГО КОРПУСА[†]

ТАБЛИЦА I. СООТВЕТСТВИЯ ТИПА I ДРУГИМ ТИПАМ*

Тип I		A	Тип II	Тип III		Тип IV				Другие параллели
B-b			H	C	R/RII	X	C	L	J	
1	1, 1-8, 13	1	—	—	—	88 1	—	—	—	Ефрем Си- рин, Григо- рий Нисский
	2, 1-3	—	—	—	—	2	1	2	—	
	4-9	18b	— (B 2, 6 ср. с H 36)	—	—	2	1	2	8ac	
	10	18b	—	—	—	2	1	2	38	
	11	18b	—	—	—	2	1	2	—	
12	—	—	—	—	2	1	2	—		
3	—	—	—	—	—	3	2	3	39	
4	1-5	8a	40	4	—	—	—	—	—	Марк Под- вижник
	6	8a	—	—	50	—	—	—	—	
	7	8a	(31, 3-4)	(31)	—	—	—	—	—	
	8-10	8a	8	—	—	9	8	9	42	
	11	8a	—	—	—	9	8	9	—	
	12-14	8a	—	20b [TU: 14]	18b [TU: 14]	—	—	—	—	
	15	8a	50, 1-4a	20c	18c	—	—	—	10c	
	16	8a	6, 5	—	51a	—	—	—	—	
	17	—	6, 6-7	—	51b	—	—	—	—	
	18	—	7, 1	—	51c	—	—	—	—	
	19-24	8b	7, 2-7	—	51d	—	—	—	—	
	25	8b	7, 8	—	52a	—	—	—	—	
	26	8b	16, 8	—	54a	—	—	—	—	
	27	8b	16, 8-12b	—	55b	—	—	—	—	
	28	8b	15, 29b	15b	14b	—	—	—	—	
29	8b	15, 43b-53	15c	14c	—	—	—	—		
30	—	—	—	54b	—	—	—	—		
5	1-2	—	—	—	52b	—	—	—	—	
	3	—	—	—	53a	—	—	—	27	
	4	—	—	—	53a	—	—	—	—	
	5	—	ср. 55, 4	—	53b	—	—	—	—	
6	1	—	—	—	—	—	—	—	—	
	2, 1-5	—	26, 22b-25a	16a	15a	—	—	—	5a	
	2, 6-7	—	26, 25b-26	—	55c	—	—	—	—	
	3, 1	—	—	—	55d [TU: 11]	—	—	—	—	

[†] См. также выше, с. 213 и 216. Все таблицы и указатели, если нет специальных оговорок, составлены А. Г. Дунаевым.

^{*} Таблица составлена (с отдельными дополнениями, изменениями и уточнениями) на основании *Ver-*

thold 1973, Bd I, S. LXXI-LXXIV. Для типов III и IV цифры указывают на последовательность глав в рукописях (для нескольких слов из типа III, совпадающих с типом I, но изданных отдельно в TU, указаны дополнительно номера слов в TU).

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ К КНИГЕ II
(МАКАРИЕВСКИЙ КОРПУС, ТИП I)†

ад (ἄδης) 2, 12, 11; 3, 5, 7.8; 4, 30, 4; 10, 4, 2; 22, 2, 7; 34, 19; 40, 3, 3.4; 53, 3, 2.4–6.9 || сошествие Господа во ад и искупление людей 53, 3, 2–6 || лит-ра: *Illert 1999*

алчба (λεῖψα) 1, 13, 6.7; 4, 27, 5; 8, 1, 3; 31: 1, 4.6; 6, 4; 48, 4, 16

ангел, -ы (ἄγγελος) 2: 3, 3.12.17; 4, 2; 6, 5; 4: 3, 4; 6, 1–4; 20, 3; 24; 26, 2; 29, 1.2.6; 5: 2, 6; 4, 1; 6, 2, 3; 7: 6, 10; 16, 3.4; 9, 3, 7; 10, 4, 3; 11, 1, 6; 12, 2, 6; 13, 2, 2; 14: 8; 10; 31; 32; 16, 1, 2; 18: 4, 2; 6, 3.8; 21, 4; 22, 1, 3; 26, 2; 27, 2, 3.4; 29, 2, 5; 32, 8, 17; 33: 1, 1.3; 3, 2.3; 4, 2; 34: 3; 19; 35: 3; 5; 44, 2, 1; 46, 1, 1.9; 49: 2, 7; 5, 6; 50, 3, 3; 53, 3, 5 (князя злобы); 54: 4, 5; 6, 3; 63: 1, 5; 2, 3; 64, 4 || по природе своей есть тонкое тело 49, 2, 7, ограниченное местом 46, 1, 9; стали демонами по самопроизволу 46, 1, 1; ангелы, начала и власти 44, 2, 1; за человеком следуют два ангела 34, 3

ангельский (-ая, -ое) (ἄγγελικός) 4, 29, 18: слава 2, 2, 4; служение 3, 5, 9; собор 4, 29, 18; жизнь на земле 25, 1, 4 (*см.* монашество)

апостолы: почему разбежались при смерти Господа 22, 2, 3; были гонимы 32, 2, 2; чем были для мира 9, 2, 1–2; какие сражения вели 18, 4, 16; не были совершенно беззаботны 16, 2, 1 и не могли делать все, что желали 7, 5, 3; первыми получили ключи Царствия 27, 1, 10; поставлены обрабатывать землю души 27, 1, 3.9; апостол Павел растолковывает, как следует исполнять заповеди, данные Евангелием 16, 2, 12–13

аскет (ἀσκητής) 1: 6, 4.7; 7, 14, 6 || *см.* также подвиг

бдение (ἀγρυπνία) 1: 5, 4; 9, 10; 8: 1, 1; 3, 1; 51, 6; 52, 2, 3; 54, 5, 1; 63, 4, 5; 64, 9

безмолвие (ἡσυχία) 2, 1, 1; 4, 6, 1; 13, 2, 3; 17, 3, 2; 38, 2, 10; 41: 1; 2; 62: 1; 4 || на молитве 29, 1, 10

беседа подвижника с телом и душой 5, 5

беспечность (ἀμεριψία) 1, 13, 6; 5, 2, 3; 6, 3, 8; 9, 3, 9; 14, 22; 16, 2, 3; 18, 4, 16; 32, 8, 2; 33, 3, 4; 51, 5

бесстрастие (ἀπάθεια) 1: 3, 14; 13, 3.8; 16: 2, 1; 3, 2; 20, 1, 5; 25, 2, 3.10; 36, 1, 1; 38, 2, 6; 40: 1, 1; 2, 6; 49, 6, 4; 51: 5; 8

бесчестие (ἀτιμία) 1: 3, 2.3; 3, 3, 5; 5, 2, 3.8; 6, 4, 2; 8, 3, 2; 12, 1, 2.3; 21: 7; 9; 31, 3, 5.7; 32, 8, 16; 36, 2, 3; 38, 1, 1; 48, 5, 6; 54: 6, 1; 7, 1; 61, 1, 7; *см.* также страсти бесчестия

бес(ы), демон(ы) (δαίμων) 1, 9, 8; 3, 3, 1; 6, 1, 7; 6, 10; 11, 1; 14, 6; 16, 3.4; 10, 2, 2; 11, 2, 2; 14: 5; 12; 15; 16, 4, 1; 18: 4, 2; 5, 3; 6, 12; 34, 3; 38: 1, 1.3; 2, 2; 41, 6; 45, 1, 4; 46, 1, 1; 49: 2, 7; 6, 3; 50, 2, 6; 53, 2, 2.3 || по природе своей есть тонкое тело 49, 2, 7; не могут подойти к людям прямо, но сперва обольщают их 38, 1, 1; как сборщики податей, задерживают души умерших 14, 15; поживаются молитвой 14, 5

благо приобретается с большим подвижением 33, 3, 1

благоговение (εὐλάβεια) 1, 10, 1; 25, 2, 5.9; 63, 2, 4

благодать (χάρις) 1: 1.1; 2, 1.5; 3, 1.14; 7, 2.3; 8, 3; 9, 3.13; 11, 2.6–8.11; 12, 1; 13, 1, 2.16; 2: 4, 1; 5, 4; 9, 1.2; 10, 1.2.4; 11, 2; 12, 18; 3, 1, 4; 4: 1, 4; 4.1; 5, 1; 9, 1.3.4; 10, 1; 12, 1; 15, 7; 20, 1; 27, 5.7.8; 29, 19.21; 5: 2, 1.2.12; 3, 3; 4, 1.3.4; 6: 2, 5; 3, 2; 4, 1.3; 5, 1; 6, 1.3; 7, 1; 7: 1, 3; 5, 1.3.4.5; 6, 4; 7, 2–4; 8, 1; 9, 4.5; 12, 1; 14, 6; 16, 4.5; 17, 1.3; 8: 1, 1.3; 2, 1–3; 3, 1–3; 4, 1.3.4; 9, 2, 6; 10, 3,

† Указатель (только к книге II), кроме исполнения обычной функции, является одновременно «обратным» (русско-греческим) словарем основных аскетических терминов-понятий преп. Макария/Симеона. Слова, при которых указан греческий оригинал, учтены *исчерпывающе* (но за исключением развернутых прямых цитат из Священного Писания, учтенных лишь в самых важных — с точки зрения составителя — случаях с соответствующей пометой в виде звездочки * или с прямой отсылкой к Указателю цитат), поскольку для составления индекса (в отличие от «предметной» части указателя, работа над которой велась обычным путем) привлекался TLG. По техническим причинам ссылки на греческие слова, находящиеся в самом конце последнего предложения параграфа, могут смещаться к следующему параграфу в пределах данной главы (то есть, если нужное слово не отыскивается, оно может находиться

в соседнем параграфе). Обратим внимание читателей, что исчерпывающий характер ссылок не означает, однако, полной фиксации данного семантического поля, ибо настоящий Указатель ориентирован в основном на существительные и опускает производные от них или однокоренные слова. Русские термины в Указателе могут отличаться от текста Перевода вследствие контекстуальных или синонимических замен. Неоднократные словоупотребления в пределах минимальной ссылочной единицы (параграфа или главки) не оговариваются. Греческий текст приводится по изданию Бертольда без учета разночтений (за исключением двух-трех принципиальных мест). Читатели, владеющие греческим языком, могут обращаться непосредственно к TLG или (при недоступности последнего) к гораздо менее подробным индексам в немецких изданиях Макария.

УКАЗАТЕЛИ ГРЕЧЕСКИХ СЛОВ К КНИГАМ I И II

ГРЕЧЕСКО-РУССКИЙ СЛОВНИК К ПРЕДМЕТНОМУ УКАЗАТЕЛЮ†

ἀγαθότης	благость	ἀργολογία	празднословие
ἀγαθωσύνη	благость	ἀρετή	добродетель
ἀγαλλίασις	веселие	ἄρνησις	отречение от мира
ἀγάπη	любовь	ἄρραβών	залог
ἀγγελικός	ангельский	ἄσκησις	подвиг
ἄγγελος	ангел	ἄσκητής	аскет
ἄγνοια	неведение	ἄσυνεσία	неразумие
ἁγιασμός	освящение	ἄσωτία	распутство
ἁγιότης	святость	ἀτιμία	бесчестие
ἄγρυπνία	бдение	ἀτονία	слабость
ἄγών	подвиг	αὔξησις	возрастание
ἀδελφότης	братство	αὐταρέσκεια	самоугодие
ἄδης	ад	αὐτεξουσία	самовластие
ἀδιακρισία	неразличение	αὐτεξούσιον	самовластие
ἀζηλία	независтливость	ἀφελότης	искренность
αἴσθησις	ощущение	ἀφθονία	независтливость
αἰὼν ἐκεῖνος	век оный	βάπτισμα	крещение
αἰὼν οὗτος, ὁ νῦν αἰὼν	век сей	βάρησις σώματος	отяжеление тела
ἀκαταστασία	расстройство	βλάβη	вражда
ἀκεραιότης	искренность	γαστριμαργία	чревоугодие
ἀκηδία	уныние	γένενα	геенна
ἀκτημοσύνη	нестяжательность	γέλως	смех
ἀλαζονεία	хвастовство	γελωτοποιός	смехотворец
ἁμάρτημα	прегрешение	γέννησις	рождение
ἁμαρτία	грехи	γνώμη	мнение
ἁμέλεια	небрежение	γνώσις	ведение
ἁμεριμνία	беспечность	γογγυσμός	ропот
ἀνάπαυσις	упокоение	γονυκλισία	коленипоклонения
ἀνθρωπαρέσκεια	человекоугодие	γυμνασμός	упражнение
ἄνθρωπος ὁ ἔσω	человек внутренний	δαίμων	бес
ἀντικειμένη δύναμις	диавол	δέησις	моление
ἀντικείμενος	диавол	δελέασμα	соблазн
ἀνυπομονησία	нетерпеливость	διάβολος	диавол
ἀπάθεια	бесстрастие	διακονία	служение
ἀπάτη	обольщение	διάκρισις	рассудительность
ἀπελπισμός	отчаяние	διαλογισμός	помысел
ἀπιστία	неверие	διάνοια	разум
ἀπλότης	простота	δικαιοσύνη	праведность
ἀπόλαυσις	вкушение	δικαίωμα	заслуга
ἀπολύτρωσις	искупление	δόλος	коварство
ἀποτάττεσθαι	отречение от мира	δουλεία	рабство
ἀργία	праздность	ἐγκράτεια	воздержание

† В Предметном указателе указаны исчерпывающе (с параграфом как минимальной единицей) все места *Макариевского корпуса* (тип I), в которых встречаются

перечисленные ниже 273 слова. Русский *алфавитный ключ* к соответствующей «статье» Указателя может не совпадать с первым значением слова.

УКАЗАТЕЛЬ ЦИТАТ К КНИГЕ II (МАКАРИЕВСКИЙ КОРПУС, ТИП I)†

СВЯЩЕННОЕ ПИСАНИЕ

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

<i>Быт.</i>		
1: 2		2, 3, 10
1: 26		1, 1, 1; 2, 2, 5; 3: 4, 5; 5, 2; 13, 3; 4, 29, 1; 8, 4, 1; 9: 2, 8; 3, 5; 11, 4, 4; 12, 2, 7; 14, 19; 18, 7, 1.2; 24, 11; 25, 1, 9; 28, 2, 4; 32, 8, 8.9; 52, 1, 1; 61, 1, 2
1: 31		40, 1, 3
2: 1		28, 1, 2
2: 7		18, 7, 2; 49, 2, 11
2: 9		3, 2, 7; 11, 4, 2.3; 36, 2, 3
2: 16–17		2, 2, 9
2: 17		3, 4, 7; 11, 2, 1; 28, 1, 3; 36: 1, 3; 2, 3; 58, 3, 3
2: 24		2, 11, 1.2; 49, 3, 3
3: 1 сл.		2: 3, 6; 12, 7; 32, 3, 1
3: 5		1, 1, 1; 7, 12, 2; 8, 3, 1; 16, 4, 5
3: 6		2, 2, 6
3: 7		12, 1, 3
3: 10		2, 3, 12
3: 14		48, 1, 6
3: 18		3: 2, 2; 3, 9; 4: 29, 22; 30, 2; 7, 9, 2; 11, 2, 1; 22, 2, 2; 50, 1, 4; 54, 3, 2
3: 19		3, 4, 9; 11, 2, 1
3: 24		2, 3, 12; 36, 2, 8
4: 3–5		1, 7, 10
4: 12		11, 2, 1; 48, 1, 5
5: 5		28, 1, 3; 58, 3, 3
6: 7		49, 5, 6
6: 7 сл.		18, 2, 6
6–8		36, 2, 2
7: 8–9		4, 14, 1
9: 23		12, 1, 2
12: 1		48, 4, 11
12: 1 сл.		36, 2, 2
12: 14 сл.		48, 4, 12
14: 14–20		4, 14, 1
		14: 18–20 1, 7, 10
		15: 4 18, 2, 5; 48, 4, 12
		15: 8, 17 4, 14, 1
		15: 13–14 11, 1, 4
		17: 14 10, 2, 3
		17: 15 сл. 18, 2, 5
		17: 17 4, 14, 1
		18: 27 5, 2, 9; 6, 2, 5; 7, 17, 2; 16, 4, 6; 54, 5, 1
		19: 4 сл. 49, 5, 6
		20: 2 48, 4, 12
		21: 2 48, 4, 12
		22: 2 сл. 48, 4, 12
		22: 11 сл. 4, 14, 1
		28: 12 4, 14, 1; 5, 4, 1
		29: 2, 8, 10 4, 14, 1
		32: 25 5, 4, 1
		32: 25–26 4, 14, 1
		33: 19 61, 1, 12
		37: 27–28 34, 5
		39: 1 сл. 18, 2, 2
		39: 7 34, 5
		41: 25 сл. 34, 5
		41: 39 сл. 18, 2, 2
		42: 5 22, 1, 12
		48: 16 2, 3, 24
		48: 22 61, 1, 12
		<i>Исх.</i>
		1 сл. 49, 5, 7
		2: 15 сл. 18, 2, 4
		2: 22 11, 1, 4
		2: 23 11, 1, 5
		3: 14 49, 2, 11
		4: 2 сл. 2, 12, 7
		4: 2–4 2, 12, 14; 4, 15, 2
		4: 10 2, 12, 14

† Указатель охватывает только книгу II (указатель цитат из Писания к книге I и комментариям на с. 701–734 см. на с. 1021–1024, к книге III — на с. 920–921; указатель цитат из творений древних авторов ко всему тому см. на с. 1024–1051). При ссылках на тип I *Макариевско-го корпуса* приводится номер слова (**жирным шриф-**

том), главы и параграфа. Звездочками * обозначены ссылки на подстраничные сноски (обозначенные римскими цифрами) к данному месту. Специальных уточнений (буквальная цитата, предполагаемая аллюзия и т.д.) в Указателе не предусмотрено. Почти 1500 мест из Священного Писания цитируются у Макария/Симеона около 2300 раз.

INDEX LOCORUM AD LIBROS I, III ET SUPPLEMENTA
(LOCI CITATI VEL ALLEGATI)†

SCRIPTURA SACRA‡

VETUS TESTAMENTUM

<i>Genesis</i>		<i>Psalmi [sec. LXX]</i>	
1: 26	162	6: 3	175 ²
2: 24	165 ⁵	16: 3	33, 39 ³
9: 23	39 ⁸	23: 7–10	948 ²
<i>Exodus</i>		29: 3	36, 39 ³
16: 33	719 ³¹⁹	30: 10	175 ²
18: 16	724 ⁴⁴¹	35: 10	36, 39 ⁷
<i>Deuteronomium</i>		40: 4	175 ⁵
11: 19	163 ⁴	40: 11	175 ²
<i>I Regum [= I Samuhelis]</i>		44: 8	200 ³
10: 5	732 ⁵⁵⁷	50: 5	31, 39 ⁷
<i>II Regum [= II Samuhelis]</i>		50: 19	35, 39 ⁴
13: 18	733 ⁵⁹⁶	67: 3	118
<i>IV Ezrae</i>		68: 15	951 (app. ad lin. 30)
14: 24	728 ⁵⁰⁵	72: 25	35
<i>Iob</i>		72: 25, 28	39 ⁷
20: 18	39 ⁸	72: 28	36
		85: 3	175 ²
		93: 16	175 ⁵
		93: 18	175 ²
		108: 26	175 ²
		140: 3	36, 39 ⁷
		<i>Proverbia</i>	
		4: 27	33, 39 ³
		<i>Ecclesiastes</i>	
		1: 2–3	37, 39 ⁷

† Index ab A. Danuvio (ad lib. I et appendices) et V. Desprez (ad lib. III) Latine (partim Rossice) constructus. Additiones, deletiones, emendationes et correctiones ad numeros capitum paginarumque atque ad varias editiones pertinentes minimas rarasque ad meliorem congruentiam feci, instrumenta studiorum (CPG etc.) tamen ubicumque potui indicavi. Notas ad IAB addidi cum alii indices desunt. His compendiis usus sum: BHBS = *Ivanova K. Bibliotheca hagiographica Balcano-Slavica*. Sofia, 2008; CPGAdd = *Clavis patrum Graecorum*. Vol. III A: Addenda vol. III / A I. *Noret* parata. Turnhout, 2003; PS = *Ortiz de Urbina I.*

Patrologia Syriaca. Romae, 1965; TB II = *La Théologie byzantine et sa tradition*. Vol. II (XIII–XIX ss.) / Ed. C. G. *Conticello*, V. *Conticello*. Turnhout, 2002 (Corpus Christianorum); TLG* = TLG post E (via Internet). Tabula p. 81–85, adnotationes breves p. 114–117 et manuscripti Iberici descriptio p. 956–957 positae exclusae sunt. Vide etiam supra, p. 1020 (loci ad lib. II = CM I). De paginarum notatione vide p. 1052. — A. D.

‡ Index solum ad lib. I et Supplementa. Ceteros indices vide supra, p. 920–921 (ad lib. III) et 1003–1020 (ad lib. II = CM I).

ЦИТИРОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА[†]

- Абрамович 1907* — *Абрамович Д. И.* Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной Академии: Софийская библиотека. Вып. 2: Четири Минеи. Прологи. Патерики. СПб., 1907. [83^{4*}, 87⁷]
- Алексеев 1999* — *Алексеев А. И.* «Слово о исходе души» Кирилла Философа // *Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность: археография, палеография, кодикология.* СПб., 1999, 8–18. [89¹]
- Алексий 1904* — *Алексий (Дородницын), еп. Сумский.* Преподобный Макарий Египетский как представитель нравственно-аскетического мистицизма // *Вера и разум.* № 21. 1904. Ноябрь. Кн. 1. С. 453–459. [221]
- Алпатов 1979* — *Алпатов М. В.* Феофан Грек. М., 1979. [223^{10, 14, 15}]
- Алфеев 1998a* — *Иларион (Алфеев), иером.* Преподобный Симеон Новый Богослов и Православное Предание. ¹М., 1998 (СПб., 2001^м). [103³, 120¹, 148¹⁴, 149^{1, 2, 5, 8}, 150⁴, 151¹¹, 152⁴, 710¹⁴⁰]
- Алфеев 1998b* — *Иларион (Алфеев), иером.* Творения преподобного Исаака Сирина в греческом и русском переводах: послесловие к публикации новооткрытых текстов // *ЦиВ 7:* 4 (1998), 146–178. [40³]
- Амвросий 1963* — *Амвросий [Погодин], архим.* Святой Марк Ефесский и Флорентийская Уния. Jordanville, 1963 [и репринты]. [189⁵]
- * *Аноним 1848** — [Аноним]. Обозрение догматико-аскетического учения преп. Макария // *Воскресное Чтение 1848,* № 36 (12/XII), 365–372; 1849, № 40 (9/I), 409–414; № 41 (16/I), 418–421. [221]
- Антонова-Мнева 1963* — [Антонова В. И., Мнева Н. Е.] Государственная Третьяковская галерея. Каталог древнерусской живописи XI–начала XVIII вв. Т. 1–2. М., 1963. [223¹², 224⁴⁻⁷]
- Аполлов 1893* — *Аполлов В.* Житие и избранные места из творений преп. Макария Египетского. М.: тип. Полякова, 1893. 36 с. (²М.: Посредник, 1912. 32 с.). [221]
- Арсений 1899/2002* — *Арсений (Жадановский), архим.* Преподобный Макарий Египетский. [Канд. соч. МДА.] ¹М.: Печатня А. И. Снегриевой, 1899. VIII, 177 с. Переизд.: ²Он же. Светоч Православной Церкви — преподобный Макарий Египетский // *Голос Церкви.* 1913. № 2. С. 45–59; № 3. С. 37–60; Творения преподобных бесед» до XX века почти полностью исключены из библиографии (вместо справки можно использовать диссертацию А. Бронзова). Издания первоисточников (ср. Указатель цитат), указанные непосредственно (либо со ссылкой на CPG, CPL или только на PG и PL и аналогичные серийные издания) в подстрочных примечаниях, не включены в данный список (за исключением творений Макария/Симеона), учитывающий, главным образом, специальные научные исследования.
- При наличии переизданий русских книг без сохранения пагинации через косую черту сначала указывается год первой публикации, затем — год использованного переиздания. Даты репринтов, сохраняющих пагинацию, в сокращениях не указываются. Если переиздание не использовано (хотя наличие его указано при раскрытии сокращения), остается дата только первой публикации. Условные обозначения: P, P^r — репринт; Mⁿ — переиздание; ^{1, 2} и т. д. (перед выходными данными) — номера изданий. Номер сноски (или «сн.» при продолженной сноске) ставится в верхнем регистре после номера страницы: без скобок, если ссылка на данную работу встречается только в сноске; в скобках, если ссылка встречается на данной странице и в основном тексте, и в указанной сноске (эта же система обозначений принята и в других указателях).
- [†] Статья установлена по указателю к «Воскресному Чтению» и *Бронзову 1899.*

[†] Список (ко всему тому) не только охватывает цитированную литературу, но и является одновременно самой полной (на сегодняшний день) сводной *алфавитной* (с учетом хронологической последовательности публикаций конкретного автора) библиографией работ по *Макариевскому корпусу*, за исключением переводов на современные языки, учтенных минимально. Книги и статьи, не использованные нами *непосредственно* (то есть недоступные или цитированные по другим источникам) при работе над книгами I и II, отмечены звездочками * (эта система обозначений не относится к книге III, где недоступность отдельных книг оговорена особо, а также к обширному комментарию В. М. Лурье на с. 727–729 и к Приложениям). Резюме значительного числа статей можно найти на общедоступном сайте Лавальского университета (Bibliographic Information Base in Patristics [BIBP], Université Laval, Québec <<http://www.bibl.ulaval.ca/bd/bibp/>>), а также в платных поисковых и журнальных базах Интернета. В целом же надо отметить, что необходимость в подробной аннотированной библиографии «макариевских штудий» давно назрела.

В квадратных скобках меньшим кеглем набраны номера страниц, где встречается ссылка на названную работу, что представляет значительные удобства при отдельной работе с библиографией. *Общие* (т. е. без конкретных ссылок на литературу) упоминания авторов см. по Указателю имен. Иностранные исследования «Ду-

хальных бесед» до XX века почти полностью исключены из библиографии (вместо справки можно использовать диссертацию А. Бронзова). Издания первоисточников (ср. Указатель цитат), указанные непосредственно (либо со ссылкой на CPG, CPL или только на PG и PL и аналогичные серийные издания) в подстрочных примечаниях, не включены в данный список (за исключением творений Макария/Симеона), учитывающий, главным образом, специальные научные исследования.

При наличии переизданий русских книг без сохранения пагинации через косую черту сначала указывается год первой публикации, затем — год использованного переиздания. Даты репринтов, сохраняющих пагинацию, в сокращениях не указываются. Если переиздание не использовано (хотя наличие его указано при раскрытии сокращения), остается дата только первой публикации. Условные обозначения: P, P^r — репринт; Mⁿ — переиздание; ^{1, 2} и т. д. (перед выходными данными) — номера изданий. Номер сноски (или «сн.» при продолженной сноске) ставится в верхнем регистре после номера страницы: без скобок, если ссылка на данную работу встречается только в сноске; в скобках, если ссылка встречается на данной странице и в основном тексте, и в указанной сноске (эта же система обозначений принята и в других указателях).

[†] Статья установлена по указателю к «Воскресному Чтению» и *Бронзову 1899.*

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ†

БИБЛЕЙСКИЕ, АНТИЧНЫЕ И АПОКРИФИЧЕСКИЕ ЛИЦА, УПОМЯНУТЫЕ
В МАКАРИЕВСКОМ КОРПУСЕ (КНИГИ II И III)*

БИБЛЕЙСКИЕ И АПОКРИФИЧЕСКИЕ ЛИЦА

- Аарон **6**, 2, 1; **11**, 5, 2; **17**, 3, 3; **53**, 1, 4
Авель (Ἀβελ) **1**, 7, 10; с. 851
Авраам (Ἀβραάμ) **1**, 7, 10; **4**, 14, 2; **5**, 2, 2; **6**, 2, 5;
7, 17, 2; **11**, 1, 4, 7; **18**, 2, 5; **36**, 2, 2; **37**, 2; **48**, 4, 11–
12; **49**, 2, 16; **54**, 5, 1; с. 324^{VIII}, 526^I, 582^{VIII}, 637^{II},
798, 816⁽⁵⁾, 846, 851
Адам (Ἀδάμ) **2**: 2, 2, 3, 9; 3, 5–8.12.14; 5, 2; 11, 2;
12, 6, 7, 9; **4**: 6, 1–4; 11, 1; 16; 26, 1; 29, 8.12; 30, 3–
7.10; 7: 2, 3; 5, 1, 4; 12, 1, 2; **8**, 3, 1; **9**, 2, 7; **10**, 2, 4;
12: 1, 3; 2, 2; **13**, 2, 2; **18**: 4, 1, 4; 6, 1; **21**, 3; **22**, 1, 17;
25: 1, 6.11; 2, 2; **26**, 12; **27**, 1, 12; **28**, 1, 3; **29**, 2, 7, 8;
32, 8, 10.19; **33**: 1, 1; 2, 1; **34**, 4; **35**, 2, 3; **36**, 1, 3, 5;
40, 1, 11; **42**, 2, 4; **44**, 1, 1; **45**, 3, 1, 2; **48**, 1, 3–7;
48, 6, 9.12; **50**, 1, 1; **53**: 2, 1–3.8; 3, 2.4.5.9.10; **54**, 5, 1;
58: 1, 3; 3, 3; **59**, 1, 1; **61**, 1, 1.11; **63**, 4, 1; с. 790, 798,
807–809, 812, 853, 854, 898, 907
Азария, отрок **50**, 3, 1
Амалик **4**, 15, 5
Анания, отрок **2**, 3, 23; **50**, 3, 1
Варнава **6**, 4, 3
Гавриил, архангел **7**, 11, 4; **32**, 8, 8
Голиаф **34**, 5
Давид (Δαυίδ) **1**, 3, 2, 4, 6; **2**, 1, 4; **4**, 15, 3; **5**, 2, 2; **7**, 1–
7, 2; **16**, 1, 2; **18**, 2, 3; **24**, 6; **25**, 1, 6; **34**, 5; **36**, 2, 2;
37, 2; **40**, 3, 1; **49**, 2, 16; **57**, 1; с. 798
Даниил **23**, 1, 12; **49**, 2, 16
Ева **2**: 3, 6.12; 11, 2; 12, 7, 9; 7, 2; **32**, 3, 1
Езекия **40**, 3, 3
Елеазар с. 430^{II}
Елисей **4**, 29, 2; с. 327^{XIX}, ^{XXII}
Зеведей **4**, 30, 13
Иаков, ап. **4**, 9, 2
Иаков, патр. **4**, 14, 2; **5**, 4, 1; **49**, 2, 16; **61**, 1, 12;
с. 434^I
Иамврий **2**, 3, 9
Ианний **2**, 3, 9
Иезекииль **9**, 1, 1; **29**, 2, 2; **31**, 3, 3; **54**, 6, 5
Иеремия **49**, 2, 16; с. 606^{XIII}
Иисус Навин (Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ) **4**, 15, 4; с. 884
Илия **4**, 15, 1; **5**, 2, 2; **49**, 2, 16; **63**, 4, 3; с. 327^{XIX}, ^{XXII}
Иоанн Креститель **2**, 12, 3; **3**, 5, 9; **11**, 1, 1; **14**, 1;
28, 1, 4
Иоанн (Ἰωάννης), ап. **1**, 3, 3, 5; **4**, 9, 2; с. 848
Иов (Ἰώβ) **2**, 2, 8; **5**, 2, 2; 3, 3; 7, 5, 4, 6; **17**, 2, 1; **18**, 1, 9;
40, 3, 3; **48**, 4, 10; с. 354^I, 434^I, 593^{II}, ^{III}, 789, 873
Иосиф, обручник **5**, 4, 1
Иосиф, праотец **18**, 2, 2; **22**, 1, 12–13; **34**, 5; **37**, 2;
49, 2, 16; **61**, 1, 12
Ирод **61**, 2, 1
Исаак **49**, 2, 16
Исаия **4**, 8; **12**, 1, 4; **35**, 11; **40**, 3, 3; **49**, 2, 16;
с. 606^{XIII}
Каиафа **6**, 2, 1
Каин (Καὶν) **1**, 7, 10; с. 851
Лот **37**, 2; **50**, 3, 6
Маккавеи **17**, 2, 2; **19**, 1, 4; с. 430^{II}
Мария (Богоматерь) **2**: 3, 6; 12, 9; **4**, 16; **53**, 2, 8;
с. 320^{II}, 874
Мария (сестра Марфы) **1**, 11, 9
Мария (сестра Моисея) **11**, 2, 11
Марфа **1**, 11, 9.10
Мельхиседек (Μελχισεδέκ) **1**, 7, 10; с. 851
Мисаил, отрок **50**, 3, 1
Михаил, архангел **7**, 11, 4; **32**, 8, 8
Моисей (Μωϋσῆς, Μωϋσῆς) **1**: 3, 8; 13, 12; **2**: 3, 9.14;
12, 1.4.7.9.14–16; **4**: 15, 2, 5; 30, 2, 6; **6**, 2, 1; **11**: 1, 1, 5–
7; 2, 3.6.11.12; 4, 4; 5, 2; **12**, 2, 4; **17**, 1, 1; **18**, 2, 4;
34, 16.19; **36**, 2, 2; **37**, 2; **48**, 6, 6.8; **49**: 2, 16; 5, 7;
50: 3, 5; 4, 8; **53**, 2, 4.6.8.9; **54**, 6, 1; **58**, 1, 2; с. 433^{III},
539^{IV}, 798, 882⁽⁴⁾, 892, 897, 906, 907
Навуходоносор **50**, 3, 1; **53**, 1, 3

† Из указателя исключены: этнонимы и топонимы; имена, входящие в названия древних литературных произведений (например, *Евангелие Фомы*, *Послание к Амфилохию*) или названия архивных собраний (например, Унд[ольский] 585); имена в составе названий издательств и типографий; имена адресатов юбилейных сборников. Опущены также имена, встречающиеся в библейских цитатах, и постоянно упоминаемое

Макарием в разных формах имя Господа нашего Иисуса Христа.

* Трехчленные ссылки отсылают к книге II, номера страниц — к аппарату различий в книге II и к книге III. Имена, встречающиеся в текстах (в т. ч. древних), не входящих в *Макариевский корпус*, см. в следующем разделе.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

ФРОНТИСПИС

Таксиархис Миталас. Прпп. Макарий Египетский и Симеон Месопотамский. Реконструкция

древней миниатюры из рукописи Athous, Laur. Graec. 31 (см. с. xiv).

ВКЛЕЙКА

РУКОПИСИ

Иллюстрации к книге I

Рукописи патериковых собраний со словом Симеона Месопотамского *О постоянном памятовании дня исходного* под именем Симеона Дивногорца:

1. ГИМ, Синод. греч. 409 (= *Владимир* 350), л. 88 об. (ср. с. 79, 94, 935, 947).
2. ГИМ, Синод. греч. 416 (= *Владимир* 351), л. 348 (ср. с. 79, 94, 935, 947).

Рукописи *Макариевского корпуса* с именем «Симеон»:

3. ГИМ, Синод. греч. 320 (= *Владимир* 177), л. 186 об. (ср. с. 94).
4. ГИМ, Синод. греч. 319 (= *Владимир* 178), л. 92 об. (ср. с. 95–96).
5. ГИМ, Синод. греч. 319, л. 92 об. (фрагмент) (ср. с. 96).

Иллюстрации к книге III

6. Birmingham, Central Library, Mingana 655, s. X, recto (cf. p. 794).
7. Birmingham, Central Library, Mingana 655, s. X, verso (cf. p. 794).
8. Mont Sinaï, Monastère Sainte Catherine, Syriacque 30, écriture supérieure a. 708, f 176 r. (cf. p. 775).

9. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Gr. 663, s. XV, f. 128 v. (cf. p. 796).
10. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Gr. 710, s. XIV–XV, f. 74 v. (cf. p. 797).
11. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Gr. 730, s. XIV, f. 92 v. (cf. p. 806).
12. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Gr. 2028, s. XI, f. 190 v. (cf. p. 97 et 783).
13. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Syr. 122, a. 769, p. 38 (cf. p. 765).
14. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vatic. Syr. 121, a. 1576, f. 29 r. (cf. p. 766).

Иллюстрации к Приложениям

15. Athous Μεγίστης Λαύρας, Graecus 202 (B 82), saec. XII–XIII, f. 249. (ср. с. 947).
16. Athous Μεγίστης Λαύρας, Graecus 163 (B 43), saec. XIII, f. 176 r. (ср. с. 947).
17. Киев, Институт рукописей Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского, ф. 72 (Коллекция греч. рук.), 6, s. XIV, f. 257 v. (ср. с. 947).
18. Athous Panteleimon, Slav. 28, f. 68 r. (ср. с. 953).
19. Тбилиси, Национальный центр грузинских рукописей им. К. Кекелидзе, А 1101, а. 1047, f. 169 v. (ср. с. 959).

ФРЕСКИ С ИЗОБРАЖЕНИЕМ ПРП. МАКАРИЯ

20. Великая Лавра св. Афанасия. Святая гора Афон (Греция, Халкидика). XVI в.
21. Великая Лавра св. Афанасия. Святая гора

- Афон (Греция, Халкидика). XVI в. (фрагмент).
22. Священная обитель Дионисиат. Святая гора Афон (Греция, Халкидика). XVII в.

SUMMARIES

BOOK I

Part I (p. 5–192) is devoted to the analysis of two basic problems of the *Corpus Macarianum* (further called *CM*) — its **authorship** (**Section I**, p. 25–98) and **Messalianism** (**Section II**, p. 99–179).

After the *Introduction* (p. 5–24) the Chapter 1 of **Section I** deals with all the “outer” ancient facts that concern literary creative activity of St. Macarius of Egypt. The analysis of stylistics and biblical quotations of the so called *First Letter*, mentioned by Gennadius of Marseilles, shows that the authors of the Letter and *CM* are different persons. It is hardly probable that the true author of the *First Letter* was St. Macarius of Egypt; however, it is not my question. Nevertheless the *First Letter* was included in the Syrian *CM* not later than the year 534. Though the Syrian *CM* cannot be quite reliable, as it contains works of different authors, the question of the origin of the Syrian *CM* arises. The analysis of Coptic sources shows that the joining of the *First Letter* to *CM* took place within the framework of Patericon tradition. Collation of *CM* I, 29 with parallel texts, carried through for different reasons more than once (p. 43–49, 90–91, 721–722), enables us to conclude that there are many interjacent stages and versions of *CM*, and, at that, *CM* I, 29 goes back to the primary text, while all other variants (including *CM* I, 17) reflect, to different extent, the second (abridged) variant. The Coptic translation goes back to a special Greek version of Apophthegms by St. Macarius which is based on the above-mentioned abridged variant. The recent discovery by P. Géhin (see p. 51–55) confirms the Greek-Patericon-tradition as basis not only for Coptic texts but for the Syrian *CM* as well. Two other letters by St. Macarius of Egypt *About the Glory of the Saints* and *About the Guardian Angel*, — known in Eastern translations (the Greek original of the first has been found out by P. Géhin), — are also ascribed by late Patericon tradition to the St. Abba of Egypt.

The Chapter 2 is devoted to the analysis of the “inner” facts about the author of *CM*, elicited from the text itself, and collation of it with historical evidences of the life of St. Macarius of Egypt. It is only the time of life of the Egyptian ascetic that completely coincides with the life-time of the author of *CM*. The rest of the factors (historical and geographical realia, the life and education of the

author of *CM*, the language) reveal that St. Macarius of Egypt could not have been the author of *CM*. The true author of *CM* was in fact a Greek-speaking Syrian.

The Chapter 3 raises a question of the real author of *CM*. After exclusion — for factual or chronological reasons — all the persons to whom the authorship of these or those works in *CM* was ascribed, there remains in Arabic and in a few Greek manuscripts only one name “Symeon” and one mysterious figure of Symeon of Mesopotamia. On the basis of numerous Greek and Slavonic manuscripts it is unquestionably proved that the true author of *The Word about Necessity of Bearing in Mind the Day of Departure from Life* was a certain Symeon of Mesopotamia. Then the problem of accordance of *The Word* by Symeon of Mesopotamia with *CM* II, 22 is studied. Though these two *Words* differ in composition and volume, it can be asserted that *CM* II, 22 is an abridged variant of the *Word* by Symeon of Mesopotamia. The grounds for this assertion are: a) literal coincidences; b) stylistic identity; c) inscription of II, 22 in the manuscripts of *CM* (ed. *Dörries-Klostermann-Kroeger* 1964, S. XXII); d) inclusion of the *Word* by Symeon of Mesopotamia into one unit with three other homilies of *CM* in the Assemani’s edition of Ephrem Syrin’s writings. The identity of Arabic version with the abridged version of II, 22 and not with the complete *Word* by Symeon of Mesopotamia, does not contradict this position because, as it is shown on p. 90–91, both the type II and the Arabic tradition include abridged texts of *CM*, completely survived in other types of *CM*. The attribution of *CM* in majority of Arabic manuscripts to Symeon the Stylite, the analysis of the inscriptions of II, 51 in cod. *Mosq. sinod. gr.* 320 and scholium-excerpt on the margins of *Mosq. sinod. gr.* 319 confirm that in other collections of *CM*, different from type II, there used to be the initial inscription of *CM* by the name “Symeon”. The manuscript *Vatic. gr.* 2028, recently discovered by P. Géhin and edited by V. Desprez (*supra*, p. 784 ff.), self-evidently proves that there existed a Greek tradition in which the author of *CM* was named Symeon.

Thus, in Section I of the First Part I arrive at the conclusion confirming the opinion of H. Dörries that the true author of *CM* was a certain Symeon

of Mesopotamia. Identification of this person with Symeon-messalian, mentioned by Theodoret of Cyrillus, seems to be groundless and hardly probable. The attribution of the *Corpus* to St. Macarius of Egypt, having taken root in Greek Patericon tradition from the V-th Century, was immediately accepted in Syria and then in Egypt. In Byzantium the authorship of St. Macarius was first ascribed only to some Words of *CM*, widespread in Patericon tradition. At the same time within the same tradition the Word by Symeon of Mesopotamia was also in use but separate. Attribution of the whole *Corpus* to St. Macarius of Egypt began in Byzantium from the X-th Century, after all the texts by Symeon of Mesopotamia had come out from the “underground”.

Section II of Part I of the First Book investigates connections of the author of *CM* with the heresy of Messalianism. The Chapter 1 is devoted to collation of items by St. John of Damascus’ *De haeres.* 80 with *CM*. Despite the fact that the literal identity of many items by John of Damascus and those of *CM* is unquestionable, there are distinct evidences of alterations in citing from *CM*: in the process of citing some chosen phrases were extracted from the context and combined with added “compromising” words; other things of this kind are evident too. From this the following questions arise: who should bear responsibility of this purposeful misrepresentation of *CM* and when was it done? There are two answers possible to each of the questions: *CM* was distorted either by heretics or some orthodox persons; either before the Synods in Side and Antioch (approx. the years 383–390) or before the Council in Ephesus (the year 431). The collation of the texts of *CM*, and those by John of Damascus and Timothy of Constantinople leads to the conclusion that *CM* was found out by the Orthodox in or about the year 426 in the milieu of Messalians (or persons suspected of this heresy). At the local Constantinople Synod in the year 426 *CM* was presented to the members of this council, but orthodox polemicists could find but only a few phrases which could be declared heretic. These phrases were immediately included in general items of indictment — (they served as the source of information for Timothy of Constantinople) — founded on the decisions of the Side/Antioch Synods and on new facts about Messalian heresy. Then *CM* was scrupulously studied by orthodox polemicists who made a special synopsis of it holding to the structure and content of the indictment items of Side/Antioch Synods, thus in accord with them they falsificated the texts of *CM*. Five years later *CM*

(possibly shaped as “synopsis”) was submitted to the III-d Oecumenical Council’s special consideration in 431. The Council convicted *CM* (very likely without having read it) as a “Messalian Asceticon”, which was in fact orthodox. This synopsis with the decisions of Side and Constantinople Synods was used by John of Damascus. However, it must be said here that identification of *CM* with the “Messalian Asceticon”, just like the exposition of the events, is only a hypothesis which cannot be proved. Other explanations of the development of events are possible as well. In particular, K. Fitschen considers *CM* to have been misrepresented by Messalians before the year 390. But this opinion seems to be less convincing in explaining numerous difficulties occurring in textological and historical studies of parallel texts of *CM*, those by Timothy of Constantinople and by John of Damascus.

The Chapter 2 describes the teaching of Messalians and shows that though their teaching is incompatible with the teaching of *CM* (p. 117), nevertheless between them there are some things in common, which at the slightest shift of their meaning led to heresy (p. 118–119). The presence of this kind of “marginal zone” made misinterpretation of *CM* easy, depending on the milieu where *CM* circulated or on the context of reading. This kind of misinterpretation could be promoted by polemical aspects of *CM*, connected with the criticism by the author of *CM* (mainly in I, 1 and I, 52) of assertions that it was impossible for a Christian to achieve spiritual perfection on the one hand and on the other — with polemics concerning baptism. In ethics the author of *CM* held to “moral maximalism” and inadmissibility of the policy of “spiritual compromises”, while in dogmatics — to the “royal path” of synergy of Divine and human wills, where the greater role was given to Divine will, at the same time the human will was also distinct. It was polemics on baptism that served as the starting logical factor in the origin of heresies of Messalianism and Pelagianism. Orthodox Greek authors and St. Augustine presented different solutions of the problems raised by heretics, but even among orthodox Greeks the points of view varied. So St. Mark the Monk and Diadochus of Photike, agreeing in the main attitudes of the author of *CM*, argue about particulars expressed in the *Corpus*. It should be acknowledged that some difficulties of Christology and Mariology in the channel of the problems, generated in the IV-th Century and connected with the theological interpretation of the

Church tradition, remain unsolved in Orthodox dogmatics even today.

Chapter 3 is devoted to the history of Messalianism. Here two basic problems come into notice. One of them is particular, it is connected with prosecutions of Syrian mystics accused of Messalianism in the VII–VIII-th Centuries. The other is general, it concerns continuity of the Messalianism-Paulicianism-Bogomilism line: can this line be regarded as the genesis or typology of heresies? Armenian sources link Messalianism with Paulicianism, but can they testify to the existence of a historic link between Messalianism and Bogomilism? The first to speak about the influence of Messalianism on Bogomilism was a Byzantine author of the XII-th Century — Euthymius Zigaben. However, Zigaben derives not the whole Bogomilism but only some separate “demonological” aspects of this heresy from Messalianism. Nevertheless beginning with the XII-th Century “Messalianism” becomes one of the names applied to Bogomilism. Here the question is — whether it is possible to consider the transference of this name from one heresy to another as a formal label, having nothing to do with the historic process, or as something concealing a certain reality behind this transference. In modern study there are opinions regarding this transference as not corresponding to reality (for example — A. Rigo), or, in the best case, as reflecting only some formally-typological peculiarities (K. Fitschen). As the existence of Messalianism seems to have come to an end in the VII-th Century, contemporary scholars deny any genetic kinship between Messalianism and Bogomilism. But this point of view can hardly explain “Syrian” and “Armenian” Messalianism of the VII–VIII-th Centuries and complete unanimity of later Byzantine and Slavonic sources in calling Bogomils with the name “Messalians”. The investigation (at the beginning of Chapter 4) of the Byzantine prosecutions of heretic “Messalians” in the XII-th Century shows that the epithet “messalian” was used towards orthodox authors, writing in line with or under a direct impact of *CM* (Constantine Chryso-mallos), as well as towards persons being to some extent under the influence of Bogomilism or some heretic teachings (Clement and Leontius). So the position, specially considering the problem of typological parallels or genetic roots of the three heresies (Messalianism, Paulicianism and Bogomilism) in each concrete case, seems to be more cautious.

In the last Chapter 4 of the Book I, Part I, Section II, one of such concrete problems is investigat-

ed. For Messalians of the IV-th Century a prayer was a technical device for exorcising devils and that is why a person practising it — a heretic — was called in Greek εὐχ(της), which means “a man of prayer”. Ten Centuries later Barlaam of Calabria accused hesychasts of “messalianism”, which consisted in their using only one Jesus prayer (and that, in Barlaam’s opinion, was distorted). Was “messalianism” in his accusation a mere “label”, as J. Meyendorff and A. Rigo suppose, or can it have some real grounds?

As the answer to this question a historic situation connected with the text of the Jesus prayer in Russia is given. In some ancient Russian collections (*Domostroy* [“Home-building”], *Sledovannaya Psaltir’* [The Book of Psalms]) the Jesus prayer was supplemented by a special text of interpretation according to which the Holy Trinity entered a man, repeating this prayer unceasingly in a specific way of breathing during three years: Jesus Christ — the first year, the Holy Spirit — the second year, Lord of Sabaoth — the third year. After that the heart itself begins to produce this prayer exclaiming it day and night, and such a man becomes free from all kinds of devil’s nets or passions. For theological foundation of the Jesus prayer ancient Russian texts present 1 Cor. 14: 19 in interpretation as if by St. John Chrysostom, where “the five words” are associated with “Lord Jesus Christ, Son of God” and “have mercy on me, a sinner” are considered additional “for the sake of humility”. This ancient Russian interpretation of the Jesus prayer was widely spread not only due to the mentioned anthologies but also due to the book “The Flower garden [of Sayings]” (*Tsvetnik*) by a priest-monk Dorotheus (the first half of the XVII c.), republished by Old Believers for their use up to the XX-th Century. Chapter 31 of the “Flower Garden” presented a complete interpretation of the Jesus prayer with the exception of the “five-numbered” words and the reference to Apostle Paul and St. John Chrysostom. In the XIX-th Century St. Ambrose of Optino and St. Theophan the Recluse noticed a heretic character of the interpretation included in the “Flower Garden” but could not explain its origin. St. Ambrose thought that the book “had been spoiled by the Old Believers”. This opinion was wrong, as this interpretation had been known in Russia long before the Schism took place.

Already the first researcher of the Old Russian interpretation of the Jesus prayer — A. S. Orlov traced its origin to the circles of hesychasts, for anthologies of the appropriate content included this interpretation. The further analysis, carried out in

the Book I, speaks of the absence of any kind of parallels with Bogomilism and brings out new proofs of the hesychastic character of the interpretation. First, it is well-known that the prayer was in close connection with breathing as it was practised by hesychasts (texts by St. John the Ladder, Ps. Symeon the New Theologian and others). Second, the Old Russian text has parallels with *The Message (Letter) to Monks* and *The Message to Hegumen* by Ps. John Chrysostom. But these are exactly the texts that were referred to by hesychasts in refuting Barlaam's attacks cast against them. Besides that, there are undeniable parallels between these texts and *CM* (see p. 163–165). Third, of all the Holy Fathers' interpretations of 1 Cor. 14: 19 that I know only one by St. Gregory of Sinai (C XIV) where he refers to St. John the Ladder (C VII) indicates the connection of "the five words" of the verse from 1 Cor. 14: 19 with the Jesus prayer. Nevertheless, in spite of the hesychastic roots of the interpretation, its messalian motifs become especially evident in collating it with one of the comments made by St. Maximus the Confessor to Dionysius the Areopagite (see p. 115, note 3), which says that after the period of *three years* (in Syrian sources — twelve years) of practising spiritual endeavours messalians can dispassionately act as free man.

Thus, alongside the orthodox texts such as the *Letter to Hegumen* or the *Letter to Monks* in the CC X–XIV in Byzantium there were in use heretic interpretations of messalian character coming from the sources close to the orthodox ones. Both of these circles used the texts of *CM*, condemned in its time as being messalian, and an analogical reproach repeated — irrespective of the events of the CC IV–V, but possibly based on the items by John of Damascus — in the epoch of Palamite disputes on the margins of the manuscript *Athen. gr. 423* (see p. 104) of *CM* which appeared under the name of Macarius of Egypt. Here, as hypotheses, I propose two explanations of the origin of the Jesus-prayer-interpretation and its "survival" during many Centuries — one of them is general, the other — special. "Genetic continuity" in Messalian midst in the period of CC IV–XIV was supported not so much by the Messalianism-Paulicianism-Bogomilism line as by the existence of a certain "diffuse-contact zone" between the orthodox and heresy, the basis of which consisted of theologically uneducated unsettled monks, who

could easily penetrate into orthodox monasteries as well as into heretic circles. As to the origin of the interpretation, perhaps it should be associated with Theophany to Alexander the Akoimetos, who was the first founder of the cloister of Akoimetoï, the rule of which, given by God Himself to Alexander after *three years of praying and fasting*, presupposed an unceasing prayer. This ascetic was accused in 426 of Messalianism and expelled from Constantinople, but his disciples and followers played an important role in Orthodoxy for a long time. Probably that it was during the arrest of Alexander the Akoimetos that *CM* was discovered, as there is information of *CM*'s having been circulated among persons close to this ascetic. In my hypothesis it was Theophany to Alexander the Akoimetos that was thus "conserved" in the tradition and it related to the Jesus prayer that was practised in "semi-Messalian" circles of the "contact zone".

Thus, Barlaam's attacks against the monks-hesychasts might have had some definite ground. The same can be said about Barlaam's accusation of hesychasts in their using "Son of God" instead of "our God" in the Jesus prayer, as these two formulas were rivals and, more than that, were connected with christological disputes, practically unknown to us, that took place in monophysite circles. Though Barlaam did not understand the core of monastic-ascetic tradition, and was in opposition to it, his formal attacks were connected with real distortions of orthodox teaching in some monastic circles and with some theological themes that were not properly worked out. Debates that caused Palamite controversy seem to have done a lot of good to the Orthodox Byzantine tradition: they permitted to eliminate the "contact zone" between Orthodoxy and heresy and define the Orthodox attitude to the problem of uncreated energies.

The *Conclusion* (p. 181–192) gives a generalised view on the history of *CM*, embracing all the solutions and hypotheses presented in the Part I, in one integral picture. It also raises new problems related to the role of pseudepigraphs in Orthodox church tradition.

Parts II (p. 195–204) and **III** (p. 207–224) of the Book I are devoted accordingly to the principles of Russian translation of *CM* (type I) and to the survey of manuscript tradition of *CM* and research literature.

SUMMARIES

BOOK II

The Greek text and Russian translation (p. 226–700, with comments on p. 701–734) of type I has been carried out according to H. Berthold's edition with the use of the newest publications by R. Staats and W. Strothmann of separate Words (including *Epistola magna* = I, 1) and their existing translations in Russian, revised anew with the Greek original. Be-

sides that, a number of quotations from the Holy Scriptures have been identified. *Apparatus criticus* (in Russian) indicates selectively the main various reading of types I and IV and the most essential discrepancies between types I and II where they intersect.

A. G. Dunaev

BOOK III

Here are published a few critical documents of the indirect tradition of the Collection I of the *Corpus Macarianum*, whose main sources (*Vatic. gr.* 694 and *Athen. gr.* 423) are from the XIII-th Century. Two of these documents are dated earlier than these sources, the remaining ones concern the reception of this Collection.

The introduction surveys the manuscript tradition of the *CM*, its recent editions and the remaining problems. While presenting the Epitome in 150 kephalaia, this edition also publishes the longer version of Chapters 6 and 7 (nearly fifteen others will appear in Chapter 9). About ten *loci uexati* are discussed.

Then, seven critical sources are edited here, roughly two before 1200 AD and five after that date.

The most ancient (edited in Chapter 2) is a palimpsest fragment of the *Great Letter*, preserved at the Monastery of Saint Catharine, Mount Sinai, *Syriac* 30 (the *Syrus Sinaiticus* of the biblists). The Syriac palimpsest is thought to be from the year 708; the Greek text, in 'ogival capitals', is therefore earlier. In so far as the condition of the manuscript allows it, this source appears close to the traditions listed under the names of Macarius (in Greek and Syriac) and Symeon Stylites (in Arabic), and less to the longer Ephremian one. It has much in common with all known recensions, and in details, with the Ephremian one. It has much in common with all known recensions, and throws some light on the variations of the text in the elder ages.

Seven fragments (edited in Chapter 3), transmitted under the name "of Saint Symeon" by the *Vatic. gr.* 2028 (C XI) contain six Questions of the Collection I and one of both the Greek Collection III and the Arabic Collection under the name of Symeon Stylites: thus it could be a remnant of the supposed Greek origin of this collection; also two Coptic fragments recently have been identified by A. Suci. The

textual form of these fragments is sometimes older than the one of the main Greek Collections, and is confirmed among others by the *Sinai Syriac* 14. This new evidence of the name 'Symeon' for author, in a copy from Palestinian origin, gives considerable weight to the designation of the author of the *CM*.

The Logos I, 36, whose main part is common with the Homily II, 37, appears under the name of Mark the Monk in a few manuscripts from the XIV-th Century. In Chapter 4 the Vatican and Parisian sources are edited. The Marcian text is closer to II, 37 and the secondary *Vatic. gr.* 710 and *Di-onyysiou* 269.

The *Florilegium in 45 kephalaia*, that H. Berthold let know, and that I propose naming "*De placendo Deo*", is edited in Chapter 5 after the *Vatic. gr.* 730. In a hesychast context, it highlights the spiritual substance of the Logoi I, 4–7, as the 150 *kephalaia* did with the Collection IV.

The brief extracts of the *De custodia cordis*, edited by Poussines in a shorter version (6 items), are published in Chapter 6 in a longer version (11 items), following three sources from the XIII-th to the XV-th Century. Its four longer pieces belong to the secondary source tradition of Collection IV.

The florilegium of hieromonk Mark cites nearly one hundred and twenty passages in his section about renunciation, mainly taken from the Collection I, and partly from the 50 Homilies. The known abstracts are analyzed, and a dozen unidentified are also edited (Ch. 7).

Chapter 8. The thematic collection, which H. Dörries called "*Mosaiksammlung*", which is preserved in the Moskva, *GIM, Sinod. gr.* 319 and in two others sources, contains in 24 Logoi the *Great Letter* and at least 400 abstracts from Collections I and II. R. Staats used the first Logos in his edition of the *Great Letter*; H. Berthold occasionally cites readings of the 23 others, even if their critical value is

SUMMARIES

problematic. In this chapter are edited the secondary source fragments of the *Great Letter*, the titles of the Logoi, a sequence mixing abstracts of I, 10 and I, 53 about Christ's descent in the hell, and nearly 20 diverging readings between Collections I and IV.

Chapter 9 studies the reception of the *CM* by byzantine and Syriac authors until Gregory Palamas, apart from Diadochos, Mark the Monk and Maximus the Confessor, studied by M. Plested. Passages of these authors (according to manuscripts

or editions) are compared with their sources in the *CM*. Readings of the Type I are more frequent than those of Type IV. Palamas cites chapters 45, 62, 63, 67, 74, 92, 94, 96, 134, 135, 137–143 of the Epitome in 150 Chapters, according to their best redaction; these chapters are edited critically.

A few expressions of the 50 Homilies occur in the Menaion of the 19th of January; thus some features of the *CM* are attached to the liturgical figure of the saints Macarius the Egyptian and the Alexandrian.

V. Desprez

SUPPLEMENTS

The study of M. Bernatsky covers the issues of authorship and literary tradition of Symeon Mesopotamites' *Sermo, quod semper mente versare debemus diem exitus de vita* (CPG 4035). The researcher explores the manuscript and literary tradition of the *Sermo* in order to prepare a new critical edition of the Greek and Slavonic texts by using the manuscripts that were not attracted by the scholars before. In the light of the new sources M. Bernatsky gives a critical assessment of the statements concerning the authorship and dating of the *Sermo*, that are presented in the recently published papers on this issue (e. g. Судоров 2002 (the first edition: Судоров 1999); Reinhart 2001; Дунаев 2002; Banev 2005; Thomson 2006).

The *Sermo* is the only writing which is inscribed with the name of Symeon Mesopotamites and in spite of its small size is a subject of scientific interest because of the question of the *Corpus Macarianum* authorship. M. Bernatsky analyzes the correspondences between the Symeon's *Sermo* and the brief sermon of Macarius (*CM* II, 22), as well as the *Sermo de morte et iudicio* of Theophilus of Alexandria (CPG 2618), and comes to the conclusion that the available for scholars information is insufficient to establish the exact chronological order of composition of these writings in relation to each other, which is crucial for the *Sermo* of Symeon dating and, accordingly, for the problem of the *CM* authorship. However we can affirm with some degree of

certainty that the hypothesis of the Symeon Mesopotamites as an ascetic Syrian writer belonging to the second half of the IV-th Century has the right to exist. And in favor of this supposition testify a number of arguments given in the article and based on a study of the manuscript tradition.

For a new critical edition of the Greek text four not previously attracted Greek manuscripts are used (*Vindob. theol. gr.* 305, s. XI; *Athous Laura gr.* 202 (B 82), s. XII–XIII; *Athous Laura gr.* 163 (B 43), s. XIII; *Mosq., GIM, Sin. gr.* 409 (Vladimir 350), s. XIII (= *GIM, Sin. gr.* 416 (Vladimir 351), a. 1399) as well as the one (*Iber. georg.* A 1101, a. 1047), which contains the Old Georgian translation of the *Sermo*. The edition of the Old Georgian text was prepared by S. Kim (see p. 955 ff.)

An edition of the Slavonic text of the *Sermo* (p. 953 f.) is preceded by the study of its Slavonic manuscript tradition (p. 939 ff.). The last one definitely deserves special attention. M. Bernatsky distinguishes three versions of the homily: the initial, generally corresponding to the Greek original text and presented in the South Slavonic manuscripts, as well as in some Russian copies of the shorter collection of the *Chrysorrhoeas* (*Zlatostruj*), and two revised versions, appeared in Russia at the turn of the XIV-th and the XV-th Centuries and presented in the RNL (Russian National Library), Q. I. 312 (1422), and in the copies of the so-called "Basic" recension of the *Izmaragd* collection.

M. M. Bernatsky

*За помощь в издании этой книги сердечно благодарим
господина Ю. А. Хомякова (Франция),
господина В. И. Демкова (Россия)
и Ассирийскую Христианскую общину (Москва).*

Научное издание

Прп. Макарий Египетский
(Симеон Месопотамский)

ДУХОВНЫЕ СЛОВА И ПОСЛАНИЯ
Собрание I

Тираж 300 экз.

Отпечатано в Венгрии при содействии фирмы Interpress Co. Ltd.
Hungary, H-1037 Budapest, Bécsi str. 67
www.interpress.eu
e-mail: interpress@interpress.eu

Alexey G. Dounaev

Patrologue, traducteur, rédacteur et éditeur des textes religieux et théologiques. Né à Moscou le 28 juin 1967. Études de philologie classique à l'Université de Moscou (1984–1991) et service militaire (1985–1987), études doctorales à l'Université des sciences humaines (1998–2000). Enseigna le grec ancien à l'Université orthodoxe de Russie (1992–2002). Depuis 2003 travaille aux Éditions du Patriarcat de Moscou. Premières publications consacrées à l'histoire de l'ésotérisme européen et à l'oeuvre de Nikolai Gogol, des philosophes russes Paul Florensky et Alexey Losev, de l'historien d'art Nikolai M. Taraboukin. Sous sa responsabilité ou avec sa participation furent édités les livres : *Les écrits des pères apostoliques* (1992, rééd. complétée 2003, 2008), *Les oeuvres des apologistes anciens* (1998), *Discours spirituels et épîtres de St Macaire d'Égypte* (2002, rééd. augmentée 2015), *Hésychasme: bibliographie annotée* (2004), *Les textes hésychastes byzantins* (2012), et autres (bibliographie complète sur le site <http://www.danuvius.orthodoxy.ru>).



Иеромонах Винсен Дэпрэ и А. Г. Дунаев на международной конференции по Макарию/Симеону в Финляндии (Бергвик, 21–24 августа 2014 г.)